

学校的理想装备

电子图书·学校专集

校园网上的最佳资源

拉·封丹寓言



听拉封丹讲故事

——代译序

宁虹

当我终于得到了从万里之遥寄来的《拉封丹寓言诗》后，便一头扎进了三百年前古老的故事中。

《龟兔赛跑》、《乌鸦和狐狸》、《知了和蚂蚁》这些小时候读过的伊索寓言，还有那么多从没听说过的故事都被拉封丹用优美的诗句赋予了新的韵味，给人以新的感受。

于是，我高兴地应四川文艺出版社之约，将它译成中文。

让·德·拉封丹（Jean de La Fontaine 1621—1695）生活在十七世纪的法国，父亲是香槟省一个森林水泽管理人。他十九岁到巴黎学习神学，后来改学法律，获巴黎最高法院律师职称。受到好友、学者莫克鲁瓦的影响，崇拜古代诗人，同时结识了莫里哀、拉辛、布瓦洛等大作家，从此走上创作道路。1668年，寓言诗第一集（共六卷）一发表，就在文坛引起轰动，他的诗吸取了民间语言的特点，深入浅出，自然流畅，多为自由诗体。他还写过一些其他作品：《故事诗》、韵文小说《普叙赫和库比德的爱情》、科学诗《金鸡纳霜》等。1684年当选为法兰西文学院院士。1695年4月13日去世。

寓言是一种与人类历史同样古老的文学形式，拉封丹借用前人的成果来丰富自己的创作。他博采众家，除了古希腊的伊索，古罗马寓言诗人费德尔，古印度诗人皮尔佩的作品都给他提供了素材。他最成功之处，就是把简单的故事转化成优美的诗句，把生活的哲理揉进诗歌，揭示出质朴的道理，使它们像我国“愚公移山”的故事、“精卫填海”的传说以及“路遥知马力，’等谚语一样家喻户晓、妇孺皆知。真理并不一定高深莫测，“最弱小的动物有时也能教育我们。”实际上，东西方文化在对于生活的感悟和提炼上，都是一样的以小见大，返朴归真。

在寓言世界里，人不是主宰，人和动物、植物及各种生命形态之间有着千丝万缕的联系和共性。作者以他敏锐的洞察力和丰富的想象，借动物刻画人的本性，深刻展示了人类社会的各个层面。可以说他超越了时代，也可以说人的本性从古至今没有改变。

寓言是众多文学体裁中的一种，具有发人深恩、耐人寻味的特殊魅力。它不仅是孩子们认识生活的好教材，也是成年人审视自己的一面明镜。读拉封丹的诗句就像听智慧老人讲故事，有的故事没有结论，需要读者去思考，去参照周围的世界和个人的经历，从而提炼出更多意在言外的生活哲理。

译书是件苦差事，译三百年前的书更苦，但翻译的过程也是探索东西方文化触点的历程，值得庆幸的是我身边有师长的指点、鼓励，有朋友的支持，特别是 Kurt Engler 和 Benno Quirnbach 两位德国朋友，在查找资料和翻译过程中给予了我极大的帮助。在此，向他们表示深深的感谢。

本书根据德国慕尼黑 Artemis & Winkler 出版社的法德对照版，由法文原文译出。

拉·封丹寓言

卷一

1. 知了和蚂蚁

整个夏天，知了不倦地歌唱，
可当北风呼啸，
它便狼狈不堪，
连苍蝇和蛆虫，
都实在难寻到。
只好敲开蚂蚁的门，
向邻居哀告饥荒，
请求借几颗麦粒支撑到来年。
它说：“以昆虫的名义保证，
明年八月前，我将连本带利
一起归还。”
蚂蚁不太慷慨，
是它的小小缺点。
“夏天你在干些什么？”
它问告贷者。
“我白天黑夜都在为人们歌唱，
想必你不会见怪。”
“我对你的歌声感到满意：
那好啊，现在你还可以跳舞呢”

2 . 乌鸦和狐狸

乌鸦先生叼着块干酪。
在高高的树上歇脚。
狐狸被香气吸引，
跑来对它甜言蜜语。
“ 哎呀，乌鸦先生，您好！
您多漂亮、俊美！
说真的，如果您的歌喉
配得上您这一身羽毛。
那您就是林中的凤凰，百鸟之王
听了这些话，乌鸦心花怒放；
为炫耀嗓门嘹亮，
它张开大嘴，干酪落地。
狐狸一口咬住：“ 我的先生，
请您牢牢记住，
所有拍马屁者。
靠听信他们的人吃饭。
这教训当然值一块干酪。 ”
乌鸦羞愧交加，
发誓不再上当，
但却为时已晚。

3. 想和牛比大小的蛤蟆

蛤蟆看见牛，
觉得它魁梧健壮。
而自己不过鸡蛋大，
心怀嫉妒，它开始拼命胀大，
想和牛比个高低。
她说：“妹妹，你看着，
是否够大了？告诉我，差不多了吧？”
“—不够。”“—那现在呢？”“—差得远呢。”
“—你再看呢？”“—还早着呢。”
这个小东西，
拼命胀呀胀，结果胀破了肚皮。
这世上有不少人就是如此不聪明，
老百姓想造大地主那样的别墅，
小王子要派遣使臣，
就连侯爵也想雇佣侍从。 —

4. 两头骡子

两头骡子结伴赶路：一只驮着燕麦，
一只驮着国库的钱袋。
亡为所驮的物品高贵而洋洋自得，
就是出大价钱跟它换它也不肯。
它迈着高雅的步子，
颈上的铃铛清脆响起。
突然，前方出现了强盗，
一眼便看中了它的钱袋，
一群人扑向这重任在身的骡子，
抓住笔蝇让它停下，
骡子奋起反抗，
子弹穿透胸膛，它痛苦地呻吟、叹息，
“难道这就是我该得的报偿？”
“同行的伙伴躲过了危险，
而我却倒下并将死去。”
“一朋友，”同伴对他说，
“地位显赫并非都是好事，
如果像我为磨坊主干活，
你就不会遭受如此劫难。”

5. 狼和狗

一只饿狼瘦得皮包骨头，
只因那些看家狗忠于职守。
狼遇见一只迷路的大狗，
肥硕健壮，彬彬有礼。
狼先生心里恨不能
扑上去，撕它个粉碎，
可这大狗
肯定会拼死抵抗。
于是狼谦和地走近，
随意地恭维起狗的脑满肠肥。
“嗯”，高傲的大狗说：
“尊敬的先生，要想像我一样，
并不难，只要离开森林，一切自然会好
您那些可怜的倒霉同类。
永远在食物链底层晃荡，
它们命中注定只配饿死，
原因吗？没保障！没有可口的白食！
一切要在剑端拼抢！
跟着我，你会交上好运。”
饿狼问道：“那我该干些什么？”
“几乎不用干什么。”狗答道：
“赶走上门乞讨的乞丐；
对客人摇尾，讨主子欢心
这样你就会得到各种报偿。
有啃不完的各种骨头，
更别说数不清的爱抚玩赏。
狼沉浸于幸福的幻想，
感激、温情使它热泪盈眶。
谈话间它看到狗脖子一圈溜光。
“怎么回事？”它问。“一没什么。”
“没什么？”“——点小事。”
“一什么小事？”“一你看见的可能是
拴我的颈圈留下的痕迹。”
“一拴住？”狼问道：“你不能随意奔跑到自己想去的地方？”
“一有时不能，这不要紧。”
“一这可太要紧了，不管有什么美味佳肴，
我也决不会前来沾光，
给座金山也换不去我的自由。”
狼说着，转身就逃，拼命奔跑。

6 . 牡牛、山羊和母羊与狮子共同生活

牡牛、山羊和母羊，
与骄傲的狮子大爷，
生活在一起，这是从前的事。
它们利益均沾、风险共担，
在山羊的领地里抓到一只鹿，
它立刻给大伙儿送去。
等大家到齐了，狮子扳着指头算：
“我们，总共四个人瓜分猎物。”
随后便将鹿分成四份，
以大爷的身分为自己拿去第一份，
“这归我，理由嘛，
 因为我叫狮子：
 对此你们无话可说。
第二份，以权力来说还是该归我，
这权力就是强大，你们是知道的，
作为最骁勇者我应该得到第三份，
如果你们谁敢动第四份，
我就先掐死它。”

7. 褡裢

一天朱庇特说：“凡是有生命的动物，
都来到我的御前，
谁对自己的身体外貌感到不满，
尽管直说，不用害怕，
我将予以补救。
过来，猴子，你有理由先说，
把大家的美丽与你相比，
你能满意吗？”“一我吗？”猴子说，“为什么不？”
难道我的四肢不如别人？
我的模样至今没让我出丑。
倒是熊大哥，样子似乎太粗糙，
照我看，请相信，他决不会让人画像。”
大熊走上前，好像要抱怨，
相反，他对自己评价极高，
却对大象横加指责：应该
把尾巴加长，削掉些耳朵；
如今实在是笨重又丑陋。
大象很聪明，同样耍花招：
照他看来，鲸鱼似乎太大。
蚂蚁大大觉得蛆虫太小，
和他相比自己是个庞然大物。
朱庇特一一听完，打发他们回家，
愚蠢自傲，个个感觉良好。
然而在所有蠢货中，
最蠢的却是我们自己。
看人虎视眈眈，看己鼠目寸光。
对己原谅一切，对别人毫不宽恕。
不同的眼睛看自己和别人。
从古到今，造物主把我们造得一模一样，
都是肩背褡裢的人：盛自己短处的袋子放在后面，
前面的袋子专门用来盛装别人的缺点。

8. 燕子和小鸟

只要见多必定识广。
它能预报最小的暴风雨，
在来临之前。
告知水手。
正值种植亚麻的时节。
它见农人将种子播入田地。
立刻警告小鸟们：“情况不妙。
我可怜你们，若我遇到这种危险，
便会远走高飞，或躲在角落。
这只播种的手有一天会将你们毁灭。
从那里将生长出用来织网或制作套索的亚麻。
这网和套索以及种种机关会将你们捉住。
就在今季里，
它将成为你们的死神或牢笼：
小心锅子和鸟笼！
燕子叮嘱道，“为此。
快把种子吃掉，请相信我。”
小鸟们讥笑燕子：
怎能吃完这么多种子？
当种子长出青苗，
燕子又劝道：“把这该死的种子
生出的苗一棵棵拔掉，
否则就会大祸临头。”……
“鳖脚预言家！饶舌老太婆！”鸟儿们答道，
“你倒会给我们派差事！
拔掉这么多苗，一千人都嫌少。”
等到亚麻完全长成，
燕子又来劝告：“事情真的不好，
这恶草成熟得这么早，
至今没人相信，
很快你们将看到，只要
田里种上小麦，人们闲下来，
就会向鸟儿开战；
当陷阱布好，罗网张开，
准备捕猎小鸟时，
千万不要再乱飞乱跑，
呆在窝里，或迁往他乡，
学学鸿雁、仙鹤和山鸡。
无奈你们不具备，像我们一样，
飞过沙漠，越过大海，
去开辟新天地的本领；
只有一个可靠办法：

躲在墙洞里别出声。”
小鸟们懒得听它唠叨，
叽叽喳喳吵成一团，
就像特洛亚 人在刚开口说话的
预言家伽桑特尔公主 面前一样。
终于他们一个个被捉去，
全都成了奴隶。

我们总是太过于自信，
对灾祸总要临头寸肯承认。

特洛亚：安纳托利亚西北部的古代城市。关于它的传说是自古希腊文学以来最著名的题材，并构成荷马史诗的主体。

伽桑特尔公主：洛亚王柏里雅姆的女儿，太阳神阿波罗传授她预言未来的本领。她虽预告了特洛亚的末日，但她的同胞们却不相信她。因而成为“不受人知却有远见的人”的象征。

9. 城里老鼠和乡下田鼠

从前，城里老鼠
非常客气地邀请，
乡下的田鼠进城
品尝雪鹑 丰富的残羹剩汤。

在铺着土耳其桌布的餐桌上，
饭菜已经摆好。
可以想象两位朋友
有多么快乐和庄严。

宴会进行得非常顺利，
佳肴丰盛又美味，
然而吃兴正浓时，
有人搅乱这盛会。

脚步声从门口，
向这里移动。
城里老鼠立刻溜走。
乡下客人紧随其后。

脚步声渐渐离去，
田鼠马上钻出来。
东道主连忙对他说，
“咱们接着吃。”

“一够了，”乡下鼠说，
“明天请你到我那儿去。
并不是因为你帝王般的盛宴
刺伤了我的自尊。

而是我进餐时从不提心吊胆，
我享受吃的快乐。
好啦，再见：高兴点吧，
愿惊恐永不再来。”

雪鹑：生活在欧洲森林里的一种大鸟。

10. 狼和小羊

强权就是真理，
我们马上就会证明。

清凉的河水碧波微漾，
小羊喝得满心舒畅，
一只饿狼觅食到此，
想碰运气，填饱肚子。

“好大的胆子，敢搅混我的水？”

他满面怒容，气势汹汹：

“你将为你的大胆而受到惩罚。”

“一尊贵的狼先生，”小羊回答，

“请您不要生气，

您先仔细看看：

我是在离您几丈远的

下游饮水，

怎么可能搅混您的水？”

“一你就是搅混了！”残酷的野兽说：

“我听说你去年在背后说我的坏话。”

“一这怎么可能？去年我还没出生呢；”

小羊又说：“我现在还在吃奶呢。”

“一不是你，就是你哥哥。”

“一我没有哥哥。”“一反正就是你们这一帮。

你们这些羊、牧羊人、猎狗，

对我毫不客气，

所以，我应该报复。”

于是，狼扑向小羊，

把他拖进树林深处，

毫不客气地吃了他，

不需打官司，更无道理可讲。

11. 人的写照

——致德·拉罗什富戈尔公爵先生
有一个人以为
自己是天下无双的美男子。
他责怪镜子老是出错。
宁愿自欺欺人，沉湎于幻想。
为了治愈他的毛病，命运善意地
在他周围布满了镜子，
妇女们常使用的无声参谋，
房间里有，商店里有，
情人的口袋里有。
女人的钱包里有。
咱们的那尔喀索斯 怎么办？
干脆躲得远远的，
不再受镜子的困扰。
然而在他藏身之处，
有一条淌着清泉的小溪。
他在水中看见了自己，气得两眼发红，
以为看见了怪物，
于是尽量躲避溪水，
可是小溪太美，
实在难以离开。
现在你们大概明白，
我想说，这人性的弱点，
是人人乐于保留，
我们的灵魂就是这自恋的人，
那么多镜子照出的，都是别人的丑陋。
镜子，就像画家忠实地画出我们的缺陷
至于小溪，就是那本人人皆知的
能照出灵魂丑恶的《箴言录》。

德·拉罗什富戈尔公爵先生，17世纪法国伦理作家。他最著名的作品是《箴言录》。用最简明尖锐的语言提出伦理格言。

那尔喀索斯，美少年，河神和水泽神女所生的儿子。他在水中看见自己的倒影，顾影自恋，相思而死。

12 . 多头龙与多尾龙

据说从前，一位土耳其君主的使臣
奉命来到日耳曼帝国的宫廷，
向国王夸耀自己国家的军队。
一位日耳曼官员对他说：
“我们君王有众多附属国，
每个头领都非常强大
他们各自都拥有精兵强将”
这位使臣是个聪明人，
答道：“我知道，只要一声令下，
各个诸侯国就得出兵勤王；
这让我想起，我曾遇到的一次
奇怪经历，但却是真实的。
我在某个地方，看见了一条长着
一百个头的龙正想翻越栅栏。
我的血液都凝固了；
至少是被吓坏了。
可我仅仅是害怕并未觉得危险。
因那动物的头各奔东西，
身体无法向我靠近，也找不到出口。
我觉得像在做梦，
可这时另一条龙，突然出现，
它只有一个头，却有无数条尾巴。
我还在惊讶中，
就已被攫住。
它的头向前，身体和每一条尾巴便跟上，
没什么能阻止它，它勇敢向前。
我认为这就是
你们国王和我们君主的写照。”

13 . 小偷和驴

为一只偷来的驴，两个小偷打起来。
一个想留下，另一个想卖掉。
两人老拳相见，你来我往，
一心盘算如何击倒对方。
此时第三个窃贼来到。
顺手牵走那头驴。
这驴就好像一个被人争夺的地区。
两个小偷则像某个特兰西瓦尼亚、
土尔其或匈牙利君王，
只要有两个人开始，就会引来第三个：
这第三者在交易中占尽便宜。
两个打架的谁也得不到那地盘。
第三者一面抓住驴，
一面为他俩调停讲和。

14 . 受神庇护胞西摩尼得斯

“有三种人你不能过多地赞美：

诸神、情妇和君王。”

这是马莱伯 所说；我非常赞同。

真是永久的至理名言。

赞美能取悦并征服灵魂；

得到美人青睐的代价是向她献媚。

西摩尼得斯有一次在诗中

赞美了一位剑客，然而一开始，

他便发觉这故事枯燥无叶，

剑客的家人都是些普通人。

他父亲是个正直老百姓，

只有几块薄田和很少财产。

他把剑客作为英雄描述，

然后尽力讲了些赞美之词，

接着他把剑客放在一边，开始写

颂扬卡斯托耳和波吕刻丢斯 的诗句，

他详细描绘了他俩的光荣战绩，

列举每一场战斗和战场的地址，

把两兄弟好好赞美了一番。

等把神赞颂完毕

已经占了诗歌的三分之二。

剑客曾答应给他一个塔兰 作报酬；

可看完诗歌，却只肯给他

三分之一的塔兰，并坦率他说

剩下的该由卡斯托耳和波吕刻丢斯来付。

“既然你取悦于这对天神。

然而我还是愿意邀请您，

今晚到我家来吃晚饭，我们会过得很愉快。

邀请的客人经过仔细挑选，

只有我的亲戚和最好的朋友。

请您一定前来赴宴。”

诗人答应了。他知道除了尽义务的颂扬，

还应留住自己真心想赞美的对象。

他如约来到，人们盛宴款待，

人人兴高采烈，心情舒畅，

西摩尼得斯：（公元前 556 一约前 468）古希腊诗人，警句作者。山他首创胜利者颂歌、声誉极盛。也是第一个为取得报酬而写诗的希腊诗人。

马莱伯（1555 — 1628 . 10.16）自誉为“出色的音节排列者”的法国诗人。因坚持格律严谨、用词审慎和纯洁而为法国古典主义开辟了道路的理论家。

卡斯托耳和波吕刻丢斯：希腊神话中万神之王宙斯的孪生子。

塔兰：古希腊的重量及货币单位。

一个仆人跑来通报，门口来了两个人
要求立刻见诗人。
他起身离席，为的是不影响
其他人继续欢宴。
这两位就是受到赞美的那对兄弟。
特地前来表示感谢，作为报答，
通知他立刻离开；
因为这房子马上就会倾覆倒塌。
这警告果然不假；
因为缺少一根支柱；
天花板无以依托，
落在宴会的桌上，砸碎了杯盘酒瓶。
那些欢宴者也没幸免。
还有更糟的；他们欠诗人的
还没有付完，
于是一根梁砸断了剑客的腿，
大部分客人也都
成了残废。
这消息很快传遍四面八方。
人人视为奇迹。人们对这位诗句遭人轻蔑
却受种喜爱的诗人趋之若鹜。
上流社会的人们
争先恐后地付他报酬，
为报酬写诗，前人未曾做过。
这寓言说明什么？首先，人们对神祇
的赞美用不着那样地宽泛无边，再说，
墨尔波墨涅 是个做交易的好手；
总之，我们的艺术应该得到报偿。
在大人物向我们表示感谢的同时，他们得到了荣誉：
从前，人们把奥林匹斯山 和帕纳耳索斯山，
作为兄弟和好朋友一起赞美。

墨尔波墨涅：艺术之神缪斯九姐妹中，司悲剧的缪斯。

奥林匹斯山：古希腊敬奉的圣山，被认为是众神的居处。

帕耳纳索斯山：掌管诗坛的缪斯九姐妹居住的神山。

15 . 死神与不幸的人

一个不幸的人整天叫喊着

要死神来替他解脱。

“哦，死神，”他说。“在我看你是那么美！

快来，替我结束这残酷的命运。”

于是死神来临，替他尽点义务。

它敲开门，走进去，现出原形。

“我看见了什么！”那人大叫，“把它赶开。

这么丑陋，看见它会

使我怕得发抖！

别过来，哦，死神；哦，死神，请你离开。”

密西纳斯 是个受尊敬的人。

他曾说过：“宁愿残废，

拿去我的手和腿，让我疾病缠身，

疼痛难忍，然而把生命留给我。

能活着我就感到满足。”

哦，死神，别再来；人们总是这样乞求你。

这个故事伊索曾用另一种方式写过，在下面的寓言里就会看到。

我写这个是因为有一个理由迫使我让事情变得更具普遍意义。有人让我意识到我应该更好地体现我的原意，而且没有将伊索寓言中最好的部分保留，这使得我在此进行补救，我们应该比前人有所发展，他们留下的光辉照耀我们追随着他们的脚步。我常把自己的寓言与伊索联系起来，并非用我的寓言来为他添彩，而是由于我加进了密西纳斯的话，这些话如此美丽如此贴切，我相信无法将其从中去掉。

16 . 死神和樵夫

一个可怜的樵夫背着大捆柴禾，
在柴捆和生活岁月的重压下，
曲腰驼背，痛苦呻吟，步履沉重，
挣扎着要让小茅屋冒出炊烟，
终于不再有力气，不能忍受那痛苦，
放下重负，思考自己的不幸。
自从来到世界有过何种快乐？
是否是这世上最不幸的一个？
吃的是一点点面包，却从不能休息，
老婆、孩子、当兵，纳税，
债务和摇役
把他变成了不幸的人，这就是一生的写照。
他呼唤死神，死神立刻来到，
请教能否为他效劳，
他忙说：“请你帮我把柴
重新放到背上，就这个，没别的事。”
死亡会治愈一切，
但最好不要轻举妄动。
忍受痛苦，不轻言死，
这是男人的座右铭。

17. 一个男人和他的两个不同年龄的情人

中世纪时有个男人。
活到头发渐渐花白，
方想起自己到了
应该结婚的年龄
摸摸口袋里银钱叮当，
他开始挑选对象。
女人们争着讨他欢心；
可他心里并不着急，
深知婚姻非同儿戏。
暗暗相中两个寡妇，
可一个太嫩，一个又熟过了头，
自信懂得补救的办法，
让时间去考验吧。
两个女人一起说笑，
伺候他随时像在过节，
他经常被梳洗、打扮，
头发尤其得到关照。
老女人总要拔掉
屈指可数的几根黑发，
让老情人与自己更加般配。
小女人则忙着洗劫那些白发。
结果，原本花白的头，
被拨成了秃子，这也在意料之中。
“我万分感激，”他说道，“美人们，
你们给我理了这么好的发型，
我得到的要比失去的多。
因为再不会有结婚的喜讯。
无论娶了谁，我都将被迫按照
她的方式生活，而不是我自己的方式。
现在只不过是头秃罢了！
美人儿们、感谢你们给我上了一课。”

18 . 狐狸和鹤鸟

一天狐狸掏钱请客，
邀请鹤鸟共进晚餐。
既是朋友不必拘礼，
 佳肴不多，只备薄粥，
盛在盘里，端上桌来。
鹤鸟的长喙无法喝到一滴粥汤，
那家伙却一舔而光。
 为了报复这可耻的欺骗，
鹤鸟不久回请狐但，
“太好了，”狐狸说：“朋友相邀，
 我自不必拘礼。”
约定时间一到，他奔向主人——鹤鸟的家。
 拼命赞美主人的殷勤有礼；
 欣赏烹调的火候功夫。
切成碎块的肉炖出香气，
狐狸嗅着，想象佳肴的美味，
食欲大振：狐狸胃口总是好。
 为了刁难狐狸，鹤鸟故意
把碎肉装进小口长颈瓶，
它的长喙自由出入，
狐狸的脸面尺寸不合，
它只好空着肚子回家，
垂头丧气，满脸羞愧，
活像反被母鸡抓住了似的。
 骗子们，这故事是为你们写的。
 总有一天你们也会遭到同样下场。

19 . 孩子和教师

用这个故事我想说明，
不适时的告诫真是愚蠢。
一个孩子在塞纳河边玩耍，
不小心跌进河水里，
老天有眼，岸边恰好有棵垂柳，
抓住枝干，就可得救。
正当他抓住了树枝。
一位教师从此经过。
孩子大叫：“救命，我快淹死了！”
教师转过身来，
不顾险情，高声训斥起来：
“啊！你这小猴子！
看看吧，干蠢事的下场！
再说，你们的父母们是怎么搞的，
竟然教出你们这些小无赖。
真是自讨苦吃，我可怜他们这样傻！”
说完以后才把孩子拉上岸

这样的人其实不少。
好为人师、喋喋不休、横竖挑剔，
夸夸其谈，自我表现：
他们为数众多如大海里的沙粒。
造物主竟造出这样的人，
一天到晚只知道
说东道西。

唉，朋友，快救我出险境，
因为你又要开始对我说教。

20 . 公鸡和珍珠

一天，公鸡拾到
一粒珍珠，急忙找到
珠宝商，它说。
“ 我知道这东西值钱，
可一粒小小的玉米
对我更加有用。 ”
一个傻瓜继承了
一份珍贵的手稿，
立刻拿到隔壁书店，
“ 我想这东西不错，
可不多的银钱
对我更加有用。 ”

21 . 胡蜂和蜜蜂

常言道：“假的说不成真的。”
几个蜂巢没有主人，
 胡蜂声明为已所有，
 蜜蜂闻讯提出抗议。
向马蜂申诉，寻求公理，
各执己见，难下决断。
这时来了许多证人，
扇动翅膀，嗡嗡一片，
棕色的身体，身形比蜜蜂稍长，
特征都基本相似，
 它们早就急着作证。
马蜂不知如何是好，
重新调查，首先听取
 蚂蚁的意见。
 疑点仍然搞不清楚
 “像这样永远解决不了问题。”
 一只蜜蜂小心地说。
“半年过去，毫无进展，
情况和第一天一样。
蜂蜜开始腐烂变质。
仲裁者应该加快速度：
 难道狗熊舔食得还少？
别再弄那些答辩和讨论，
 也别写那么多无用难懂的话，
 让胡蜂和我们一起工作
看谁能酿甘甜的蜜，筑漂亮的巢？”
 胡蜂不敢答应，
 露出它冒牌货的底细；
蜜蜂终于得到了蜂蜜。
若所有纷争如此解决，上帝也会哭泣！
何不学学东方人的样！
用不着逐字依赖条文。
 要学会靠理智判断，
 没完没了的程序
 拖得人精疲力尽，
审判者却在漫长的审理中
 吃得脑满肠肥。

22 . 橡树与芦苇

一天橡树对芦苇说
“你确实应该责怪大自然，
一只小鸟你都不堪重负，
 偶然一阵只能
 吹皱水面的微风，
 也会让你深深低头：
而我的额却感受和风的温柔，
我能抵挡太阳的灼热，
 也能抗拒风暴的肆虐。
所有你难抵挡的劲风，对我都是和风。
如果你生长在我树荫的庇护下，
 就不必有如此多的烦恼；
 我会替你遮风挡雨，
 可你总是长在
潮湿的河岸，那是风的王国。
大自然对你太不公平。”
“——您的比较，”芦苇回答道。
“是出于好意，请您不要担心，
您承受的压力是我的双倍，
 弯下腰，便不会被折断，
 您只是顶住了从前的
 风雨，未受损害，
而今后难以预料。”正说着，
 从北方地平线的尽头，
刮来猛烈的狂风，横扫河堤两岸
 大树挺立，芦苇弯腰。
 狂风肆虐，席卷而过，
 把迎风的大树连根拔起，
吹上高高的天空，
送它踏上死亡之路。

卷二

1. 驳吹毛求疵的评论家们

我出生时，收到卡利俄帕 的赠礼，
女神答应送艺术才能给她所有的朋友。
我把这才能奉献给伊索虚构的世界：
“ 诗歌永远离不开想象。 ”
然而帕耳那索斯山的神并不珍视
这虚幻的想象，也不会用它来装点诗坛。
其实幻想可以为诗歌增添光环。
我大胆尝试，尽力做得完美。
于是我用了崭新的语言，
让狼和小羊来问答。
再大胆些，我让大树和小草
成了会说话的生灵。
谁不为此感到惊喜？
“ 确实， ” 评论家们说，
“ 您自以为得意的作品。
无非是几个儿童故事。 ”
批评家们，是否想知道更远古的年代，
用更优美的文笔写成的故事？听着：“ 特洛伊人，
围着他们的城墙进行了十年战争，
上百次战役，上千次攻城，
希腊人使尽计策，
都不能夺取这骄傲的城市；
直到智慧女神雅典娜制造了
罕见而新奇的木马。
巨大木马肚里，藏匿着聪明的俄底修斯，
骁勇的狄俄墨得斯 和性急的埃阿斯。
这巨大的怪物
和藏在里面的勇士奉命拿下特洛伊，
他们的愤怒，连诸神都感到害怕。
这罕见的计谋忠实地完成使命，
报答了制造者们付出的艰辛。 ”
— “ 够了， ” 某位评论者说，
“ 年代久远，你也该喘口气了，
你的木马，
那些英雄及神乒，

卡利俄帕，九位缪斯中员长者，居第九位。为司赞歌的女神。

俄底修斯，神话中的英雄，以英勇善战，精明强干，阅历宏富，足智多谋著称。

狄俄墨得斯：以刚强、骁勇而著称的希腊英雄。

埃阿斯：希腊英雄。身躯魁梧、臂力过人，然而性情急躁。

都是些传奇故事，
比狐狸奉承乌鸦更离奇。
再说，你不配使用这高雅的文风。”
—好吧，那就换个腔调。“嫉妒的阿玛莉丽
思念着阿尔西普，以为自己的心思
只有绵羊和牧羊犬知道。
提尔西斯 悄悄溜进灌木林；
听见牧羊女
 请求和煦的微风
 把情话带给心上人。
 “—我得打断你这韵律，”
 评论家突然说道、
“这韵不大合常规，
 也不符合道德规范。
最好是把这两句诗句重新回炉。”
——该死的评论家，你就不能住嘴？
为何不让我完整他讲个故事？
要得到你的赞同，
那真是痴心妄想。

吹毛求疵的人总是不幸：
因为没什么能让他满意。

阿尔西普

提尔西斯 典型的古代田园抒情诗中常用到的人名。

2. 老鼠的建议

一只叫罗蒂拉 的猫
抓老鼠卓有成效，
以至鼠迹罕见：
都被他送进了坟墓。
剩下的几只，再不敢爬出洞口。
找不到东西填填饥饿的肚皮；
罗蒂拉从这些倒霉家伙门前过，
不像只猫，倒像魔鬼。
直到一天，他出门离家
去找他钟情的母猫。
当他和爱人寻欢作乐，
老谋深算的鼠首领，召集大家
开会讨论，如何摆脱眼前困境
老耗子，为人一向很谨慎，
提出个好主意，宜早不宜迟。
给猫脖子上挂铃铛。
“一旦他出现，
铃铛报警，咱们好逃之夭夭。”
这是惟一好办法，
人人点头都同意，
这对大家都有利。
问题是谁去系铃铛。
这个说：“我不去，我没那么笨。”
那个说：“我也不会去。”
说到动手，人踪全无。
我见过许多这样毫无结果的集会：
别说是耗子，就连那些学识渊博。
有头有脸的大人物都是如此。

每当讨论之时，
议会总是人声鼎沸，热闹非常，
一旦需要实施，
却再也找不到一个人。

3. 猴子法官对狼和狐狸的判决

狼本报说他遭窃：

邻居狐狸品行不端，值得怀疑，
为这所谓的偷窃法官开庭审理，
两个坏蛋却在私下密谋。

串通好了要搞恶作剧。

猴子法官听得一头雾水，
正义女神西密斯 都没遇到如此复杂的案情。

法官大人在裁判席上汗流浃背，
原告和被告又喊又叫。

你来我往，口若悬河，仿佛有备而来，
法官终于明白了他们的恶意。

对他们说，“我太了解你们了、朋友们；

你们双方都要付罚金：

判狼诬告罪，因为没人偷你什么，
判狐狸偷窃罪。你确实偷了东西。”

尽管法官胡判一气、
但对这种无赖确实该罚。

有的聪明人认为在猴子的判决中充满了矛盾和不可能性。
应该重新考虑；我只是借用了费德尔的寓言，在我看来。
这不过是个笑话。

西密斯：神话中司法律、正常秩序和预言的女神。她的形象是，用布蒙住双眼（象征不偏不倚）、一手持丰裕之角，一手持天平。

4. 两头公牛和一只青蛙

两头公牛为争夺一头母牛
以及首领地位而打斗不已。
一只青蛙在旁边叹气。
“你们怎么了？”她问道，
“有角的先生们。
——难道你们不明白，”她说道，
“战争的结果，一方逃跑，
另一方追击。

被逐者离开满地鲜花的田野，
不再拥有草场，
而会到我们芦苇丛生的沼泽，
给我们带来灭顶之灾。
让我们来承受
由一头母牛引起的灾难。

这种担心不无道理，
一头公牛闯进青蛙的家园，
可能眨眼工夫就踩死许多青蛙。
唉！事情常常就是这样，
神仙打仗，百姓遭殃。

5. 蝙蝠和两只黄鼠狼

一只蝙蝠倒挂在黄鼠狼的洞口
探头往里瞧，她刚一伸头，
黄鼠狼把她抓住，当成老鼠想吞下肚。

因为他和老鼠宿怨很深。

“ 好哇！你的家族险些把我毁了，
你还竟敢在我眼前出现！
你是不是老鼠？快从实招来。
肯定是，你若不是老鼠，我就不是黄鼠狼。

“ ——请你原谅， ” 可怜的小家伙说，

“ 因为我不擅长辩解。

我怎么会是鼠！你一定听信了谣言。

感谢造物主把我

造成鸟类：看看我的双翼，
用翅膀扇动空气的鸟类万岁！ ”

理由充足，不由人不信。

她讲得那么好，黄鼠狼只得
将她放走。

两天后，这冒失鬼又闯进了
与鸟类有仇的另一只黄鼠狼的家。
现在她又有生命危险了。

女主人带着长嘴脸。

准备把这鸟儿嚼碎，

听听她如何辩解，把自己保护：

“ 我怎么会是鸟？您没看清：

谁是鸟？这不是翅膀！

我是老鼠：老鼠万岁！

不信请上帝派只猫来！ ”

靠了这机敏的答辨，

她第二次救了自己的命。

不少人在千钧一发之际，都能像蝙蝠一样
随机应变，拯救自己于危难关头。

聪明人在不同场合说不同的话：

有时喊 “ 国王万岁！ ”

有时叫 “ 共和国万岁！ ”

6 . 中箭的鸟一只鸟儿中了致命的

羽箭，悲叹自己时运不济，
忍着钻心的疼痛说道：
“人打仗为何总要殃及池鱼？
残酷的人类，你们射穿鸟儿翅膀，
羽毛随着箭镞在空中飘散。
毫无怜悯心的人，别幸灾乐祸：
你们的命运不会比我们好。
上帝的子孙中总有一半人，
要对别人发动战争。”

7. 母狗和同伴

一只母狗生下一窝小狗，
却没地方安顿这么一大家，
后来一个同伴愿意，
将自己窝借给她，母狗一家住了进去。
几个月后同伴来找她，
她请求宽限半个月。
“孩子们”她说道，“刚刚会走路”。
考虑时间不长，同伴点头答应。
第二次期限一到，又来问她还窝，
想要回她的房子和床，
母狗这回敞牙咧嘴，说：
“如果你能把我们一大群赶出去，我就还给你。”
此时她的孩子们已经长大。
对坏人怜悯，总会让人后悔。
要想从他们那儿取回你的东西，
最好是拿着枪去，
肯定会争吵、厮打。
若让他伸一只手指进家门，
他很快就会把整个年都伸进来。

8. 鹰和小甲虫

老鹰逐猎一只兔子，
兔子使尽全力拼命奔逃。
半路上看见甲壳虫的洞，
来不及多想，硬往里钻。
老鹰赶来把他抓住，不费吹灰之力，
甲壳虫代他求情：
“鸟中女皇，对您来说
要抓我或这可怜的兔子都太容易，
但请手下留情，求您
饶这可怜的兔子一命，
求您开恩，否则就连我一起抓：
因为他是我的邻居和伙伴。”
那大鸟，上帝的宠物，一言不发，
碰碰甲壳虫的翅膀，
他就窒息得说不出话，
老鹰抓走兔子。愤怒的甲虫，
飞到老鹰巢穴，趁她不在把蛋打碎，
这些可爱的蛋，是她温柔的希望，
全都打碎，一个不留。
老鹰回来，看到这变故。
愤怒之极，对着苍天长啸，
却不知该向谁发泄这仇恨。
她嗷嗷咕咕、怨气冲天却无人倾诉。
看来今年做不成母亲。
第二年她把巢筑得更高，
甲虫瞅准机会又毁了她的蛋
为死去的兔子报了仇。
第二次失子让老鹰悲痛万分，她长啸不止，
半年时间森林没有得到安宁。
这曾经攫走过伽倪墨得斯的大鸟
现在要乞求万种之王庇护，
把蛋放在朱庇特的袍子里，
这里应是安全之地。朱庇特被迫
保证蛋的安全：
谁敢到这儿来？
也没谁敢来此捣乱。
可这回敌人改变了战术，
他朝朱庇特的袍子上扔了块鸟粪，
朱庇特掸鸟粪连蛋一起扔了出去。
当老鹰闻听这意外
她威胁神祇
离开宫殿，到荒漠去生活，

并说了许多荒诞不经的话。
可怜的朱庇特一声不吭，
这时甲虫出现在审判庭上，
提出申诉，讲出原委，
让老鹰知道是她的错。
可敌对双方不肯讲和，
万神之王只好把老鹰的繁殖季节
改在冬天，此时甲虫正在冬眠，
藏在洞里不见天日。

9 . 狮子和蚊子

“滚开，可怜的小虫子，讨厌的东西。”

一天，狮子对蚊子

这样骂道。

蚊子生气向他挑战。

“你以为狮王的头衔
会让我害怕不敢惹你？

一头水牛比你强壮，

我可以随心所欲摆布他。”

说完立刻吹响冲锋号，

擂起战鼓，像个勇士。

开始他离得较远，

瞅准空子，在狮王的

脖子上猛扎一下，痛得他大叫。

万兽之王气得发狂，眼睛冒火光；

他咆哮着，蚊子躲起来，嗡嗡叫：

这声音让人烦躁，

正是蚊子的本事。

小小的蚊子跟着狮子时刻骚扰，

叮一口脊梁，蛰一下脸，

钻进鼻孔逛一圈。

狮子愤怒得忍无可忍。

小蚊子得胜哈哈笑，

他无爪也无牙，却从那头狂怒

的猛兽身上吸去了血。

可怜的狮子被打垮，

用尾巴不停地抽打，

却尽打在自己身上，极度愤怒

使他精疲力竭，他已无心恋战。

小斗士得胜回家转，

他又吹响了凯旋曲。

急着要到处传布消息，半路上

落入了蜘蛛的网：

他就这样丢了命。

从中我们能够明白什么？

第一：最让我们害怕的敌人

往往是最弱小的；

第二：最需要躲避的危险，

常存在于微小的事情中。

10. 驮海绵和驮盐的毛驴

一个赶驴人手拿棍子，
感觉像手握权杖的罗马皇帝，
 两头驴是他的听差，
一头驮着海绵，昂头扬蹄像个信使；
 另一只垂头丧气，摇摇晃晃，
活像酗酒的醉汉：
它驮的盐袋实在沉。去的地方很远。
 登山峰、过峡谷，不停赶路，
一条小河横在眼前，
 河水挡住他们去路。
赶驴人熟悉这不深的河水
 他抓住驮海绵的驴，
 把另一头赶到前面，
 驮盐的驴便带头下水，
 谁知脚下有个窟窿，
 落入水中，挣扎爬起；
 感觉背上顿时轻松，
 盐在水里已无影踪。
同伴赶快向它学习，
就像绵羊轻信他人。
急忙没入水中。剩个驴头露出水面
顺便把赶驴人也拉下水。
毛驴、赶驴人和海绵，
 都喝下不少的河水。
 吸足了水的海绵异常沉重，
毛驴被压得爬不上岸。
 它还来不及多想，
就挨了一阵劈头盖脸的痛打，
有人救了它：是谁，已不重要。

这故事很明白告诉大家，
不必去学别人，亦步亦趋，
我想强调的就是这一点。

11 . 狮子和老鼠

应该让每一个人明白：
弱小的生命自有其用。
两则寓言就使您信服，
其中寓意非常深刻。

在狮子的脚掌中间，
一只耗子艰难爬出，
万兽之王拿出王者风范，
仁慈地放走了小耗子
这善事可没白做
有人或许不信。
狮子和老鼠之间会有什么事？
一天，狮王到森林边觅食，
结果被网套住，
任凭他狂叫也无法挣开，
这时老鼠跑来，用他的利齿
啃断绳索，救出狮王

有时候，耐心和等待
比蛮勇、愤怒更有用。

12 . 鸽子与蚂蚁

另一个故事来自更小的动物。
鸽子在一条清澈的溪边喝水，
一只蚂蚁失足落入水中，
对蚂蚁这小溪就是汪洋大海，
他拼命挣扎也无法靠岸。
善良的鸽子想出办法：
摘一片树叶扔给蚂蚁，
像水中冒出的小岛，蚂蚁爬上去，
 小家伙得救了；此时一个
农民赤脚悄悄走来，
手里正好拿着弓箭，
 看见那圣洁的鸟儿，
仿佛闻到炖鸽肉的香味，免费的美餐。
正当他箭上弦就要射出，
小蚂蚁在他脚后跟狠咬一口，
乡巴佬猛一回头，
鸽子闻声，振翅高飞。
乡巴佬的晚餐与鸽子一起飞走：
 他结果竹篮打水一场空。

13 . 掉进井里的占星家

一天，一位占星家掉到井底，
别人问他：“可怜的笨蛋，
当你只能看见自己的脚时，
你还能读到天上的东西吗？”

这故事本身没有再讲下去，
但仍可以用来教育许多人。
作为生活在地球上的人类，
不少人乐于相信
从宿命书上能预知未来。
荷马曾歌颂过这种宿命。
其实有些事过去是偶然发生，
到今天却被人们看作定数。
这种偶然性不可预知，
若可知，那人们称它为偶然，
而不称幸运或命运就错了，
每件事本身都不确定。
对那些只按自己的意愿行事
从不顾及宿命说的人。
除了他自己，谁还能读懂他的内心？
当黑夜沉沉，帷幔遮挡了一切，
谁会把自己的思想刻在星星的额头？
既然在星星和地球上
已经写满了人的思想，
如何让人躲避那躲不掉的厄运？
又如何得到那得不列的好处？
每谈到那个人恶心的好处，
为何总要先预报厄运？
这是谬误，或者说是对信仰的犯罪。
浩渺宇宙，星移斗转，
太阳日日照耀，
驱走黑暗的阴影，
无需我们再去推论
它发光发热、使季节变换，
催熟播下的种子，
对生命产生的影响等等。
再说，命运与星辰既有如此关联，
为何宇宙的步伐亘古不变，
人的命运却如此不同？
蹩脚占星术，江湖骗子，
离开欧洲君王们的宫廷。
带着骗人的预言走吧。

人们不再相信你们的谎言。
我何必生气？那一派胡言
无异于醉鬼的呓语，
且不说这骗人把戏的幼稚愚蠢，
实际是那些无聊骗子们的写照，
他们本人和玩弄的把戏，
已经处在崩溃的边缘。

14 . 兔子和青蛙

一只兔子在洞里沉思，
（除此，蜷在洞里还能干什么？）；
他陷入深深的困惑和苦恼，
忧郁不堪，饱受恐惧折磨。
他说：“天生胆小者，
真是不幸、苦恼！
吃食物得不到营养，
无法尽情欢乐，时时提防袭击。
我便是如此生活：这该死的恐惧
让我不得安睡，睁眼到天明。
有些聪明的笨蛋会说：“可以改呀。”
“难道恐惧改得掉吗？
而且我确实相信
人类其实和我一样胆怯。”
兔子给自己这样的理由
却仍旧胆战心惊。
他疑神疑鬼、忐忑不安：
一阵风，一个黑影、一个微小的东西，
都让他心惊肉跳。
这忧郁的家伙
正想得出神，
听得一声轻响：好似危险信号，
撒腿向地窖猛跑。
沿着池塘堤岸狂奔。
青蛙们吓得往水中乱跳，
有的向岸边洞穴里逃窜。
“哦！”兔子不禁叹道：
“我居然也让人害怕，
就像我怕别人，我让他们那样奔逃，
我也能使大家惊慌？
我怎么会有如此的勇气？
怎么？也会有人在我面前发抖！
我竟是英勇善战的斗士？
终于明白：这世上就怯懦的胆小鬼
就是一个人自己的胆怯。

15. 公鸡和狐狸

一只灵巧聪明的老公鸡，
正站在树杈上放哨。
“兄弟，”狐狸装出甜蜜的声音，
“咱们不再争吵。
这一回是永久的和平。
我专门来向你宣布，快下来，咱们拥抱。
别耽误时间，求你下来；
我今天还要跑二十个驿站。
你和你的家人
从此可以安居乐业；
我们将像兄弟一样为你们服务，
今晚起就点上篝火。
然而现在你还是先来
接受我兄弟般的亲吻。”
“——朋友，”公鸡说道，我可从没听过比这更好的消息，
真是和平的福音，
对我是双喜临门，因这消息
由你亲口说出。我看见两条猎狗。
正朝这方向奔来。
很快就会来到我们身边。
想必这是来报喜的信使。
我就下来，让咱们热情拥抱。”
“一再见。”狐狸赶忙说，“我要赶远路，
这喜事下次再庆祝。”
说完撒腿就跑，逃上了山。
万分懊丧，诡计未成；
公鸡见了暗自好笑；
让骗子上当，真是双重的喜悦。

16 . 想学老鹰的乌鸦

一头老鹰叼走一只小羊，
乌鸦见了羡慕不已，
尽管身体瘦弱，胃口实在不小，
立刻就要学老鹰的样。
他在上百只羊里挑来选去，
要找出最大最肥的那只。
终于看到中意的肥羊：
如此肥美，上帝才配享用。
乌鸦盯着它说道：
“不知你是谁家的羊，
可你的肉是我最好的食物，
你将是我最丰盛的牧场。”
说完他开始行动。
要知道一头母羊，
怎么能和一片干酪相比，
再说羊毛长得又密又厚，
纠结在一起
就像波利菲米斯 的胡子。
紧紧缠住乌鸦的爪子，
任凭它挣扎，却无法摆脱。
牧羊人赶来，把它关进笼子，
送给孩子们当玩具。
做事要量力而行，这事的后果很清楚：
近朱者赤，近墨者黑，
别人做的有时是圈套：
向什么人学这很重要。

17 . 向朱诺诉苦的孔雀

孔雀向朱诺 诉苦：

“女神啊，我不是无故
就向您申诉，就嘀嘀咕咕。
您赐我的歌喉，
谁也不感兴趣；
而纤弱瘦小的黄莺
歌声婉啾如银铃、琴韵，
占尽了春光，独享荣誉。”

朱诺生气地回答：

“嫉妒的鸟儿，闭嘴吧！
难道黄莺的歌喉该你来凯觐？
是你的脖子上
围着彩虹般缤纷的羽毛，
当你骄傲地开屏，
展示你珠光宝气、
令人炫目的美丽时，
天下还有哪一种鸟
比你更能取悦于人？
每一种动物都有自己的优点
我们赋予你们不同的品质：
有的高大健壮，有的充满力量；
猎鹰轻捷，老雕凶猛：
乌鸦预凶吉，
小鸟传消息；
人人满意自己的嗓音。
别再抱怨，否则，作为惩罚，
我将拔光你的羽毛。”

18 . 变成友人的母猫

一个男人爱他的猫爱得发狂，
这母猫漂亮可爱又善解人意，
“喵喵”的叫声柔媚无比。
让男人发狂失去理智。

他哭天抹泪，苦求哀告。
又请巫师，又焚香祝祷，
苍天可怜，出现奇迹：
一个美丽的清晨，
母猫变成了女人。
傻男人立刻和她结婚。
这可是最最愚蠢的爱情，
男人变得比以前更疯狂。
没有任何一个漂亮女人
能像这位新娘那样
给她多愁善感的丈夫
那么多的温柔体贴。
他甜言蜜语，她曲意逢迎；
新娘身上没有猫的痕迹，
丈夫将错就错，
满心以为她是个真正的女人，
几只老鼠跑出来乱咬，
搅了新婚夫妇的好觉。
妻子立刻站起身来：
不愿错过大好机会。
老鼠东钻西窜，她猫步轻灵敏捷，
一下抓个正着，
因为她改变了模样，
老鼠没有将她认出。

不管乔装得如何好，
本性终究难改。
成年人几乎无法改变：
江山易改，本性难移。
将他溶入水中，也会在波纹中显现。
付出再大代价，
无法让他变化。
你用鞭子教训，
他只换个方法；
再改用棍打他，
他也无法越过这障碍，
你把门在他面前关上，
他马上出现在你窗前。

19 . 狮子和驴打猎

一天万兽之王狮子带头捕猎，
他确信会满载而归。
狮王的猎物可不是麻雀之类，
而是肥嫩的野猪和优雅的鹿。
 为保证捕猎成功，
 他启用大嗓门的
 毛驴来充当助手。
狮王让他吹响狩猎号角，
自己则隐伏在灌木丛中。
叮嘱他要高声大叫，要让
最小的动物都吓得逃出门。
森林里的居民未曾听过
 这恐怖的叫声；
声音在空气中响亮回荡，
动物们被恐惧紧紧抓住，
他们四处奔逃，结果全
 落入隐藏的狮王手中。
“怎么样，这次打猎全靠我吧？”
驴子说，他想给自己邀功。
“一是的，”狮王答道，“叫得好极了：
若不是我事先知道，
 我也会被吓坏。”
驴子很生气，他也只敢生气而已。
狮子还这样嘲笑他：
“谁能忍受驴子这样夸口？
 因为他生性不该如此。”

20 . 伊索对遗嘱的解释

如果关于伊索的传说都是真的，
那他就是希腊的先知：
因为他比所有的法官大人
都更加具有智慧。下面是一个
可爱的故事，
能让读者轻松愉快。

一个人有三个女儿，
她们的性格完全不同：
老大嗜酒成性，老二迷恋打扮，
老三却是地道的守财奴。
根据法律规定，
做父亲的在遗嘱中，
将财产做了平均分配，
他规定每个女儿一旦继承的遗产用尽。
便要拿出可观的数目。
来尽奉养母亲的责任。
父亲一死，她们三个
迫不及待地跑去听遗嘱。
听完以后，她们竭力
想弄清父亲的意思。
可无论如何不能明白：
三姐妹中任何一个
一旦不再拥有遗产，
要立刻开始奉养母亲？
既然已经身无分文，
用什么来付给母亲？
父亲到底想说什么？
这事情被反复调查，所有的律师
用了成百上千种方法，
把问题反来覆去，
发表自己的见解，最后只能
向三姐妹来建议，
平分财产而不要多想。
至于奉养母亲的数目，
他们说：“三个人各负责
三分之一，随各人怎么付，
或者让母亲规定一个数字。
待父亲的葬礼结束后执行。
事情就这样定下，财产被分成了三份：
酒窖分给长女，
她可以把酒桌安在葡萄架下，

摆上银制的餐具、盆子和水壶。
这就是她生产酒的地方，
对贪吃的人只能这样形容：
人本身成了口腹之欲的奴隶；
第二个好打扮的女儿。
分得了城里的房子和精美的家具。
一打仆人、各式梳妆台
和刺绣女工
以及珠宝饰物，昂贵的衣裙；
守财奴老三得到农庄，乡下的房子。
羊群和牧场，
雇工和耕牛。
财产分毕，谁都觉得分配公平。
照顾了每个人的爱好特点，
并把所有财产进行了估算。
整个过程在雅典进行。
三姐妹都点头认可，赞成这
分配方案。只有伊索一人认为
在折腾了这么长时间后。
人们还是把遗嘱的
意思彻底弄错。
“若是这父亲活着。”他说。
“整个雅典都会受到他的唾骂！
你们不是一向自诩敏锐能洞悉一切吗？
今天却如此曲解一份遗嘱！”
说完，他重新分配，
完全不按她们各人的喜好。
看上去似乎并不合适。
三姐妹也表示不满：
把酒窖分给爱打扮的老二。
酒鬼得到畜群，
梳妆台则给了守财奴。
伊索这样向大家解释，
这是让她们尽快摆脱遗产的
最可靠的方法。
分到的遗产作为各自丰厚的嫁妆，
保证她们嫁进一个富裕的家庭，
这样母亲就能得到保障，
免得她们依赖、挥霍得到的财产。
这才是遗嘱本来的意思。
人们觉得非常惊讶，这个人的智慧
比全城人的智慧加起来还多。
因为谁也没有想到这一点。

卷三

1. 驴、磨坊主和他的儿子

致德·莫克鲁瓦先生

如果艺术的发明有继承权的话。
应把寓言的创造归于古希腊人。
然而这块沃土里并未硕果累累，
后来者只能在田间拾取谷粒。
幻想王国里皆是未开垦的处女地。
每一天作家们在此都有新发现。
我找出一个很好的故事，
从前马莱伯讲给拉冈听的。
这两位诗人，是韵律的继承人。
太阳神的弟子，我们的先师。
一天两人相遇，没有旁人。
拉冈于是说：“我请求您告诉我，
您一定懂得生活是什么，
您经历了它的每一个阶段。
在您的年龄已没有什么看不透。
我该如何做？对此我思考了很久。
您了解我的财产，智慧和学识。
我该就在这里定居下来，
还是去从军，或者到宫廷里任职？
世上的一切都是苦涩与甜蜜相伴。
战争有动人之处，婚姻有艰辛为伍。
若是照我自己的意愿，我知道如何行事；
可要考虑让亲人，王宫和周围人都满意。”
马莱伯说：“让人人都满意？
我在回答你之前，先讲个故事。”

我曾读过一个故事，说的是磨坊主和他的儿子。
一个是老人，一个是小孩，当然不是太小。
如果没记错，是一个十五岁的男孩，
一天他们要到集市去卖掉自家的驴。
为了让驴精神抖擞卖个好价钱，
他们把驴四蹄捆紧，倒挂起来，
两人抬着驴，活像抬着祭品。
‘看这两个傻瓜，真是又蠢又可怜。’
第一个看见他们的人放声大笑。
“你们在搞什么名堂？”他说，
‘看来你们三个当中最蠢还不是驴。’

磨坊主听后发现自己很傻；
于是放下驴。解开绳子。
驴子却不愿放弃刚才的享受。
使用驴话暗自埋怨。磨坊主不曾注意。
他让儿子骑上驴背，自己跟在后面。
谁知遇见几个商人，见此情景顿感不悦。
最年长者对孩子大声喊叫：
‘哦，天哪，下来，难道你没听说过。
年轻人，怎么能让老人当你的仆人。
你该下来走路，让老人骑上驴背。’
‘——先生们，我想应该让你们满意。’
孩子于是下来，磨坊主驹了上去，
这时三个姑娘走来，一个说：“真不害臊，
让孩子走得一瘸一拐，
老傻瓜自己却懒洋洋坐在上面
自鸣得意，以为像个大主教。’
‘——我这年纪，确实不该如此。’磨坊主连忙说：
‘姑娘们，相信我吧，再不会这样，’
就这样听着人家说东道西。
他总觉得是自己错，让儿子和他一起骑上驴。
可没走出三十步远，第三群人
又对他们评头论足。有的说：‘这两人疯了。
驴子载不动他们，会被压死的。’
‘怎么！这可怜的牲口载这么重！
这些人难道就毫无同情心？
他们肯定是到集市上去卖驴皮。’
‘——唉，’磨坊主说，‘我们真是疯了。
想让所有的人都满意。
不管怎么，我们还是试到底。’他俩都下了驴。
驴子卸了重负，独自走在前面，
又有人来说：‘难道你熟视无睹，
竟让驴子如此轻松自在？
我建议你们骑在它背上。
何苦要磨破自己的鞋去心疼一头驴。
那首歌是怎么唱的：尼古拉正相反，
当他要去见心上人，
他就骑上自己的小毛驴。’
‘就为这头驴！’磨坊主说：
‘我才是头驴，真的，我承认，我真笨；
从今以后，不管人家赞扬也好指责也好；
他们说也罢不说也罢；
我要凭自己的判断。’他这样做了，做得很好。

至于你，不论你追随战神、爱神还是王权，

离开、回来、出发还是在此定居；
结婚、苦修、当兵还是从政：
毫无疑问，人家都会说三道四。”

2. 四肢与肚子

我要讲的故事
得从王位开始。
从某种意义上说，
王位像人的肚子。
当它有了需要，全身都感觉到。
为了它，四肢拼命工作，
自己活得像个侍从，
它们对不劳而获的肚子感到不满：
“没有我们，它只能喝风。
我们流汗、受苦，像蠢笨的牲口。
为了谁？就为了它；我们什么也得不到。
所做的一切都是为了它的吃喝。
罢工，它逼我们这样做。
说做就做。双手停止动作。
手臂休息，双腿不再走动。
它们告诉肚子去找别的代替，
可它们马上就明白犯了错误。
很快，可怜的人因衰弱而倒下，
心脏无法提供新鲜的血液：
每部分肢体都感到力量的消失。
至此，肇事者们发现。
它们认为无所事事、懒惰的肚子，
为共同利益而付出的比它们更多。
肚子可以被看作一个国家的君王，
他索取也奉献，收支平衡。
所有人为他工作，但也从他那里
获取养分。
他给辛勤工作的工匠以支持，
使商人富裕，维持政府机构运转，
给农民以保障，付士兵的军饷，
到处赐予王权的恩泽，
独自支撑着一个国家。
梅内纽斯 对此作过精彩论述。
古罗马的居民希望摆脱元老院。
不满意它控制了整个王国，
拥有权力、财富、荣誉和尊严。
惟独对隐伏的危机、沉重的苛捐杂税、
以及厌倦战争的情绪视而不见。
大墙外面的民众已经开始行动，

梅内纽斯：古罗马的最高行政长官，在贵族与平民的争论中，成功地用寓言故事说服了当时想脱离元老院的罗马平民。

他们想建立另一个国度。
梅内纽斯让众人明白：
他们就像上面讲的四肢，
通过这最富象征意义的寓言，
使他们重新担当起自己的职责。

3. 冒充羊倌的狼

一只狼发现

附近的羊已很少，
他觉得该用狐狸的计谋，
让自己换副模子。
他学羊倌打扮，穿件宽袖大氅，
一根棍子权当牧羊鞭。
当然没忘记带上牧笛。
为了装得更像，
他恨不得在帽子上写上：
“我就是羊倌纪若，羊群归我管。”

他收拾停当
前爪抓起羊鞭，
假冒的纪若慢慢靠近。
真正的纪若却在酣睡，
躺在肥美的牧场上。
牧羊犬也睡着了，当然还有风笛和
大多数绵羊。

假羊倌没有惊扰他们。
为了把羊群赶进密林。
除了乔装打扮，
当然得发表讲话，
在他看来非常必要。

结果坏了他的大事：
他装不出羊倌的声音。
高声嚎叫震惊整个森林，
冒牌货一下露了馅。
声音吵醒所有人。
大家从睡梦中惊起。
倒霉的狼被衣服绊住。
既逃不走也无力反抗。

骗子总会露出马脚。
狼终归是狼，
对此不必怀疑。

4 . 需要国王的青蛙

青蛙厌倦了
民主的国家，
强烈要求
朱庇特把他们置于君主的统治之下。
朱庇特于是派来个温和的国王。
他从天上下来的声响，
吓得那些愚蠢又
胆小的沼泽居民
纷纷潜入水中，
藏进芦苇和草茎，
钻入泥沼洞穴，
很长时间不敢正视，
新来的大块头国王。
“ 哦，他简直是根大柱子！ ”
“ 那么严肃，乍一看让人害怕！ ”
一只青蛙冒险
离开藏身之处，
颤抖着向他靠近。
另一只跟着她，一只又一只，
跟了一大群；
后来她们竟和他混得很熟，
熟得可以跳上国王的肩头。
善良的国王由着她们，一声不吭。
愚蠢的臣民很快又向朱庇特吵闹，
“ 给我们一个活跃点的国王。 ”
万神之王于是送去一只鹤，
它啄她们，杀死她们，
随意吃掉她们，
青蛙又怨声载道，
朱庇特说：“ 怎么！难道还想让神
听从你们的意愿？
你们本该好好守住
第一个民主政权。
你们毫不珍惜。前一位国王
宽厚又温和，你们仍不满意：
对这位最好将就，
只怕再换会更糟。 ”

5 . 狐狸和山羊

有只狐狸和山羊结伴赶路，
这山羊有两只很长的角。
他眼神不好，只看得见鼻子尖前面一点，
而狐狸则是个骗人的高手。
他俩口渴难耐，下到一口井底。
痛痛快快畅饮一番。
喝够了，狐狸说：
“咱们现在怎么办？
水是喝够了，可得从这儿出去。
把你的前蹄高高举起，
趴在墙上别动，我先踩着
你的身体往上爬；
你用角举我上井沿。
这方法肯定能行。
我再想法把你拉上去。”
“——以我的胡子起誓，”山羊说，“这主意不错，
我赞赏像你这样聪明的人。
我敢说，我就想不出
这种办法。”
狐狸爬出井口，留下他的同伴。
羊还傻乎乎地耐心等着
狐狸把他拉上去。
“但愿上帝多赋予你智慧和判断力，
就像你下巴上的胡子那么多，
那你就不会轻易地
下到井里。哦，再见，我得走了。
努力争取爬上来吧，
因为我还有别的事
不能在路上耽搁。”

人们每做一件事都要考虑到后果。

6. 老鹰、野猪和猫

老鹰带着孩子在一棵枯树顶筑巢，
野猪住树底，野猫夹在两者之间。
大家对此都很习惯，没有不方便。
母亲们、孩子们来来往往，热闹非凡。
母猫首先用谎言打破了这种和谐。
她爬到老鹰家中说：“咱们的死期
（至少是孩子们的死期）
恐怕不远了。
没看见脚下那头该死的野猪，
不停地又拱又刨？
她肯定要把这橡树拱倒，
看来是咱们的孩子吸引了她。
树倒了，她就能吃掉孩子们。
先抓到手里，她才放心。
到时候能给我留下一个，我也就没那么难过。”
散布完恐惧，她马上离开。

这奸猾的婆娘径直来到
刚生了小猪的
野猪家中。

“我的好朋友、好邻居，”
她低声说：“给你透个信。”
一旦你出门，老鹰就会抓走你的孩子。

你可什么也别提，
否则老鹰会迁怒于我。”

在另一个家庭里又制造了惊慌。

她现在溜回自己的洞中。

老鹰不敢出门，也无法给孩子捕食，

野猪更是寸步不离：

两个傻瓜看不出最需要防范的
是如何摆脱饥饿的威胁。

她们固守在自己家中，
以为这样可以救自己的孩子：

老鹰饿得面黄肌瘦，
野猪提防老鹰入侵。

饥饿摧毁了一切：小猪和小鹰，

全都被饿死，
猫家族则人丁兴旺。

潘多拉的盒子里
跑出许多的祸害。
最让人痛恨的
莫过于欺骗和谎言。

7. 酒鬼和他的妻子

每个人都有无法纠正的毛病：
羞愧、害怕却难以自拔。
关于这点我要讲个故事：
并非针对某个具体人物。
一个酒鬼喝坏了身体和大脑
喝光了钱财。
这种人从不计算开支，
总是倾其所有买醉。
一天他喝了不少葡萄酒，
将理智扔进了最后一个瓶子，
他妻子把他关进墓穴。
让酒气慢慢消散。
当他从宿醉中醒来，
举目皆是死人的东西：
微弱的烛光，招魂的灵幡。
“哦，怎么，我妻子已经成了寡妇？”
这时走过来他的妻子，穿着尸衣。
装扮成鬼，压低嗓门，
来到面前。宣布他的死亡，
手里擎着泡沫翻滚的汤瓶。
可怜的人毫不怀疑，
自己已成为地狱的公民。
“你是谁？”他问这黑影。
“——撒旦王国送饭的，”她答道，
“我为那些被打入黑墓的人送吃的。”
她丈夫毫不迟疑地问道：
“你不给他们送点喝的吗？”

8. 蜘蛛和痛风病

当魔鬼制造出痛风和蜘蛛，
他说：“我的女儿们，你们应该自豪，
在人类世代生活中，
你们俩使他们感到畏惧。
哦，来看看你们将落脚的地方，
看见这些低矮的陋室。
和那些宽敞、漂亮，装潢精美的宫殿吗？
我建议你们在此安身。
来，这儿有两个签，
或是自己进，或是抽签定。”
“——不用了，”蜘蛛说：“我喜欢大房子。”
痛风则相反，她看见宫殿里到处
是被叫做医生的人，
心想在那儿一定不自在。
她进了另一条路：
钻进一个可怜人的脚趾，
并说：“我不信在这里会闲得没事。
更不打算收拾行李东搬西挪。
因为希波克拉底也奈何不得我。”
这时蜘蛛已开始天花板织网，
要开始她的生活，
她辛勤工作，织呀织，
终于捕到了苍蝇。
可一个女仆扫掉了她的网，
她重新织网，又被扫帚扫掉，
可怜的家伙每天都得挪来挪去。
经过无数徒劳的尝试，
她跑去找到痛风。她正住在乡下，
比可怜的蜘蛛还要
可怜一千倍。
她的主人是个农夫，带着她劈柴，挖地、锄草，她被摔打得
伤痕累累。
“——噢，我已经不能再忍受。
蜘蛛大姐，咱们换换吧。”
蜘蛛一听，赶紧溜进一个破农舍。
这里没有扫帚让她搬家。
痛风径直钻进一个教士的脚趾，
并发誓再不挪窝。
教士痛得涂油抹药，天知道有什么用。
人们总是愚蠢地

把病痛越搞越严重。
移居搬迁是明智之举，
她俩为自己找到合适的住处。

9 . 狼和鹤

狼一向贪吃。
一只狼进食时
吃得太快。
以致差点丢命。
一块骨头卡住喉咙。
噎得他发不出声音。
算他走运，一只鹤打此路过，
狼做手势让他过来，
鹤给他施行了手术，
长喙叼出骨头，又快又好，
她要求为精湛的技术付报酬，
“ 报酬？ ” 狼说道：
“ 你开玩笑，我的好大嫂。
怎么！让你把脖子从我喉咙里
抽出来，还嫌不够？
滚开，忘恩负义的家伙。
以后别落在我的爪下。 ”

10 . 被人打倒的狮

有人展出一幅画，
画家描绘了
一只巨大的狮子
被一个人打翻在地的情景。
参观者无不感到做人的骄傲，
一只过路的狮子打断了他们的饶舌。
“我明白了。”狮子说，“看上去，
你们得到了胜利。
可这画匠让你们失望了。
因为他暴露了你们的虚伪。
如果我这狮子兄弟会画画，
相信画面会更加精彩。”

11 . 狐狸和葡萄

有只叫加斯东或诺尔曼的狐狸。
饥肠辘辘，看见高高的葡萄架上
挂满熟透的葡萄
紫红的皮，惹人垂涎。
他真想美美地饱餐一顿；
可无奈怎么也得不到：
“葡萄太酸，傻瓜才吃。”
这自嘲难道不比抱怨更好？

12 . 天鹅和厨子

在一个挤满
家禽的饲养场里，
养着天鹅和家鹅；
主人打算留着天鹅观赏。
家鹅自然用来烧菜；
一个是花园里的风景。
一个是餐桌上的美味。
城堡的护沟成了游泳场。
它俩并肩游水、扎猛子。
嬉戏打闹，追波逐流。
无忧无虑，快活度日。
一天。厨子贪杯喝醉。
把天鹅当家鹅，抓住脖子，
准备割断喉咙，熬制羹汤。
临死的天鹅轻声唱起自己的哀歌。
厨子闻听大惊失色。
发现了自己的错误。
“怎么，我用这歌唱家做汤？
不，不，向上帝起誓我绝不会
用我的手将这高贵的脖子拧断。”
当危险突然袭来，
轻言细语未必无用。

13 . 狼群和羊群

经过千百年的战争，
狼向羊发出和平信号。
这消息对双方都有利：
因为狼吃掉越多迷途的羊，
牧人就杀更多的狼，用狼皮做大衣。
对牧场和杀手两方
 永无自由可言。
只能战战兢兢守护自己的财产。
和平达成协议：各自交出人质，
狼群交出狼崽，羊群交出猎犬。
简单的交换仪式，
 特派员监督协调。
时间不长，狼崽子
就长成了标准的狼，嗜血的杀手，
 瞅准了牧羊人外出的机会，
一半肥羊羔被咬断喉咙。
拖到了树林里，
悄悄地通知族人。
猎狗们太轻信，正放心休息。
 睡梦中遭袭击，喉咙被咬断。
肢休破碎，无一幸免。
 这故事告诉我们，
对坏人要战斗到底，
 和平自然是好，
可面对无信无义的敌人，
 和平又有什么用？

14 . 年迈的狮子

狮子，森林的恐怖之王，
上了年纪，悲叹逝去的荣耀。
随着他日渐衰弱，
 臣民们对他越发粗暴：
马跑来踢他一脚，
狼顺嘴咬一口，牛用角顶一下。
可怜的狮子，没精打采，沮丧忧郁。
几乎无力动弹，岁月不饶人。
他听从命运的摆布，不再抱怨什么，
当一头驴跑进来蹦哒骚扰，
狮子叫道：“啊，太过分了，我想
静静地死去，可你的伤害无异于让我死两次。”

15 . 菲洛墨拉 和普洛克涅

变成燕子的普洛克涅
离开她居住的地方，
远离城市，她飞进一座森林，
遇见了可怜的非洛墨拉，那不停啼泣的夜莺。
“我的妹妹，”普洛克涅说：“你还好吗？
自从在色雷斯 遭遇不幸，
转眼千年过去，没有你的消息，
今天意外地在此相遇。
告诉我，你有何打算？
你从未改变过这种孤凄的生活？”
“一啊！”菲洛墨拉回答：“难道我的歌声不美？”
普洛克涅说：“怎么！这美妙音乐
只唱给动物听，
至多加上几个乡巴佬？
你这种赐的天赋怎能浪费在蛮荒之地？
应该到城里去展示你出色的歌喉。
再说，看见这森林，
你很难忘掉忒柔斯 从前
在同样地方
对你犯下的罪行。”
“一这回忆真是太残酷了，”妹妹答道：
“我不会跟你去的：
一看见那些男人，天呀！
会让我回忆起更多。”

菲洛墨拉·普洛克涅的妹妹。

普洛克涅，菲洛墨拉的姐姐，色雷斯国王忒柔斯的妻子。

色雷斯：巴尔干半岛东南部地区。色雷斯人是骁勇善战的原始民族。后成为希腊人的殖民地。

忒柔斯：色雷斯国王。菲洛墨拉从父母处移居到姐姐普洛克涅宫中，受到忒柔斯的躏辱，为掩饰罪行，忒柔斯割掉了她的舌头。但菲洛墨拉把自己的遭遇编织在衣服上，陈述了所发生的一切。普洛克涅得知了丈夫的罪行，就杀了儿子伊堤斯，让丈夫吃他的肉。忒柔斯怒不可遏，要杀死两姐妹。宙斯把菲洛墨拉变成夜莺，把普洛克涅变成了燕子。

16 . 溺死的妇人

我不是那种见到有人溺水，
只无动于衷地说一句：
“没什么，一个女人落水了”的人。
但这种人很多，使我们为男性
感到羞愧，既然这性别让很多人自豪。
我说这些并非偏离主题，
因为这则寓言讲的就是
一位落水的妇女
在波涛中不幸丢了命。
她丈夫寻找遗休，
要把她入土安葬。
他来到河岸，
发生意外的地方，
散步的人群三三两两，没人特别留意。
这丈夫向他们询问
是否有他妻子的任何线索：
“没有，”其中一人说，“到下面找吧。
顺流到下游看看。”
另一个说：“不，别往下，
不如折回去到上游看看。”
尽管河道倾斜，河水湍急。
尸体肯定被水冲向下游。
只因为想说和人不同，
他就让漂浮物逆流向上。
这玩笑开得太不是时候。
不少人愿表现自己与众不同。
我不明白究竟是何道理；
这德性实际是女性的弱点，
女人们与生俱来的特性，
伴随她们终身至死，
若她们愿意，死后
还会和人争吵。

17. 钻进谷仓的黄鼠狼

黄鼠狼小姐，大病初愈，
身材苗条又轻盈，
 从一个小洞钻进谷仓，
 悄无声息，调养自己。
 她肆意欢宴大吃大嚼，
仓里的猪油遭到浩劫。
 真是神仙过的日子！
 就这样养得满身肥膘。
 成了个胖脸蛋、圆滚滚的肥家伙。
一周后的傍晚，当她吃饱晚餐，
忽听得有声响，想从洞口钻出，
洞口太小，还以为自己弄错。
 转了几个圈。
她说：“就是这儿啊！真奇怪，
我不过只呆了五六天。”
一只耗子见她如此费解，
告诉她：“进来时你瘪着肚子，
瘦着进来，还得瘦着出去。”
这故事许多人也在讲，
但是别深究，别把动物的事
 和你们的事混淆起来。

18 . 猫和一只聪明的耗子

我在一本寓言里读到，
猫家族里还有罗蒂拉二世，
就像亚历山大大帝 和阿提拉，
他是老鼠的灾星，让他们悲惨不堪，
这是我在书上读到，
这猫是灭绝者，真正的地狱门神，
让方圆几十里的老鼠闻风丧胆。
他想消灭地球上所有的老鼠。
把木板悬起一头，另一头轻靠，
设圈套抓老鼠
就像小孩的游戏。
当他看到老鼠们
像囚犯蜷缩在洞里，
不敢跨出半步，他无所收获，
这卑鄙的家伙耍花招，
装出垂死的样子，
头朝下，爪子用绳拴住。
老鼠们以为他受到惩罚，
一定是偷了烤肉或奶酪。
或者抓伤了什么人，闯了大祸。
人们终于把这可恶的家伙吊死。
全体老鼠对他的葬礼，
发出一致的欢笑，
探出头向洞外张望，
接着缩回洞里，
然后迫不及待地奔出，
开始四下寻找。
可现在看看发生什么：
吊死的猫突然复活，站了起来。
然后迫不及待地奔出，
开始四下寻找。
可现在看看发生什么：
吊死的猫突然复活，站了起来。
抓住跑在最后的几只。
“我可不止这一招，”他说：
“战争需要计谋。我警告你们，
不管你们的洞多么隐蔽，也无法救你们；
我会让你们自动送上门。”
他的预言不假：这位猫先生

亚力山大大帝，从前东方土耳其君王。

阿提拉：匈奴王（？— 453），进攻罗马帝国的最伟大的蛮族统治者之一。

第二次又耍计谋骗老鼠。

他用面粉涂白身体。

把自己伪装。

蜷身藏在一只打开的木箱里，

非常容易被发现：

老鼠们蹑手蹑脚寻找猫的踪影，

有一只禁不住跑出来东闻西嗅，

这只鼠是个老狐狸，满肚子主意；

尽管他在战斗中失去了尾巴。

“这一堆盖着面粉的东西对我一钱不值，”

他远远地对着猫将军叫喊：

“我怀疑这里面肯定有诈，

你涂上面粉也毫无用处，

因为你虽设下圈套，可我不会靠近。”

他说得很对，我赞成他的谨慎：

吃一堑，长一智，

小心才是安全的保障。

卷四

1. 恋爱的狮子

致塞维妮娅小姐

塞维妮娅，你迷人美貌，
是神赐天赋，如幽兰静放，
你风情万种，与众不同。
愿你能接受寓言中
无伤大雅的游戏，看到狮子
坠入爱河而不要吃惊恐慌。
爱情是个奇怪的大师，
那些只是在故事中听过。
而没被爱情之箭射中的人真是幸运！
如果人们口中的爱情，
会让你觉得生气，
至少在寓言可以接受：
它满怀着热情和感激
自愿地匍匐在你的脚下。
在动物会说话的年代，
狮子曾想和人类联姻。
为什么不？在那个时代，
这对人类非常重要，
除了脸长得难看，
它们聪明又勇敢。
故事就这样发生。
狮子家族的首领，
从一片草场经过，
爱上了美丽的牧羊女，
迫不及待地向她求婚。
牧羊女的父亲满心希望
找个女婿不这么可怕，
不情愿把女儿嫁给它。
认为这婚事不会带来幸福，
他想拒绝狮子的请求，
但又不能一口回绝，
因为很可能会迫使
两个年轻人私奔。
不管怎么说
美女总要配英雄。
姑娘已经迷上了
有威风长鬃的情人。
做父亲的不敢公开
打发走求婚郎，

就对它说：“我女儿很娇嫩，
当你抚摸她时，我恐怕
你的利爪会把她伤害。
请允许把你每一个爪尖
让人磨磨并把牙齿锉锉。
这一来，你的亲吻将不那么厉害，
你也会感觉更加甜蜜，
因为有了这些顾虑，
我女儿会更好地回应你。
狮子一切照办，
他已经失去理智！
他现在无齿也无爪，
就这样被人卸掉武装。
人们放出几条恶狗：
他都几乎无法抵抗。
爱情啊，爱情！一旦人们成了你的俘虏，戒心就会踪影全无。

2. 牧羊人和海

在海边，一个人养着一群羊，
过着愉快而自在的生活。
 他的财富不多，
 可至少看得见。
海上船只带来各种宝物。
终于诱使他用羊群交换，
交易在船上进行，
 海浪打翻船只，吞噬他的钱财。
他现在沦落到给别人放羊，
再不是从前的自由羊倌，
从前当他拥有自己的羊群，
他觉得自己就是拥有领地的
 格利东 或提尔西斯，
 心满意足，别无所求。
过了一段时间后，他有了积蓄，
 重新买了一群绵羊；
一天海面风平浪静
几条船静静地靠了岸：
“你们又想赚我的钱，噢，海里的女神哦，”
他说道：“请你们去找别人吧，
 这次，别再想换走我的羊。”

这故事写来不光是为消遣，
 从中我想指出
 一些道理，
 隔手的金不如到手的铜。
 要懂得知足常乐；
对于大海和勃勃野心的诱惑，
 我们应充耳不闻。
有谁听了一次，就会一万次的后悔。
 大海向你许下宏愿，
接踵而来的就是大风和小偷。

格利东：

提尔西斯：均为田园牧歌抒情诗中常用的自由自在的牧人名字。

3. 苍蝇和蚂蚁

苍蝇和蚂蚁争论各自的价值。

“哦，朱庇特！”苍蝇说：

“难道可以让自尊心以如此

可怕的方式藐视灵魂，

让一个低级的爬行动物

敢对飞行女儿如此说话？

我出入宫殿，是你餐桌的座上客，

祭献给你的供品，我先你而品尝；

而这个可怜的小东西，

一小粒食物，三天才运得回家。

好吧，小家伙，告诉我，

你是否能在皇帝、国王或者

一个美人头上盘旋？

我可以；只要我愿意，我可以亲吻美丽的脖颈

可以在柔软的发间嬉戏；

我衬托那些肌肤的雪白；

为征服男人的女性们

进行最后的修饰打扮，

粉脸上的黑点 是向我们学来。

现在你大概要用小家子的操劳经来

塞满我的脑子。”“—你说什么？”

勤劳的蚂蚁反驳道。

“你出入宫殿，可你遭人白眼。

至于你在上帝的

供品前先尝为快，

这当真有多重要？

你到处吹牛炫耀。

确实，你既在国王的头上

也在驴子头上盘旋环绕；

我也知道这惹人厌的纠缠结果：

一下把你打得稀烂。

凭什么说，女人点黑痣是向你学，

因为我也和你一样的黑。

仅仅因为你的名字叫苍蝇，

就值得你如此自得夸耀？

没听见人们又把苍蝇叫寄生虫？

停止你这不知羞耻的自夸。

也别再自视高贵。

苍蝇已被人从宫廷驱逐，

爱偷听者会被吊死；你将忍饥受冻，

粉脸上的黑点：当时的欧洲妇女盛行在脸上点美人痣。

贫困潦倒，虚弱而死。
当太阳照亮另一半地球，
黑夜中我将劳动果实享受，
 无须四处仓皇寻找，
 自有遮风避雨的巢；
 我活得自在又无忧虑。
为某些事操劳，就不必为另一些事担忧。
 我这番奉劝之词，
无非告诉你，那些都是虚假的光环。
再见，我得走了，还有好多工作；
 絮叨空谈，既不能装满我的谷仓，
 也不能给我的壁橱里增加点储藏。”

4. 园丁和老爷

一位园丁酷爱园艺，
半是市民，半是农人，
在乡村拥有一个
整洁的花园，他精心护理，
热切地修整这块土地，
种了许多植物，满园郁郁葱葱。
莴苣，酸浆草自由生长，
还有珍稀的西班牙茉莉花
和浓郁的欧百里香。
一只捣蛋的兔子破坏了他的快乐，
他跑到镇上的老爷家去诉苦。
“您瞧这该死的东西，一早一晚
都来乱吃乱啃，”他说：“下套子、
布陷阱它一点不上当，石头、棍子
根本就打不着它，
简直是个鬼精灵。”
“一鬼精灵？我不信，”老爷说：
“哪怕它是个魔鬼，无论它多狡猾，
也逃不出我的手心。
我以名誉担保，一定把它除掉。”
“一什么时候？”“事不宜迟，明天就到。”
说来就来，第二天他带着手下来把门叫。
“嗨，我们在这儿吃午饭，”一进门他就喊道：
“你的母鸡嫩不嫩？”
园丁的女儿走出房门，被他看见。
“什么时候出嫁？啥时招个女婿？
朋友，听见吗？这事可要
花掉你一大笔钱呢。”
边说话，他就勾上了那女孩。
让她坐在自己身边。
抚摸她的手，胳膊，掀起面纱一角，
那姑娘虽阻拦
实际却半推半就；
做父亲的才觉出有些不妙。
接着一伙人拥进厨房，欢宴吵闹，
“火腿什么时候做的？看上去好极了。”
“一老爷，特意为您准备的。”
“一是吗！”老爷说：那我就收下。”
丰盛的午餐，所有人大吃大喝，
包括猎狗，马群和仆人：

当时茉莉花刚从西班牙引进，所以显得珍贵。

老爷自在得就像在自己家里，
喝着酒，抚摸着姑娘。
午饭后开始了恐怖的狩猎。
所有人乱成一团，奔来跑去，
打鼓吹号，喧嚷嘈杂，
让园丁目瞪口呆。
最糟的是他们把可怜的菜园
糟蹋得不成样子；别了，整齐的垄沟，
再见吧，莴苣和韭葱；
别了，菜园里的一切。
兔子在一棵白菜下面做了窝。
他们用石头砸，它却早已逃跑。
老爷认为篱笆妨碍马匹行走，
遵照他的指示，
人们拔掉篱笆，菜田满目疮痍；
可怜的园丁叫道，“你们这是造孽呀！”
可没人理睬他。那些狗和人在里面
折腾了一个小时，
哪怕全地区所有的兔子
一百年也造不成这样的祸害。

小诸侯们，你们之间的争端要自己解决，
若想求助于皇帝就等于引狼入室。
永不要让君王插手你们的战争，
更不能让他踏进你的领地。

5. 驴和小狗

人千万不能逞强卖乖，
这样只会弄巧成拙：
粗俗愚钝的人如何装扮，
也无法具备儒雅风度。
蒙天垂爱的极少数人，
才有惹人喜爱的禀赋。
别人生就的，那是别人的造化，
不要学寓言中的驴子，
为了让自己更可爱，能得到
主人的怜爱和抚摸，他去献媚求荣。
“怎么！”他想，
“这只狗，就因为他乖巧，
就成为先生、太太们的
宠物，给他们作伴，
而我却只能挨棍子？”
他做了些什么？伸出爪子，
立刻就得到亲吻：
如果只需要这么做就能让人人奉承我，
这可再简单不过。
带着这可爱的想法，
他见主人正高兴，笨拙地跑过去，
把磨损的蹄子对准主人下巴，
并扯开大嗓门为他这
放肆的行为伴奏：
“哦！哦！多温柔的抚摸，多动听的旋律！”
蠢驴正在自鸣得意。
主人立刻叫道：“快拿棍子来！”
挨了一顿棍子，驴子的嗓音变了调。
闹剧就这样收场。

6. 老鼠和黄鼠狼之间的战斗

黄鼠狼家族，
比起猫来，
对老鼠更不留情；
若不是鼠洞太小，
我想，这苗条的动物
早就把老鼠连窝端掉。
有一年，老鼠
家族里人丁兴旺，
鼠王名叫拉达朋，
组织军队，挑起战争，
黄鼠狼这边闻听
立刻高擎起战旗。
根据信息女神的消息，
胜利的天平摇摆不定，
双方士兵成群地倒下，
用鲜血灌溉着田地。
看看四处丢弃的尸体，
多数还是老鼠。
他们四散溃逃，
尽管几位将军，
身先士卒，满身尘土，
顽强坚持战斗，
鼓舞着群鼠的士气。
可最终无法支撑，
只得撤离阵地：
大家拼命奔逃，
从士兵到将军。
君王总是让百姓送死。
平民小鼠，只要钻进洞中，
就可以保全性命。
可是那些将军老爷，
个个头上戴着插羽毛
的角或装饰，
不知是为显示尊贵荣耀，
还是为了让黄鼠狼害怕：
这可给他们带来灭顶之灾。
鼠洞既没有开口也没有裂缝，
无法让角进去，
而不像小百姓
轻松自如地钻入。
显赫的老鼠们
高贵的尸体躺了一地。

过分修饰的脑袋
带来的岂止小麻烦。
过多的装备
只能拖延
旅人的行程。
小人物处理事务
能轻松避开困难；
大人物就难以做到。

7. 猴子和海豚

从前古希腊人有个习俗
当他们在海上航行，
总要带上猴子和小狗作伴。
有这样一条船，
离开雅典不远就沉没，
若不是海豚，乘客们会葬身鱼腹。
海豚向来是人类的好朋友：
普林尼 在史书中
有过记载，对此我们无需怀疑。
海豚尽全力营救落水者，
一只猴子也在事故中，
不幸掉入水中，
幸运地被海豚救起，
海豚把他当成人，
驮在自己的背上，
猴子得意洋洋，
大难不死，自己非同凡响。
海豚把他放在岸边，
顺便问了一句：
“您是雅典人吗？”
“—是的，”猴子答道，“很多人认识我，
如果你在雅典有什么事要办，
尽管来找我；我父母是头面人物，
我一个表兄是大法官。”
海豚说：“谢谢您，
那么您也常有幸
见到‘皮勒’了？
我想您经常看见它吧？”
“—每天见面：他是我朋友，
和我们家是世交。”
这猴子把港口的名字
当成了一个人名。
有许多人就是这样
见了些小村子就以为到了罗马，
总是不知趣地呱呱饶舌，
尽谈些自己没见过的东西。
海豚觉得好笑，摇摇头，
把猴子看作
自己从水底捞起来的

普林尼：古罗马自然历史学家。他在著作中记载了一个人被海盗仍进海里，结果被一只海豚救起的事情。

皮勒：雅典的港口。

一个白痴。
他重新潜入水底，继续寻找可以救起来的人。

8 . 人和木头神像

一个不信神的人家里有个木雕神像

这神虽有耳朵，实在只是个摆设。

那人却对神像许下美好的诺言。

诺言包括三个内容：

祷告、用小动物和

头上戴着花环的牛来作祭品。

没有任何一位神像，

得到过如此肥美的供品，

但这祭祀并没给他带来什么好运。

比如意外的遗产、财富、

赌博时有好手气等，

更别说让他发什么横财，

他没钱给神像长期供奉，

再说神的胃口也不算小。

终于他生气没有一点回报，

拿棍子把神像打了个稀巴烂，

却原来里面装满了金子：“当我

对你恭敬奉养，”他说，“你就装聋

作哑，对我一钱不值。

走吧，别呆在我的家里，另觅地方。

你就像有的人一样

粗陋，麻木又愚蠢，

只有用棍子才能从你那儿得到好处

我的供奉越是虔诚，我越是两手空空，

我早该变换一下方式。”

9 . 借孔雀羽毛夸口的松鸦

一只孔雀在换毛，一只松鸦拣起羽毛
然后插在自己身上，
跑到别的孔雀面前得意地开屏，
以为自己是个美丽的人儿。
有人识破，他被当众嘲笑，
人家向他吹口哨，
他受到愚弄、羞辱和戏耍，
孔雀们拔掉他身上奇怪的羽毛，
就连他自己的毛也没能幸免，
然后把他赶出门。
还有像松鸦一样两只脚的人，
也经常用别人的东西来粉饰自己，
人们把这种人叫做“剽窃者”。
我讲完了，并不想让这些人感到难堪：
因为这不是我的事。

10 . 骆驼和随波漂流的木棍

第一个见到骆驼的人
飞快地从这未见过的东西身旁逃走；
第二个人靠近它；第三个人则敢
给它套上笼头驯化。
习惯了就不再惊奇，
只要继续下去。
那些看来可怕的东西都会被驯化。
既然我们讲到了这个问题，
就讲讲有这样一种人：
远远地水面上仿佛有东西漂来，
看见的人禁不住说
这是条大船。
过一会儿再看，好像是条小船，
接着又像个木排，再后来是个小筏子。
到眼前终于看清是根随波漂流的木棍。
这世上有许多人
适合这样来形容：
远看是个东西，近看什么也不是。

11. 蛤蟆和老鼠

从前梅林大法师曾说过：
教人上当的人，实际上让自己上当。
我惋惜这个词太旧已经过时，
它总是不断给我新的感受。
现在让咱们言归正传，
有一只胖老鼠，圆滚滚营养充足。
从不懂斋戒，也不愿节食。
这天在沼泽边闲逛散心，
过来只蛤蟆，用她的语言说道：
“请到寒舍一坐，备酒水盛情款待。”

老鼠先生满口答应：
也不须做长篇自我介绍。
蛤蟆健谈讲起洗澡的舒服，
探险的刺激和旅行的愉快，
沿沼泽地可见到的奇异事情，
等将来可以向子孙后代
讲述这些地方的风景和民俗风情，
以及水底世界的
管理情况。

然而有一点让他为难：
不擅游水，需要别人帮助。
蛤蟆想出个巧妙办法，
把老鼠爪子捆在自己脚上，
一根草茎就把问题解决。
当进入沼泽，蛤蟆大娘
把客人使劲往水里拖，
违反人叔，背信弃义；
用鼠肉做一顿丰盛的大餐；
（在她看来，这是鲜美的肉块）。
想象中已经嚼得满嘴流油。
老鼠呼天抢地，蛤蟆无动于衷，
一个挣扎，一个猛拖，僵持不下，
鹞鹰恰好在空中盘旋，
望见那倒霉蛋在水中扑腾，
一个俯冲，抓起老鼠，自然也就
提起了下面的蛤蟆。
事情如此：一箭双雕，
双倍的猎物，意外收获。
鹞鹰自然说不出的喜悦。
多亏蛤蟆办法妙，
晚餐有鱼又有肉。

精心策划的阴谋，
常毁掉策划者本人：
背信弃义的家伙，
也会被别人出卖。

12. 动物们给亚力山大大帝的贡品

在古代，每一则寓言都能流传，
我至今没参透个中奥秘，
愿读者能从中得到教益。
这是我写寓言的目的。

信息女神四方发布消息，
说某位亚力山大是朱庇特的儿子，
他不愿让神统治下的生灵有所自由，
下令即刻召见所有动物，
不管是四脚动物、两脚的人、大象、蠕虫
还是鸟儿王国的成员，
都要匍匐在他的御座前。
女神颁布新国王的诏书
同时四处制造惊慌，
所有生命都要遵从一个人的愿望，
动物们得知他们得屈从另一种统治。
他们走出各自的洞穴，聚集在旷野，
经过讨论，听取各种意见，
最终决定向国王进贡。

猴子当选为使节：
大伙写下效忠的奏折，
可贡品着实让人犯难：
献什么？需要钱。
一位慷慨的君王，
拥有不少的财富，
自愿解囊相助，救了燃眉之急。
贡品沉重，运送成了问题，
骡子和毛驴奉献力气，
再加上马和骆驼。
四个伙伴负重上路，
当然还有猴子——新委任的使节。
这沙漠商队在漫漫旅途中，
遇到狮子大爷，这可不是好事。

“真巧，咱们在这儿遇上，”
他说：“现在就是旅伴了。
我也是去进贡，
东西不重，可还是让我不自在。
我不得不感谢你们
四个人帮我分担，
这不会给你们增加多少重量，
这下我更自由，更能应付情况，
若是有小偷来袭击商队，

我就好立刻投入战斗。”
狮子的诺言总是难以兑现。
可他还是取得信任，卸下负担，受到款待，
暂且把那位亚力山大王抛在脑后，
他挥霍起众人的钱过得很奢华。

就这样一行人来到一个牧场，
潺潺小溪环绕牧场流淌，鲜花遍地，
羊群安静地啃吃牧草：
悠闲舒适的日子，这才是和风真正的
故乡，狮子大爷不愿再走，向同伴
抱怨起身体不适。

“你们继续赶路吧，
我觉得有点发烧，
想在此寻些治病的草药。

而你们，千万别耽误行程；
还我的钱，我还要派用场。”
大家把钱袋全部卸下；狮子突然大叫，
叫声里充满喜悦：

“哦，上帝，我的钱
生了这么多孩子！瞧啊，大多数
已长得和妈妈一样大了。
这生出来的当然属于我。”

于是他拿走所有钱袋；
若不是全部，剩下的也没几个。

猴子无法将两部分钱财分开，
吃了哑巴亏，不敢反驳，只好上路。
在新国王面前把狮子告，
可他拿不出证据，能有什么办法？
其实新国王和狮子都不是好东西，
一个巧立名目刮钱，一个理由充足地抢钱，
谁会因为你进了贡而替你说话？
结果猴子他们两边都没讨到好。
谁去进贡谁就是傻瓜。

13 . 马对鹿的报复

马并非一开始就是人的胯下之物。
当人类还满足于吃橡栗时，
驴、马和骡都在森林里自由生活。

人们视而不见，我们生活的世纪，
有如此多的马鞍和争斗，
如此多为了战争制造的马具，
如此多的椅子和华丽马车，
人们同样看不见的是
如此多的盛宴和婚礼。

一匹马追不上鹿那矫健的步伐，
鹿奔跑的速度，它无法相比，
它于是求助于人，出卖鹿的住所。
人就给它带上嚼子，骑到它的背上，
不让它有片刻喘息机会，
直到抓住鹿并将其杀死；
结果，当马向人——它的主人
表示感谢，说：“我愿为您效劳；
再见，我现在要回去过野外生活。”
人却说，“不行，在我这儿最好：
我给你的比你为我做的要多。
留下来，你会得到很好的照顾，
直到你倒下不能动弹。”

唉！没有自由，再好的东西
又有何用？
马发现自己犯了大错，
可惜太迟：马厩已盖好，
一切准备就绪。
它将带着羁绊了此一生，

尽管报复会带来一时的快乐，
可要付出昂贵代价，得到的
与之相比，实在太微不足道。

14 . 狐狸和雕像

许多大人物，总像戴着假面具，
迷人的气质因为需要而强装。
驴子只会根据表象判断，
狐狸相反，会从深处审视，
当他看到事情只有好的一面，他会从
 各个方面反复论证，
他向驴子解释一座英雄的雕像
比喻得非常恰当。
这是个空洞的雕像，比英雄本身更有气质。
狐狸对它作了这番评价：
“俊美的头部，里面空空。”
这一点上不少大人物就像这雕像。

15 . 狼和山羊母子

为了使瘪掉的乳房重新饱满，
山羊妈妈要去吃点鲜草，
仔细关好门窗，
又把小羊叮嘱：
“小心才能保住性命：
除非听到熟悉的声音
并说出暗号‘恶狼滚开！’
你才能把门开。”
正当母羊说这番话，
狼恰巧从这儿经过，
听到所有叮嘱，
并牢记在心中。
就像你们猜到，母羊果然
没有看见恶狼。
狼等母羊一走开，就模仿她
用假装的声音叫道：“恶狼滚开！”
以为立刻就可进屋。
小羊觉得可疑，从门缝向外窥探：
“白脚掌给我看看，否则休想我开门！”
他先这么喊。（大家知道，狼哪来的白脚掌！）
小羊聪明，出乎狼的意料。
怎么来的，只好怎么回去。
如果小羊轻信
 被狼偷听到的暗号，
 他如何还能活命？

 多点警惕总是好事，
处处小心不会受损失。

16 . 狼、母亲和孩子

上个寓言里的狼让我想起
它的一个同伴怎样被人抓住，
结果丢了性命的故事。
一家人住在偏僻地方，
有头狼常窥视他的房门。
那里面猎物不少：
奶牛，羊羔和母羊，
一大群火鸡，还有上好的饲料。
这强盗已经等得不耐烦，
这时听见一个孩子的哭叫声，
母亲过来哄吓，
如果再哭，
就把他喂狼。狼立刻做好准备，
心里感谢上帝给它如此美味。
接着又听见妈妈哄小宝宝：
“别哭，如果狼来了，我们就杀死它。”
“一怎么？”等着吃小孩的狼叫道，
“一会儿这样，一会儿又那样？难道人也像我
出尔反尔？他们把我当成傻瓜？
总有一天这漂亮小男孩
会到树林里去采榛子，看我怎么收拾你！”
它说着就想溜走。
被早就盯住它的猎狗拦住去路，
猎狗狂叫着不放它走。
“你在这里干什么？”人们问它。
它便把整个事情述说一遍。
“我得好好谢你，”母亲说：
“你要吃我儿子！你以为我会把儿子
送给你填饱肚子？”
人们打死了这可怜的家伙。
一个农人割下它的右爪和脑袋，
送给村里的老爷挂在家门口，
人们用当地话把这故事流传开来。

17 . 苏格拉底的话

苏格拉底让人盖房子，
许多人跑来指手画脚，
都说自己说的是真话：
这个觉得内部与他不配；
那个责怪外观太差，
一致的看法：面积太小。
“他怎么能住这么小的房子！
多来几个人就无法转身。”
苏格拉底说：“但愿能有那么多真正的朋友，
不管房子修多大，都装不下！”

苏格拉底说得不错，
对这些人来说，他的房子太大。
人人都自称是朋友；
没有什么字眼比“朋友”一词用得更多，
然而天下，最难求的就是朋友。

18 . 垂死的老人和他的孩子们

再强大的力量，若不凝聚便会衰弱。
请听伊索对此怎么说。
若是我加入了我的看法，
那是为了更好地刻画人的德性，
而不是为显示自己；
我没有一丝如此的野心。
费德尔 出于虚荣常有此举；
对于我，这想法则不适合。
且回到寓言里，或许这是件真事，
有一个人试图让他的孩子们团结。

一个老人垂危，死神正把他召唤：
“亲爱的孩子们，”他对儿子们说，
“试试能否将这捆小鱼叉掰断，
我再告诉你们其中的道理。”
大儿子拿起来，用尽力气，
说：“谁更有劲，来试试。”
二儿子接过来，结果还是白费劲，
小儿子的遭遇也相同。
他们全都瞎忙乎，那捆小鱼叉坚固结实；
一根也没有断裂。
“人真是脆弱！”父亲说：
“我告诉你们，我能将它掰断。”
儿子们以为他开玩笑，
父亲解开鱼叉，不费劲就掰断一根。
“你们看见了，联合的作用。
孩子们，一定要团结，让爱把你们连接。”
尽管痛苦难耐，他仍谆谆嘱咐。
最后他意识到生命即将结束：
“亲爱的孩子们，我就要见到我们的祖先，
永别了，答应我，要永远像兄弟相处；
让我带着满足放心地去吧。”
儿子们流着泪向他保证。
他握着每个儿子的手死去；
三个儿子得到了一大笔遗产，
但又夹杂着数不清的麻烦和纠葛。
一个债主找上门，一个邻居提起诉讼。
刚开始三兄弟团结一致，打赢了官司。
可这团结真是短命又稀有。
血缘把他们联结，利益使他们分裂。

在成功的同时，
野心，嫉妒和排成队的律师随之而来。
他们开始争吵、分家、斤斤计较。
法官用各种理由对他们轮流处罚。
债主和邻居又卷土重来，
这个指出错误，那个要求重审，
不和睦的三兄弟意见无法统一，
一个想和解，另一个却袖手旁观。
最后都失去自己的财产，待到醒悟过来，
想重新使用捆好的鱼叉，可惜已经太晚。

19 . 神谕和不信神的人

要想愚弄上帝，是天下最傻的事情，
哪怕你心里的诡计比克里特岛的迷宫 还要复杂，
也无法迷惑神的慧眼。

人的一切，就算是在最隐秘的
黑暗之中的所作所为，都逃不出神的眼睛。

一个不信神的人相信异教邪说，
“然而又不得不口是心非地说他信神，
因为这是世代相传的义务，
他跑去考验太阳神阿波罗。

他一跨进神殿：

“我手里拿的，是让它死还是活？”

他手里捏着只麻雀，
随时准备将可怜的东西掐死，
或是立刻将它放飞，
不管阿波罗如何回答都会错。

阿波罗识破他心里的计策：

“不管是生是死，把你的麻雀给我们看看，
别再对我耍心计，
这使你显得多么可笑。
不管离得多么远，我一眼就能看穿你的心思。

神话中用来关禁半牛半神的怪兽弥诺陶洛斯而在克里特岛修建的迷宫，其中的迂回曲折使任何人都难以找到出口。

20 . 丢了财宝的吝啬鬼

拥有只是为了使用。
试问这些热衷于敛财者，
总是想钱上擦钱，
和人比他们又多了什么好处？
在某种意义上。第欧根尼 和他们一样富裕，
而吝啬鬼和他一样靠行乞为生。
伊索讲的藏宝人的故事
 已经很能说明问题。
 这可怜虫等着下辈子
来享用这些财富；
不是他掌握金子，而是金子驾驭了他。
他在地上挖洞藏起财宝，
 从此后不管是白天黑夜，
 只有这事占据着他的心灵，
好像灵魂也随着全部家当而去。
不管他来还是去，吃饭还是喝水，
没有一刻，他的心思不在想他的
 藏宝地点。
他在那里转来转去，引起一个掘墓人注意，
怀疑他在此藏了东西，挖出来拿走一声不吭。
这倒霉的吝啬鬼有一天终于看到只剩下个洞，
他呼天抢地，叹息诉苦，
 痛苦不堪，被彻底摧垮。
一个路人问他为何如此哀号，
 “别人偷走了我的财宝。”
“一您的财宝？从哪儿偷走？” “一就是这块石头下面。”
 “一唉！兵荒马乱的时代，
为何要放在这么远？若是放在家里
 岂不更好，
 为何要换个存放地点？
在家里需要时，随时取用方便。”
“一随时用？上帝！钱就光是拿来用？
 难道聚积财富像挥霍般容易？
我连摸都不曾摸过一下。” “——若这样，
你倒说说看，有什么值得你如此伤心？
既然你从不曾摸过这钱：
 我劝你扔块石头在洞里，
 两样东西对你价值相等。”

第欧根尼：（？—约公元前 320），犬儒学派（希腊的一个哲学派别，强调禁欲，放弃舒适）的原型人物，提倡苦行，回复简朴自然的生活。

21 . 主人的眼睛

一只鹿躲进牛棚，
牛先警告他
另找一个更安全的地方。
鹿央求道：“兄弟们，千万别告发，
我会告诉你们最丰盛的牧场，
总有一天会对你们有用的，
对此你们绝不会后悔！”
牛答应不管怎样都为他保密。
他藏在一个角落，松口气，放下心。
到傍晚人们和平时一样，
送来鲜草和饲料；
人们来来往往，忙忙碌碌，
总管也亲自前来，可没人发现，
藏匿的鹿和他
又长又大的鹿角。这位森林来客
已经谢过牛群，等待人们离开干别的活，
他就可抓住机会逃回去。
一头牛边反刍边对他说：“进展顺利，
但是不对！百眼神主人没来巡视。
我怕的就是他到来，
可怜的鹿啊，千万别大意。”
正说着主人跨进了门四处查看，
“怎么搞的？”他问大家，
“糟里的饲料太少。
厩草太旧，快到仓库去换。
我希望今后你们要把牛照料仔细。
把这些蜘蛛网扫干净有多困难？
难道不能把这些轭和项圈整理清爽？”
他到处张望，突然发现
平日没有见到过的鹿头。
鹿被发现，人人操起棍子，
朝着鹿猛打，
眼泪也没能救他的性命。
人们抬出鹿，用盐腌起来，吃了几顿鹿宴，
不少邻居被邀请参加。

诗人费德尔讲得明白：

“若说管用的眼神，只有主人的眼睛。”
而我还要加上，情人的眼睛。

22 . 云雀和麦田的主人

“求人不如求己。”这话放之四海皆准。
伊索寓言更使人信服这名言。

云雀把窝建在麦田，
那时麦苗一片嫩绿，
正是万物生长，求偶相爱，
生命繁衍的时节：
无论是水底生命，林中虎豹，
还是田间云雀。
有那么一只云雀，
空耗了一半春光，
没尝到春恋的滋味。
终于下决心，
顺应自然，当个母亲。
她做窝、生蛋，孵小鸟，
虽然匆忙，但一切还算顺利。
周围麦子已经成熟，而一窝雏鸟
还太幼小
既不会飞也不能跑，
云雀心内焦急，愁肠百转
当她出外觅食，叮嘱孩子
时刻警惕，小心敌情。
如果麦田主人
和他儿子一起来到，
仔细倾听，根据谈话，
我们决定是否搬家。
云雀离家不久，
麦田主人就和儿子来到，
“麦子熟了，”他说，“到朋友家去，
请他们各自带上镰刀，
明天一早就来帮我们割麦。”
云雀一回家
发现小鸟们都很惊慌。
一只小鸟说：“他说明天一早，
就请朋友们来帮忙割麦……”
“—如果他这样说，”云雀接口道：
那我们就不用急着搬家；
但明天必须听清楚他的话。
现在大家放心，这儿有好吃的。”
吃饱后，一家人安然入睡。
第二天早上，没有一个朋友来到。
云雀飞走后，主人和往常一样

来到田边巡视。

“麦子不能再耽搁了，”他说，
“这些朋友太不像话，如此懒惰
拖拖拉拉，真是不该指望他们。

“孩子，快到咱们亲戚家去，
请他们来帮忙。”

鸟窝里的骚动更加厉害。

“妈妈，他说要请亲戚来，还是这个时间……

“一别怕，孩子们，放心睡吧；

咱们不用搬家。”

云雀说得对，因为连个人影也没来。

主人第三次来

察看他的麦子时说：“我们犯了绝大的错误，
依赖他人而不靠自己。

没有比自己更可靠的亲戚朋友了。

这点你要牢记，我的孩子；知道该怎么做？

明天一早全家出动，各人拿镰：

这是最简单的办法，咱们何时能割完
就何时割完。”

云雀一听这消息：

“孩子们，这下真该走了！”

所有的小鸟同时飞起来，

歪歪斜斜、跌跌撞撞地

悄悄溜走了。

卷五

1. 樵夫和赫尔墨斯

致布里埃纳伯爵先生

您的喜好决定我创作的原则。
我努力使表达方式得到赞同。
您希望避免过分的细致，
太华丽的辞藻只会显得浮夸，
我和您一样，不喜欢这种方式。
过分求完美的作家会失掉一切，
还不仅是丢掉某些细节：
这些细节你喜欢，我也很赞赏。
伊索是先哲，我希望达到他的境界，
 但恐怕难以做到。
若我的诗句既无趣也无教益，
不是我的责任，而是事出有因。
 我无力做到这点，
也从未狂妄地试图达到。
这就是我全部的能力，不知是否够用。
 我时而描绘一个
由欲望而滋生的愚蠢无知的故事，
欲望与无知，充满了我们生活，
 这就是为什么那个小动物
想让自己变得和牛一样大。
有时候我把事情的两个方面，
良知与罪恶，愚蠢与理性进行对比，
 如小羊羔和强词夺理的狼，
以及苍蝇和蚂蚁，使作品宛若
 一幕幕博大的人间戏剧，
 宇宙就是上演的舞台。
人、神、动物扮演各自的角色：
朱庇特起着另外的作用：让他
说一些合乎我们心意的好听话，
这不是今天要说的内容。

一个樵夫丢了斧子，
斧子是他挣钱的家什，
他的哭诉连上帝都听见。
这是他惟一的工具，
全靠它才能挣到面包。
不知道该向谁请求帮助，

赫耳墨斯：奥林匹斯山诸神之一。宙斯的儿子。是诸神的使者，宙斯的传旨者。

他悲伤得以泪洗面。
“哦，我的斧子，可怜的斧子！”
他叫着：“朱庇特，还给我，
我会把它当作是你送我的礼物。”
他的悲诉惊动了奥林匹斯山。
赫尔墨斯来到，“你的斧子没丢，
你能认出来吗？”神对他说，
“我是在这附近捡到的。”
说完拿出一把金斧子，
樵夫说：“这不是我的。”
神又拿出一把银斧子，
他还是摇头，最后拿出一把木柄的：
“是这把，”他说：“这是我的，
拿到自己的斧子真让我高兴。”
“——这三把都是你的了。”神说，
你的诚实理应得到奖赏。
“既是这样，那我就收下了。”
这故事立刻传遍四面八方；
一些人也跑去扔掉自己的斧子，
叫喊着让神还给他们。
朱庇特不知道人们为何吵闹，
遣儿子赫尔墨斯再次来到，
他给每个人都拿出一把金斧子，
人人都以为，不赶快说一声
“就是这把！”的人是大傻瓜。
神不仅没有给他们金斧子，
反而每个人头上给了一巴掌。
不要撒谎，满足已经拥有的，
这是最保险的：然而人们
为钱财总不肯说实话：
有何用？上帝不是傻瓜。

2. 土罐和铁罐

铁罐向土罐建议
它俩一同去旅行。
土罐婉言谢绝，
认为呆在墙角火边：
才最为明智。
因为稍有不慎，
它就会破裂，
变成片片碎瓦。
“你的外壳
比我坚硬，
没什么能阻挡你去远游。”
“—我们把你摆在餐桌上，”
铁罐说道。
“如果有硬东西
威胁你的安全，
两分钟内我就赶到，
把你救出来。”
这建议让土罐放了心。
铁罐伙伴
走在它的身边。
两人三只脚向前，
乒乒乒乒发出声响，
你碰我，我撞你
两人碰到一块。
土罐吃苦头，还没有走出一百步，
它就被同伴撞成了碎片，
甚至没来得及抱怨。
我们只能和自己相似的人合作。
否则我们就得担心
会遇上土罐的命运。

3 . 渔夫和小鱼

小鱼终究会长大，
既然上帝赐予他生命。
然而把它放生等他长大，
似乎是件愚蠢的事情，
谁保证以后会重新抓住它。
一条小鲤鱼小得没人要，
在河边被一个渔夫抓到，
望着这战利品，他说：“凑个数吧，
也许晚餐就从它开始：
先把它放进鱼篓。”
可怜的小鱼用自己的话向他喊道：
“你用我能干什么？我连给你
塞牙缝都不够，
让我长成大鲤鱼：
到时再让你来钓起。
某个有钱人会花大价钱买我，
你无须劳神辛苦
会抓到无数跟我一样大的鱼
来做菜肴。何不放了我？用我做成菜，
请相信，没人愿意吃。”
“—没人吃？”渔夫说：“我的朋友，
尽管你说得如此可怜，
我还是要把你做成菜肴，
你枉费口舌，今晚回去就下油锅。”

到手的一个比没到手的两个更值钱，
正所谓：多得不如现得。

4 . 兔子的耳朵

狮子被长角的动物顶伤，
怒气冲冲，恼火透顶，
为避免再受此类伤害，
决定把长角的动物
通通驱逐出他的领地。
山羊、公羊、公牛马上搬家，
黄鹿、公鹿及其它，
都要立刻迁出去。
一只兔从暗影里看见自己的耳朵
害怕有人会把这长长的耳朵，
看成和别人一样的角。
向邻居蟋蟀告别，“再见，我要离开；
我的耳朵最终会变成角，
就算我的耳朵像鸵鸟那么短了，
我还是害怕。”蟋蟀说：
“把这当角？那你把我当茶壶；
这是上帝给你造的耳朵。”
“——可别人会把它当成角，”
胆小的兔子说，“当成独角兽的角。
我将无法为自己辩护，一切理由
只会将我送进疯人院。”

5. 断尾狐狸

一只老狐狸，非常狡猾，
抓鸡的老手，捕兔的干将，
老远就能看出他的狡诈。
却终于被陷阱套住。
有机会逃出来，
这可不假，因为他把尾巴留在笼内：
拣条命，丢了尾巴，让他羞愧无比，
为了恢复从前形象（他曾异常灵活）。
他向狐狸们建议：
“我们要这多余的负担有什么用？
难道用它去打扫泥泞的小路？
尾巴到底能干什么？应该全切掉：
请相信，每个人都能做到。”
“——这主意不错。”有个狐狸说道；
“转过身让我们瞧瞧，大家再做回答。”
他受到大伙嘲笑，
没人听可怜的没尾巴先生说话。
他断言说从前就流行过没尾巴，
今后将继续时髦。

6. 老太婆和两个女仆

一位老太婆有两个女仆。
她俩纺纱纺得真好，
连纺纱女神都要嫉妒。
老太婆每天算计着
怎样给她俩多派任务。
每天太阳刚从金色的海面探出头，
纺车转动，纺锤穿梭；
 你会听到吱吱嘎嘎的声音，
 毫无间隙，从不停顿。
每天清晨，天刚发白，
讨厌的公鸡便叫个不停。
恶毒的老太婆立刻起来，
穿着滑稽肮脏的睡袍，
掌起灯，直奔床前，
两个可怜的女仆享受着
 自己的权利，睡得正香。
一个睁开眼睛，另一个伸懒腰，
 两人恨得咬牙切齿，
暗暗骂道：“该死的公鸡，叫你活不成。”
果然瞅机会抓住那鸡，
老太婆的闹钟被拧断脖子。
这谋杀并未使境况好转。
老太婆害怕她们睡过钟点，
每当她们刚睡下，
便在房子里到处乱跑
 经常事情会这样，
当你想改变糟的境况，
 却比从前更加糟糕：
 看看这两个女仆的结果。
老太婆虽然没了公鸡，
她俩却陷入了自己编织的圈套。

7. 森林之神和行人

在一个野外洞穴里，
森林之神和他的孩子们
正一起进餐
喝着一大盆汤。

在长满青苔的地上
一家大小围坐一起，
既无地毯又无桌布，
吃得照样香甜。

一个行人遇上大雨，
躲进洞里，冷得浑身麻木。
森林之神请他喝菜汤。
这邀请出乎他意料。

主人无须费力
发出第二次邀请。
他对手呵呵热气，
让手指恢复知觉。

然后接过菜汤
轻轻地缓缓吹气，
主人觉得惊奇：
“两次方法为何不同？”

“吹气是为了把汤吹凉，
呵气是为了让手暖和。”
森林之神听罢说：
“一走吧，你可以上路了。”

连上帝都会阻止我
让你继续待在我的屋里。
离远点，你这张
能吹凉风又能呵热气的嘴。”

8 . 马和狼

春天，微风吹绿了草地，
动物纷纷从冬眠中醒来，
爬出洞穴寻觅食物；
一头瘦狼饿了一冬，
看见牧场上有匹马儿。
可以想象他的高兴！
“猎物不错，够我嚼的。”他暗想，
“哎！怎么不是只羊？看来不那么简单：
还得动番脑子才到手这猎物。
那就来吧。于是他迈着方步，
自称是希波克拉底的弟子；
熟知这一带牧场的
所有情况，
不是吹牛，他能治愈
各种病症。若当信差的马大人
不隐瞒任何病情，
他保证免费治好。
因为见马独自一人，
身边没有伙伴，
在医生看来这就是生病的迹象。
马向他诉说病情：
“我的蹄子上生了疮。”
“—我的孩子，”医生说：
“这种地方生疮真是难以忍受。
我很荣幸能为阁下服务，
给您施行外科手术。”
他脑子却盘算着如何抓住时机，
好扑向他的病人。
马心里充满疑虑，尅蹄子给了他一下，
一下子踢碎了
狼的下巴骨和牙齿。
“踢得好，”狼咧着嘴苦笑说：
“各人的本领得时常练习。
你生就是头狼，
何必要装医生。”

9 . 农夫和儿子们

劳动，吃苦，
好处无须说。
一个富裕的农民，快要死去，
叫来孩子们，做临终嘱咐。
他说：“好好守住，不要卖掉，
我们从父辈手中继承的遗产。
那里埋藏着宝物。
我不知道确切地点；鼓起勇气
去把它找出，你们一定会成功。
八月一到就去翻地。
去挖，去找，一小块也别拉下，
用双手反复地找。”
父亲去世，儿子们照着他的话
在地里仔细挖寻，由于地翻得好，
到年底他们的收成空前好。
并没有钱藏在地里。然而父亲
临终前讲了一个道理：
劳动就是财富。

10. 难产的大山

一座大山呼喊嚎叫
痛苦不堪好像难产，
人们听见跑来观看，
认定她要生出的孩子，
一定是比巴黎还大的城市：
结果她却生了只小耗子。

当我构思这寓言，
故事虽虚假
意义却真实。
可以设想一位作家
这样写到：“我要歌颂
泰坦 对雷霆宙斯发起的战争。”
这词用得太大，实际上会发生什么？
——顶多刮刮风。

泰坦：神话中天神乌拉诺斯和地神该亚的子女和他们的后裔。因为反对宙斯，战败后被囚禁在冥界。

11 . 命运女神与孩子

一口深井的井沿边
酣睡着一个小男孩，
这年龄的孩子就这样。
在哪里都能睡得香。
换个大人这样睡觉，
恐怕只能到井底去捞。
就在这时，真幸运
命运女神打这儿过，轻轻叫醒他，
“我的孩子，我救了你的命。
请你以后一定小心，
如果你掉下去，人们会怪我的；
然而这是你自己的错。
我好意请你千万小心，
也许我会心血来潮，让你
从这高高的地方跌下去。”说完她走了
我很同意她的意见。
这世界上事都可能
发生她说的那种结果。
我们应该听从劝告。
人们总向神乞求平安。
而自己却不谨慎行事；
出了事就怪命运女神：
总之，都是她的错。

12 . 两个医生

悲观者医生去看他的病人
碰见同事乐观者也在这里；
尽管悲观者认定病人没救，
乐观者却始终满怀希望。
为是否该请神甫争论不休，
终于采纳了悲观者的建议。
病人命归黄泉。
两人还为此庆贺胜利，
一个说：“我早知道他会死。”
另一个说：“——如果听我的，
他肯定现在还活着。”

13 . 下金蛋的母鸡

吝啬鬼越想得多越失去的多。

我想举个例子，

寓言里曾讲到，从前有个吝啬鬼

养了只母鸡，每天下一个金蛋。

他想若是剖开肚子，就能得到全部金蛋。

他杀掉鸡，打开肚子，结果里面什么也没有

这下他鸡没了，蛋也不再有了，

他亲手把自己的财富毁掉。

对吝啬鬼这是个极好教训：

看看周围，有哪个人是在

一夜之间从一个穷光蛋

变成大富翁？

14 . 驮圣像的驴

一头驴驮着圣像，
人们对圣像投以崇敬的目光，
驴以为大家对自己表示尊敬。
于是他开始自鸣得意，
接受供奉和赞美。
有人向它指出错误：
“ 驴先生，请放弃
你这愚蠢的天真。
人们敬仰的不是你，
荣耀也不归于你，
一切归神像。
正如人们鞠躬不是向白痴法官，
而是对他身上的袍子。 ”

15 . 鹿和葡萄

一只鹿逃到一棵高大葡萄架下
枝繁叶茂挡住了人的视线，
他这样逃脱了死亡的威胁，
猎人看不清以为是狗弄错，
叫走狗，鹿于是摆脱困境
不知感谢，反而啃起葡萄叶，发出声响！
人听见，转回来，抓住他，
 他就在得救的地方死去。
鹿叹息：“我藐视别人的好意：
忘恩负义者啊，记住，例子就在眼前。”
猎狗开始撕咬，他的眼泪也无法
阻止死亡的降临。
这就是那些不懂得
 知恩图报的人的下场。

16 . 蛇和锉刀

一条蛇住在钟表匠的隔壁
(对钟表匠来说这邻居太可怕),
溜进店铺想找点吃的,
找来找去只看到一把钢锉刀,
当点心把它吞进肚。
锉刀心平气和地对他说:

 可怜的傻瓜!你想干什么?
 你会痛苦不堪。
 疯头疯脑的蛇,
 只消付一个小钱,
 我就把你的牙齿锉光,
 只怕是时间已经来不及。

这也是对你们最后的警告,
那些一无是处却到处乱咬的人,
 别以为用牙齿就可以
 给美好的作品留下侮辱的痕迹,
 对你们来说,它们就像青铜、钢铁和钻石。

17. 兔子和山鹑

永远莫嘲笑别人的不幸：
谁能保证自己不会倒霉？
 聪明的伊索在他的寓言里
 告诉了我们这样的例子。
 我要讲的和伊索讲过的
 都是一个道理。

兔子和山鹑，一块田里的同乡，
他们的生活相似，宁静而平淡。
 一天有人狩猎，
 逼得兔子四处逃窜。
他没命跑，把猎犬引入歧途。
 没留下任何踪迹。
最终他却自己把自己出卖，
他跑热的身子在天空一跳。
立刻让猎狗嗅出味道，
判断出这就是逃掉的兔子。
疯狂追击，并高声大叫。
 “来呀！兔子又出来了。”
可怜的兔子死在洞前。
 山鹑却嘲笑说：
 “你总夸自己跑得快：
四条腿有什么用？”正当她开怀大笑，
活该倒霉。她被发现。她以为
有翅膀就可以远走高飞；
 可怜的家伙没想到
 凶狠的鹰爪正等着她。

18 . 老鹰和猫头鹰

老鹰和猫头鹰停止了争吵，
 无数拥抱以示和解。
一个以王的名义，一个以自己的名誉，
保证今后绝对不吃对方的雏鸟。
“你见过我的孩子吗？”猫头鹰问。
“没有。”鹰答道。“算了，”忧郁的鸟说。
 “我还是替他们的性命担忧：
 就算保得住也是偶然。
您既然是鸟中之王，就会不问青红皂白：
 因为王和神做事情差不多都是这样。
若让你遇上我的幼雏，那我肯定再也见不到他们。”
“你给我形容一下，”鹰说，“或是让我看看他们。
 我保证绝不会碰他们一下。”
猫头鹰说：“我的孩子可爱极了，
长得漂亮又好看，比所有的同类都美丽。
你会毫不困难地把他们认出来。
记住，千万不要因为你的出现
 而把死神引进我的家门。”
上帝却偏让猫头鹰尝到失子的痛苦，
一个晚上他出去觅食未归，
 老鹰用他锐利的目光瞥见，
 坚硬的岩石后面，
 或是旧房子的破洞里，
 （我不敢肯定是哪一处），
 有一些面目丑陋的小怪物，
满腹怨气，神情忧郁，声音像泼妇。
鹰说：“这一定不是我们朋友的孩子。
吃掉它们。”结果一只也没留下。
这一餐真是丰富。
猫头鹰回来后只见到孩子们的爪子，
 唉，事情怎么会这样。
他跑去向天神诉苦抱怨，
请求神惩罚那该死的强盗。
有个神对他说：“这只能怪你自己，
 或者说是生灵的共性，
 都认为自己的孩子
 漂亮好看，全是优点。
你对老鹰描绘的孩子形象，
 是否是真实的情况？”

19 . 狮子出征

狮子策划发动战争。
各级首领须尽义务，
 颁诏书晓谕天下：
人人发挥自己的特长。
 大象负责运载
 必需的物品。
 还要照常参加战斗，
 大熊准备发起猛攻；
狐狸穿梭秘密外交，
猴子使计分散敌人注意力。
有人说：“驴子太笨，
兔子胆小，毫无用处，打发回家。”
“不一定。”狮王说：“我要用他们。
我们的队伍没他们就不够完整。
驴子叫声吓人，让他作军队的号手，
兔子跑得快，可以充当我们的信使。”
 狮子王谨慎而睿智。
知人善用，各尽其能，
 懂得发挥各人特长：
每一个人都有自己的长处。

20 . 熊和两个猎人

两个猎人急等用钱，
同邻居皮货商做成交易，
把一头活熊的皮卖给他，
这熊很快会被他们杀死，至少他俩这样说。
还说这熊是大王，
他的皮能让商人发大财：
因为它可保暖能御寒；
大得足够做两件皮袍。
丁德诺 再看重自己的羊群；
也比不上他们对这头熊的重视，
这是他俩的如意算盘，却不管熊的意见。
他们答应最迟两天交货，
谈妥价钱，两人出发找熊。
劈头就见那熊迎面跑来，
好似中了晴天霹雳。
哪里还管他买卖生意，
赔偿损失现在也顾不上提。
一个猛窜爬上树顶。
另一个浑身冰凉，
倒地装死，大气不敢出。
因为他听人说过，
狗熊很少攻击
冰凉僵卧的尸体。
熊老爷也真蠢，居然中了圈套：
看这不动的身体，好像已经没命，
又恐这是假装，
把他翻来又翻去，凑近鼻子嗅嗅，
看看有无气息。
“这是一具尸体，”熊说，“快走，已经发臭。”
说完，熊走进树林。
树上那位爬下来，
奔向同伴，认为是个奇迹，
整个意外不过是场虚惊。
他又问道：“哎！熊皮怎么办？
熊给你说了些什么？
他凑得那么近，
还用爪子把你翻来翻去。”——
“他告诉我千万不要出卖
没有打死的熊皮。”

21 . 披狮皮的驴

一头驴披上狮子皮，
周围的人害怕不已，
借狮皮掩饰自己是蠢驴，
让人见到他禁不住颤栗。
驴的长耳朵从狮皮下露出，
于是这骗人把戏被拆穿。
把它交给农场主去教训。
那些不明真相的人，
惊讶地看到农场主赶着狮子去磨房。

在法国不少人爱造声势，
寓言里驴的所为在他们是家常便饭。
一队骑士中，有四分之三
是这样来表现他们的骁勇。

卷六

1. 牧人和狮子

寓言并非表面上那么简单。
最低级的动物也能教育我们。
枯燥的说教使人伏烦；
用故事能讲明某些道理。
应该用虚构的方式寓教于乐，
为讲故事而讲故事于我没有意义。
正因为如此人们才乐于读书，
许多有名的人已用这方式写作。
尽力避免词藻堆砌和过于宽泛。
他们作品里见不到过时的语句。
无人指责费德尔用词过于简短，
伊索用三言两语说明深刻道理。
另一个希腊人 的简练达到顶峰，
他的诗句惜墨如金。
四行诗他就将故事讲完。
不管怎样，我视他为这方面专家。
现在看看和伊索主题相同的一则故事。
一个用猎人，一个讲牧羊人
我沿用原作的主要事件，
只选取某些情节。
这也和伊索的故事差不多。

一个牧人发现羊少了几只，
要想抓住该死的盗羊贼。
他找到一处洞穴，周围全是
狼的脚印，怀疑是狼所为。
在离开之前，
他祈求道：“哦，万神之王，
让留下这可疑脚印的家伙出现在我面前，
我发誓从羊群中
挑出最肥的一只，
奉献在你的座前。”
刚说完，从洞中钻出一只威武雄壮的狮子。
牧羊人吓得半死：
“天呀！但愿它没听见我许的愿！
我刚才发誓若替我找到偷吃羊群的贼，
并看到这留下脚印的家伙，我就献上一只羊，

另一个希腊人：指加布里亚斯。（拉封丹原注）希腊诗人，擅长写四行诗。拉封丹及他那个时代，刚刚对加布里亚斯有所了解。

哦，万神之王，我愿献上一头小牛，
不，献上一头公牛，只要你让狮子离开。”

作者想说明的是：

随口许的愿，常难以兑现。

2. 狮子和猎人

一个爱吹牛的猎人，
丢失了心爱的猎狗，
牧羊人告诉他
好像被狮子吞进了肚里，
“求求你，告诉我，
吃我猎狗的小偷在哪里 y

牧羊人告诉他：“就在这座山上。
每个月我从羊群里挑一头羊给它，
狮子便替我看守羊群，
而我乐得休息。”
正当他们谈论之时，
狮子迈着灵敏的步子走来，
吹牛家立刻溜走。
还大叫“上帝呀，快让我躲起来，
免得落入狮口。”

真正的勇敢
要看危险来临时的表现。
要找的东西出现在眼前，
他却像凉弓之鸟逃得飞快。

3 . 太阳和北风

北风和太阳看见一位行人
带着齐备的行装赶路。
(时值秋季, 理应注意气候变化)
忽而阴雨绵绵; 忽而阳光普照;
天边的彩虹总是提醒出门人带上大衣;
罗马人对此起了美丽的名字。
这位行人对坏天气有充分准备,
穿着厚厚的大衣, 衣料上等华丽。
北风说: “这个人对各种意外都
做了准备; 但他没想到
我可以吹起猛烈的风
让他站都站不住: 只要我愿意,
可以让他的大衣见鬼去。
看他跑着跳着追赶大衣会让我们开心:
你想试试吗?” 太阳只说了一句:
“—咱们俩打个赌,
看谁先把大衣
从那个行人的身上取掉。
开始吧, 我让你遮住我的光芒。”
于是, 北风憋足了劲。
鼓起腮像个气球,
发出魔鬼般的呼啸,
向着那行人吹起大风,
掀翻了许多屋顶, 吹沉了不少船只,
就为了一件大衣。
行人裹紧大衣,
不让风吹进身体。
大衣保护了他, 北风失去机会:
它越是吹得厉害, 大衣裹得越紧;
只能白费力气地吹动衣领和皱褶。
当他放弃继续努力,
就如同打赌时说好的,
太阳立刻驱散乌云,
发出光芒照在行人身上,
行人越来越热
最后脱下了大衣。
太阳还没有发出最大的热量。

温柔比狂野更有力量。

4. 朱庇特和佃农

朱庇特有一个农庄要出租，
赫尔墨斯传出消息，不少人闻讯赶来，
有几个条件，仔细听好：
事情并不是那么简单。
有人觉得价格太高，
有人却有另外的看法，
正当众人讨价还价。
有一人，虽不聪明，胆子却大，
许诺的回报高得吓人，只要朱庇特
让气候变化随他所欲，
让季节按他需要更迭，
无论他是呼风唤雨，要晴天还是严寒，
干旱还是洪涝，
都要立刻给他。

朱庇特同意，立下字据。他便摆起
自然之王的姿态，差遣起风、雨、空气，
气候变化只为他一人需要：就连他附近的邻居
也像远在美洲，无法沾到一点好处。

这一年他获得了大丰收，
庄稼沉甸甸，葡萄果实累累。
收获者分配时似乎忘了诺言。
第二年事情就有了变化，
天神们开始干涉
气候的转换。

这一年他的田地收成不好，
邻居的田里丰饶而富裕。
“怎么圆事？”他跑去找上帝：
忏悔自己的贪心。

朱庇特听着，像个温和的主人。
其实上帝比我们自己
更知道我们需要什么。

5. 小公鸡、猫和小老鼠

一只小小老鼠，没见过世面，
差一点糊里糊涂丢性命。
他这样向母亲讲述他的历险：
“我翻过国境边的几座山峰，
像年轻的鼠该做的那样
自由自在地奔跑。
有两个动物吸引了我的视线：
一个温和、敦厚可亲，
另一个吵吵闹闹，惊扰不安。
嗓门尖利刺耳，
头上顶个肉团。
像手臂一样的东西在空中扑腾，
好像要飞起来，
插着花翎的尾巴骄傲地翘起。”
小老鼠向他妈妈描述的
听来像是从新大陆来的怪物，
实际却是一只不大的小公鸡。
小老鼠又说，“他拍打着身体两侧。
劈劈啪啪的声音让我害怕。
谢天谢地我还算胆子大。
都让他吓得我转身就逃，
从心里狠狠地骂他。
没有他，我就有机会结识
那个温文尔雅的动物。
他和我们一样，浑身长着软毛。
花身体，长尾巴，谦和又客气；
彬彬有礼，日光炯炯：
我相信他一定对老鼠
充满爱心，因为他的耳朵
看上去和我们长得一样。
当我靠近他，另一个动物突然大叫，
吓得我赶紧逃走。”
“一孩子，鼠妈妈说，这好好先生就是猫，
他带着这副可爱虚伪的面孔
时时刻刻和我们老鼠作对。
另一个动物则相反
对我们不会有任何威胁，
说不定还会成为我们的盘中餐，
至于猫，却盘算着怎样用我们来填他的肚皮。”
你该终生记牢：
人不可以貌相。

6 . 狐狸、猴子和动物

在狮子的葬礼上，
动物聚集一堂。
要为他们的王国。
选一个新的国王。
王冠从盒子里取出。
这盒子曾由龙看守。
每个动物都来试戴
没有谁尺寸正好合适。
有的脑袋太小，有的太大，
连长角的动物都试过。
猴子也跟着取笑起哄，
为好玩他也去试戴王冠，
他不停地做鬼脸。
柔软的身躯翻来钻去，
把王冠当成杂技表演的圈。
动物们看得目瞪口呆。
猴子当选为新国王：
人人向他致意。
只有狐狸觉得遗憾，
表面上却不露声色。
当说完他例行的赞美之词，
他对国王说：“陛下，我知道
一个藏宝地点，只有我才找得到。
鉴于君王的权威。
宝贝只能属于陛下您。”
新国王财迷心窍，
亲自去取宝以免上当。
结果是个陷阱，他落入圈套。
“你还想统治我们？
先把自己管好。”
猴子被废黜王位；大家明白了：
王冠只有极少的人才配戴。

7. 爱摆谱的骡子

主教的骡子总夸耀血统的高贵，
不停地告诉别人
他的母亲是马。
有过许多壮举：
她曾做过这，也曾到过那儿，
作为儿子，他认为这一切
应该载入史册。
他自己曾屈尊为医生服务。
年老了，便被赶进磨坊。
这使他想起了他的父亲是驴。

当人们要抱怨
命运的不公时，
总是用过去的辉煌
作为最好的理由。

8. 老人和驴

一位老人骑着驴走过一片
绿草如茵、鲜花盛开的草地。
他放开驴让它休息，那畜生
冲进草地肆意践踏，
打滚、撒欢、蹭痒，
蹶蹄、蹦跳，又吃又喝，
东一口，西一口，到处乱啃。
就在这时情况出现，
“快走吧，”老人说道。
“—为什么？”这坏东西问：
“又要给我配驮鞍，叫我驮更重的东西？”
“—不，有人来了。”老人边说边跑。
“—重要的是，”驴又说道，“我为谁效劳
“你快逃吧，让我在这儿吃草，
我可跟你说句实话：
对我们来说，主人才是敌人。”

9 . 自我欣赏的鹿

在一个清澈的泉水边
一头鹿凝视着水中倒影
欣赏自己美丽的鹿角，
却对细长的双腿
感到不满，
那腿在水中似乎不易看见。
我的头和脚是多么地不相称！
他看着那影子痛苦地说：
矮树林中最高的树梢刚及我的额；
可我的脚一点也不让我感到自豪。
正当他讲这番话，
一只猎狗吓得他逃窜；
他想安全地
逃回树林。
无奈他参差伸展的角，
总是和树林纠缠，
阻止双腿的奔跑，
这细长的腿本能够救他的命。
他现在反悔，诅咒该死的角，
上帝居然让它每年都往上长。
人们制造美丽，忽视实用；
美丽却常常将我们毁灭。
这鹿嫌弃能使他灵敏奔跑的腿；
而欣赏最终让他送命的角。

10 . 兔子和乌龟

匆匆忙忙，不如赶早。
兔子和乌龟就是例子。
乌龟说：“要跑到那个目标，
你恐怕不会比我早到。”擅跑的兔子说：
“一什么？你大概有病？”
乌龟大嫂：看来你得治疗
吃点草药，好让你清醒。”
“一别管病不病，我照样打赌。”
事情就这样决定：双方将赌注
在目标旁放妥。
赌注是什么？无须打听，
谁当裁判？也无关紧要。
这点路，兔子只需几步，
当他马上就要到达目标。
却想起逗逗狗，跑远些，
诱他们在旷野里奔跑，
有时间，我可以吃些青草，
再睡一觉，竖起耳朵
听一听风儿来自何方。
让乌龟慢慢踱她的方步。

乌龟一出发就使足了劲，
走得虽慢却不停顿。
兔子不把这样的胜利放在眼里。
这样赌赢了算不得希奇，
相信自己稳操胜券，
慢慢出发，一会儿吃草，一会儿睡觉，
又玩又跳，把时间花掉，最后发现
乌龟几乎已经到达目标，
他才箭步向前，但已太迟，
乌龟已站在胜利的终点。
“怎么样！”乌龟向他大叫，“我没说错吧？
跑得快有什么用？
最终还是我赢了！如果你像我
背上驮着个房子，
不知你会怎么样？”

11. 驴和主人

一个园丁的驴总是抱怨
命运不公，让它每天起那么早。
它说：“公鸡早上白白打鸣，
 我比他们起得更早；
干嘛？把草驮到集市。
多么好的理由不让我睡觉！”
 命运听到它的抱怨，
把它的境况改变；于是它从
园丁家中来到皮匠铺里。
沉重的皮革和难闻的气味
让这粗鲁的牲口感到不快。
它说：“我后悔离开原来的主人。
 以前趁他不注意，
 我可以偷吃几口。
几片白菜叶对我算不得什么。
可这儿没一点油水，要说有，
那就是挨棍子。看来还得改变命运，
 就这样它又来到煤炭商家，
 可它又埋怨每天睡觉太晚。
“怎么！”命运生气地说。
 “这笨蛋竟这样对我。
 连君王对我也不过如此。
它以为天下就它一人才不满意？
 难道我专门为它做事？”

命运说得对，人确实如此：
现实从不会让我们满意：
 现有的总是最糟的。
我们的请求让上帝厌烦。
要让朱庇特满足每一个人的要求。
 真是异想天开。

12 . 太阳和青蛙

在暴君的婚宴上，所有人兴高采烈
 大吃大喝，顾不上为今后担忧。
只有伊索看到人们如此高兴
 是多么的愚蠢。
他说：“从前，太阳曾设想
 过婚姻生活。
住在池塘里的居民们
 立刻众口同声地
 抱怨这对她们太不公平。
 如果他有了孩子。我们怎么办？”
她们向命运之神诉苦：“一个太阳
勉强可以忍耐。半打太阳在天空晃荡，
会让大海干枯，生命结束。
永别了，水草和沼泽：生存环境不复存在。
 很快，一切都会消失在斯堤克斯
 的河岸。”作为弱小的动物。
青蛙的话，在我看来，很有道理。

13 . 农夫和蛇

伊索讲过一个农夫，
非常善良却不够聪明，
寒冬的一天，
他在家门附近，
看见雪地上躺着一条蛇，
冻得僵硬，像根冰棍，不能动弹，
一时半刻就会死去。
农夫拾起蛇，带回家中，
毫不考虑这善事
会得到什么回报，
他把蛇放在火炉边上，
暖过来，把蛇救活。
冻僵的蛇刚缓过气来，
愤怒随着生命回到体内。
它抬起头，咝咝地吐出信子，
蜿蜒地爬行，猛地向上
对救命恩人、再生之父狠咬一口。
“忘恩负义的家伙，”农夫说道，
“这就是你给我的报答？”
他将带着满腔的怒火死去，
拿起斧头，劈死这畜生，
两斧把蛇砍成三段，
身首异处，尾巴不见。
蛇挣扎着想接回身体，
可再也无法办到。

行善总是无可非议；
但对谁？这是关键。
忘恩负义者，最后
会死得很惨。

14 . 狐狸和生病的狮子

听说万兽之王，
病倒在自己的洞穴，
通知他的臣民，
每种动物都必须
派出使臣前来探视，
以狮王的名誉担保，
所有使者及后来者，
都将受到很好的款待。
亲笔写下保证书信，
不会有尖牙利爪的威助。
君王的诏书晓谕天下，
动物纷纷派出代表。
狐狸们聚在一起，
其中一个发表看法：
尘土上留下了痕迹，
是那些探视者的脚印，
他们无一例外都进了洞穴，
可没有出来的脚印。
这让我们产生怀疑，
陛下恐怕不会放过我们。
谢谢他的担保书。
我相信，在他的洞里
你只看见进去的，
看不见出来的。

15 . 捕鸟人、老鹰和云雀

你做恶事的理由
常成为别人害你时的借口。
这就是宇宙的法则：
你若要别人宽恕，你得先宽恕别人。

一个农夫用镜子和几只雏鸟做诱饵。
闪亮的影子吸引了一只云雀。
老鹰正在田野上盘旋。
立刻俯冲，扑向了
歌唱的云雀，她不知自己在走向坟墓。
她没有掉进骗人的陷阱，
而落到了鸟类的爪下，
感受到鹰爪的厉害。

正当鹰忙着拔掉云雀的羽毛，
落下一张网将他罩住，
“放开我，捕鸟人，”他用自己的语言说：
“我从没对你做过坏事。”
捕鸟人回答说：“难道这只小鸟
对你做过什么坏事吗？”

16 . 马和驴

在这世界上人应该相互帮助。

若是你的同伴倒下，
他的重负将落到你身上。

驴子和一头挺傲气的马一起上路，
马背上只有一副鞍，
可怜的驴背上却重得难以支撑。

他请求马帮他分担一点：
否则走不到城里他就会累死。
他说：“这请求并不过分，
一半的重量对你不算什么。”

马不干，噼哩啪啦跑开，
直到他看见驴在重压下死去，
才明白自己犯了错误。

没有驴，
马只好去拉车，
还要加上驴的皮。

17 . 被倒影迷惑的狗

人们常被假象迷惑。
许多人跟在影子后面
盲目行事，这种人很多，
以至无法说清到底有多少。
伊索讲的狗的故事就是他们的写照。
这只狗看见追赶的猎物在水中出现。
以为影子是猎物，跳到水中，
平静的河水被他搅起波浪，
好容易挣扎回到岸上，
没了影子又跑了猎物。

18 . 陷入困境的赶车人

装满干草的大车陷进泥坑。

远离人烟，无人可救助倒霉的车夫：

这是下布列塔尼的偏僻乡村，

靠近一个叫冈贝高朗丁的小镇。

大家都知道

命运想叫人发火，就让人碰上倒霉事。

愿上帝保佑我们旅途顺利！

再说那陷入困境的车夫，

他正在拼命地诅咒叫骂，

怒气冲天

一会儿骂泥坑，一会儿骂马。

骂完大车又骂自己。

终于还是祈求大力神，

神的本领举世皆知：

“海格力斯，”他祷告：“快来救我；

您的背能驮起圆圆的地球，

您的手臂一定能把我从泥坑拉起，

刚刚说完，他听见自空中

一个声音说道：

“海格力斯要人自己行动，

他只帮助自助的人。你先看看

什么阻止你前进。

把每个轮子上粘满的

烂泥浆弄掉，就是这该死的泥。

连同车轴上的泥一起清除。

拿起锄头挖开这些阻止你的石块，

给我把这个车辙填上，干完了吗？”

“一是的，”车夫答道。那声音又接着说：

“我马上来帮你，拿起你的鞭子。”

“一拿了。”怎么？大车行动自如。

光荣归于海格力斯！那声音又说：

“看你的马多么轻易地脱离了困境。”

自助者，天必助之。

海格力斯：希腊最负盛名的英雄，大力士。宙斯的儿子。

19 . 江湖骗子

这世界上骗子可真不少。
骗术这门学问随时
造就层出不穷的学者。
今天这个在舞台上蛊惑人心。
明天那个在城里贴张布告，
宣称自己是比西塞罗 更伟大的演说家。
更有一位吹嘘自己是
大师级的雄辩家，
其雄辩术可以让闲逛的路人，
乡下佬，大老粗；智商低下者，
是的先生们，智商低下，甚至动物，一头驴成为雄辩家：
不信牵一头驴来，一头蠢驴，
我会把它造就成大师；
让他当上教士。
国王听说此事，立刻召见这大师。
他说：“我的马厩里
有一头漂亮的驴：
我想让他成为一个演说家。”
“一陛下，”这人答道，“您会如愿的。”
他得到一大笔钱，
但要在十年之内
让这头驴成为演讲家；
否则他将在大庭广众面前
套上绞索，被吊死，
把他的雄辩术贴在背上，
耳朵做成驴的模样。
一位大臣说，到时候
一定去看他挂在吊杆上的模样，
他定会求饶，丑态百出；
他肯定会回忆起曾经向人群
发表过的长篇演讲，
那些感人的、具有西塞罗风格的演讲辞，
以及人们对他的称呼：“剽窃者。”
那人回答：“期限来到之前，
国王、驴或者我，有一个早就死了。”

他说得很对。十年时间
作为期限简直是荒唐。
尽管去喝吧，放心吃吧，

西塞罗：（公元前 106 —前 43 . 12 . 7）罗马政治家、律师、古典学者、作家。为罗马最大的演说家而名垂史册。

十年中三个里总有一个会死去。

20 . 不利文神

不和女神在神祇中引起纷争，
以一个金苹果导致一场战争，
她被逐出神殿。
一种被叫做“人”的动物
张开双臂接纳她，
她同时给人带来两样礼物：
“是—不是”成了她的兄弟，
“我—你的”就是她的父亲。
她使我们荣幸地觉得，在这凡间。
她更青睐我们的社会。
而不喜欢未开化的疆域：
那里的人粗野、没有教养，
结婚不请牧师和公证人。
不和女神在那里会无所事事。
为了让需要她的地方家喻户晓，
信息女神奔走相告，宣布她的来到；
可不和女神腿脚更快，已经在人群中
制造了争端与不和。和平不复存在，
争吵以燎原之势蔓延。
终于，信息女神开始抱怨，
无法为不和女神
找到一个永久的安身之处。
到处都在吵闹，没有和平相聚的地方。
她实在需要找到一个地方
来安置不和女神和她的家人。
因为那时还没有女修道院。
所以遇到许多困难。
最后只好把她安置
在婚姻之神的家中。

不和女神：专门制造纷争的女神。

金苹果之争：不和女神因在帕琉斯和忒提斯的婚礼上投下一个题词为“送给最美丽的女神”的金苹果而引起三位女神（阿佛罗狄忒、雅典娜和赫拉）的争执。这不怀好意的赠品最终导致了特洛伊战争。

21 . 年轻寡妇

失去丈夫确实令人叹息。
遗孀高声痛哭，随后自我安慰。
悲哀随着时间消逝，
 时间重新带来欢乐，
 当了一年的寡妇和
 新寡的第一天
区别之大：你难以相信这是
 同一个人。
新寡的妇人让人望而却步，
一年后她又会美丽如初，
嘴上说悲哀，却找不出蛛丝马迹。
她们总是说一样的话：
 说她们无法得到安慰；
 说归说，事实并非如此。
 就如同在这则寓言里，
 或是在现实中看到的。

一个年轻漂亮的女人
丈夫失去了另一个世界。她哭着喊着：
“等等我，我跟你去，我的灵魂，
已准备和你一起飞翔。”
 丈夫还是独赴黄泉。
女人的父亲，谨慎而聪明：
 他让女儿发泄，
 最后再来安慰，
“我的女儿，”他说：“眼泪也流够了，
你就是把自己用眼泪泡起来，对死者又有何用？
既然还有这么多活人，就别再去想死人。
 我不是说要你马上
 就改头换面重披嫁衣；
而是过段时间，请允许再给你介绍
一个英俊、受过良好教育、年轻
及各方面比你死去的丈夫更好的男人。”
“—啊！”她立刻说：
 “那我就进修道院。”
父亲由着她出言不逊。
 一个月就这样过去。
下一个月事情每天变化，
表现在衣服，衬衫、发型上。
服丧期成了时装展示，
 不断有新颖款式。
 终于一切爱情的玩艺

重新回到她身上：玩乐、欢笑、跳舞，
一样接着一样。
她整日沐浴在
青春的泉水中。
父亲不再为他的女儿担心；
他不再说什么，而女儿却追着问：
“ 你曾答应我的那位
年轻丈夫，他在哪儿？ ”

22 . 结束语

这故事就讲到这儿。
写长篇大论总让我害怕。
不要刨根问底，
我需要时间重新积蓄力量，
来开始新的计划。
对诗歌的挚爱，是统治我生命的主宰，
它想让我更换主题：
 我只能满足它的要求。
达蒙，你鼓励我去描绘
普绪喀的不幸与快乐，
 我会的，我的血液
 会为了她而燃烧。
如果这工作是她的爱人
给我制造的最后痛苦，我也感到幸运。

达蒙：拉封丹一位作家朋友常使用的笔名。

普绪喀：神话人物。原是貌美绝伦的公主，后被爱神丘比特带到遥远的宫中，并常同她幽会，却不让她知道相爱的就是爱神本体。

她的爱人：指爱神丘比特。

卷七

1. 致德·孟特斯班夫人

寓言是神赐予人的礼物；
 如果真是人的发明创造，
不管是谁都应将他奉为神明。
 我们每一个人
都应在这创造了如此美妙艺术
的人竖立起神圣的丰碑。
这艺术像魔法，让灵魂沉迷其中，
 或者说它用故事
 把人们彻底征服，
带着我们的心和灵魂自由翱翔。
若是我的缪斯能坐上神的祭坛，
哦，奥林匹斯山的神，
你们只配对她顶礼膜拜。
蒙她垂爱看一眼她的赐赠，
写寓言是愉悦我灵魂的游戏。
时光流逝带走一切，我愿借助神力。
让作品超越时空：
所有希望虽死犹生的作家，
 都必须得到您的赞赏。
我期待着您的鼓励：
 那怕最细微处
没有您的认同，就不会让我满意。
还有谁比您更懂得优美和雅致？
您的话语和目光是那样温柔恬静。
 我那含情默默的缪斯
 想把这爱洒遍人间；
把这任务留待别人去完成吧，
 一个比我更伟大的、
 深受您赞赏的人。
奥林匹斯山的神，在我这最后的作品里，
我仍然使用你们的名字作为庇护：
 我希望你们能继续保护
我这本书，它将给予我再生勇气。
 神啊，尽管这些诗句
 还有许多令人不满意之处，
但只要有了您的赞同，即使有缺点，
 它也将在未来受到人们的赞颂。
 我并不奢望得到很高的评价；

寓言一这名字倒是值得：
您知道幻想对于人类是多么的重要；
若是我的诗句有幸能让您喜欢，
我想我该为这些诗句树碑立传；
可我只愿意为您修建神殿。

2. 患瘟疫的动物

一种疾病以可怕的速度传播，
是上帝为惩罚地上的罪恶
在愤怒之中制造出来的病毒。
瘟疫（我们应该叫出这病的名字）
肆虐足以使阿刻戎河水在一天内泛滥，
它向动物们宣战。
动物虽还没死光，但已经全部染病：
几乎没有动物
有兴趣维持垂死的生命，
看不见谁出去捕食；
狼、狐狸不再窥视
最温柔、弱小的猎物，
班鸠远远飞走，
不再有爱情，不再有快乐。
狮子召集会议：“亲爱的朋友们，
我相信上天降罪于我们，
是要惩罚我们的罪孽；
把我们中罪大恶极者
祭献在震怒的天神灵前，
或许这可以拯救我们大家。
从前历史上出过同样情况，
人们用这方法表现忠诚：
咱们相互间不用奉承，公正严厉地
审判自己的灵魂。
我一直满意自己的极大胃口，
我吃过不少的羊，
他们对我做过什么？毫不反抗：
有时候甚至我还吃掉牧羊人。
若是需要，我自愿献身，但我希望
每个人都像我一样坦率自责：
因为最终将根据大家的意见。
挑出罪孽深重者作祭品。”
“一陛下。”狐狸说：“您是个好君王，
您对自己的严责显出您的正直；
好吧，吃几只羊，那些无知的群体，
难道是罪孽？不，不。被您吃掉
这是他们的荣幸。
至于牧羊人，可以这么说，
无非是些自以为对动物
有着绝对权威的傻瓜。”

狐狸刚说完，拍马屁的家伙们鼓起掌来。

大伙不敢对

老虎、狗熊及其他凶猛动物，

有半点指责。

人人发脾气，连看门狗都不示弱，

照每个人的说法，他们都是小小圣人。

轮到一头驴说话：“我记起曾从僧侣的

草场路过，

腹中饥饿，牧草嫩绿，也许是

鬼使神差，

我冲进去吃了个痛快。

我没有权利，应该先征得同意。”

话音刚落，所有人冲他大叫：

就应该祭献这头该死的畜生，

这秃驴，满身疮痍，疾病因他而起。

他的小过失足以送他上绞架。

吃别人的青草！多么大的罪行！

他只能以死谢罪：

大伙让他认清这点。

通常法庭量刑判罪，

依据的是你本身强大与否。

3 . 不幸的婚姻

假如善良永远与美丽同行，
我明天就会寻找我的爱人；
然而离婚是如此司空见惯，
美丽的躯体常缺少善良的心灵，
善与美无法同时出现。
请别责怪我不结婚。
我见过许多夫妇，没一对值得羡慕：
然而有五分之四的人，
仍敢冒险去赌运气；
几乎五分之四的人又对此感到后悔。
有这么一个丈夫，对婚姻非常失望，
但又无可奈何，
只好打发他那
唠叨、吝啬又嫉妒的
老婆回娘家。
她看事情总是不对，谁也无法讨她欢心。
抱怨这个起得太迟，那个又睡得太早。
一会儿这样，一会儿那样，事事挑剔，
弄得仆人怨气冲天，她对丈夫也不放过：
“先生做事不周全；先生花钱太大方；
先生跑得太快；先生走得太慢！
她喋喋不休，丈夫终于忍无可忍。
懒得再听她唠叨。
打发回乡下，
住到父母家。现在她每天只
见到牧鹅人和猪馆。
过了一段时间，想她可能有所改变，
丈夫来接她回去。“怎么样！你都干些什么？
你怎么打发时光？
乡间的质朴是否合你的意？
“不错，”她说：“然而此地
人的懒惰让我实在难以忍受；
除了畜群他们什么也不关心。
我跟他们说了许多，却招来这些
无忧无虑的家伙们的怨恨。”
“一唉，夫人，”她丈夫立刻说道：
你怎么会如此绕舌。
连早出晚归的牧人
都觉得你不好相处，
那些一整天和你在一起的仆人
怎么能够把你忍受？
和你朝夕相伴的丈夫

又如何听你没完的唠叨？
回乡下吧：再见。若有一天
你再回到我身边，我有一个愿望：
我愿意死后受到这样的惩罚：
有两个像你一样的女人在我身边。

4. 离群索居的奢鼠

地中海东岸的传说中
有一个老鼠厌倦了争斗，
钻进一块荷兰奶酪
远离纷争烦恼。
寂寞深深，
在四周扩展。
这位新隐士顽强地坚持，
他不停地啃吃转圈
不几日奶酪被啃得见底
这可是他的粮食和住所：可他还能干什么？
他变得又肥又胖，上帝对全心信奉
他的人总是慷慨大方。
一天，鼠群派出代表
来向这虔诚的信徒
请求一点微薄的施舍：
他们来到陌生的国土
寻找对付猫群的援助，
拉多波里 已经被围：
他们身无分文被迫逃离城市，
被进攻的国家
前途难以预料。
他们只请求很少一点，只要能
支撑四到五天，等待援军。
“我的朋友们，”隐士说，
“人间的事情已与我毫无瓜葛：
一个可怜隐士能用什么
支持你们？他能做什么，
让他乞求上帝帮助你们？
但愿上帝还没有把你们忘记。”
说完这番话，
他关上房门。
在你看来，我用这只老鼠
隐喻了什么人？
僧侣？不，是苦行僧：
僧侣至少还有一点同情心。

拉多波里：拉封丹自己造的词。此处应为老鼠的领地。

5 . 白鹭

一天，白鹭迈着长脚，
长嘴连着长长的脖子，
沿着河岸向某个地方走去。
碧波清澄，倒映着晴空丽日：
鲤鱼和梭鱼表兄妹，
 欢快地游来又游去。
白鹭随便可以占便宜：
他们离岸很近，只需把头一低。
 可白鹭认为最好再等等
 因为胃口还没大开。
他生活很有规律，通常按时进餐。
时间过去，胃口渐开：白鹭
 靠近岸边，只见水中
游来几只花缝。
 这不是他喜欢的菜肴；他把更好的等待，
 活像贺拉斯的老鼠
 满脸露出不屑的神情：
“让我吃花缝？当我白鹭是可怜虫？”
花缝被唾弃，游来了白杨鱼。
白杨鱼！这才是配白鹭身分的晚餐！
天晓得！为这小小的鱼还要我张口！
他的嘴似乎为更小的东西张，
 他挑来嫌去，再也见不到一条鱼。
肚子饿得正凶，忽见一只蜗牛，
 他既满意又高兴。

 我们不要太苛求：
灵活变通才是聪明的人：
好高鹜远往往一无所获。
 对什么也别轻视，
尤其当你离自己的所求不远时。
很多人有这毛病，我并非对白鹭
讲这故事；人们啊，听着，下面的
的故事，会让你觉得这些事就发生在身边。

贺拉斯的老鼠：贺拉斯，（公元前65—8），拉丁诗人，他在一首诗中描写了城里老鼠看不起乡下老鼠。

6 . 姑娘

一个姑娘太骄傲
宣称要找一个年轻英俊
有教养、能取悦于她的人做丈夫，
要热情而不嫉妒；这两点也得记上。
这姑娘还希望
他富有且出身高贵。
有思想，总之有一切。可谁能具备一切优点？
命运一直青睐于她：
不少优秀的男子来到她面前。
姑娘却认为每个人只有一半让她满意。
“怎么？这些人？说话罗里罗嗦。
我嫁给这种人！天哪！我只能怜悯他们。
让他们看清我有多么漂亮！”
这一个情感毫不细腻。
那一个鼻子不合标准；
这也不对，那也不对，
总之，她高傲地俯视
拜倒在她石榴裙下的人们。
优秀的男人们离去，现在平庸的男人
又在她门前排成队。
她嘲笑他们：“我真是太好了，
居然为他们打开房门，他们认为
我为人刁钻古怪，
感谢上帝，我的夜晚
虽然孤独，却无忧愁。
姑娘放纵自己，随意任性。
岁月悄悄给她留下痕迹，再没人上门求婚。
一年过去，两年带着不安也溜走。
忧虑接踵而来：她感到每一天
欢笑、快乐和爱情都在远离她而去；
接着她失去了姣好的面容和苗条的身段；
于是拼命涂脂抹粉，可无济于事，
时间像个贼偷走了她的青春：
房子倒塌了
可以再修；可容颜不再美丽
又怎么能补偿？
现在她说话已不再矫揉造作。
镜子告诉她：“快找个丈夫。”
我不知道她心里还有怎样的愿望；
再骄傲的心灵里愿望也会改变。
她最终做出的选择让人无法相信，
她愉快而幸福地选了一个

粗俗的人做她丈夫。

7. 愿望

从前在莫卧儿时代，
仆人都是由家神充当，
他们打扫清洁，擦拭器皿，
有时还要整理花园，
他们做得如此之好。
人无法与之相比。有个神在主人家
替他照料花园。
他工作时无声无息，处理事情巧妙灵活，
他热爱主人夫妇，
尤其喜爱花园。因为微风是
他的朋友，看护他的工作！
家神勤劳，从不偷懒
主人对他非常满意。
为更好表现他的热忱，
他便一直呆在这家，不曾更换，
全然不顾他们的天性
就是随便、轻率。
然而其他的神就此向他
取笑，他们的头儿有一天
心血来潮或是出于需要，
让他立刻换一家主人。
命令他到遥远的挪威
去照管一座终年
被白雪覆盖的房子。
一下子从印度换到拉普兰。
临走前这神对主人说：
“我将不得不离开你们，
不知我做错了什么，
无论如何都得走，我只能再呆
很短的时间，一个月或一周，
好好利用吧，许下三个愿，
我可以三个愿望实现，
三个，不能多。许愿吧，不困难，
人类对许愿并不陌生。”
主人的第一个愿是要财富；
手里释满把钱，
钱箱里堆满钱，
粮囤里谷满仓，酒窖里储满酒；
到处满澄澄。怎么打理这些财富？

莫卧儿时代：16—18世纪中期统治印度大部分地区的穆斯林王朝。

拉普兰：斯堪的纳维亚半岛北部地区。

要花多少时间和精力？
他们俩从没有这方面经验。
小偷开始惦记他们；
贵族老爷跑来借贷；
国王来增加税收！可怜的人
因为财富变得不幸。
“把这些烦人的东西拿走吧，”
他俩叫道：“平凡就是幸福！”
贫穷也比有这么多财富好。
把这些财富带走，而你，平凡女神，
你是明智的母亲，悠闲的良伴，
请你快来吧！这话刚说完
平凡便来到，和他们在一起，
他们又回到快乐中。
在许过两个如此相反的愿望之后，
他们俩已经完全抛去幻想，
利用时间去做自己的事情。
家神和他们一起欢笑。
在就要离开的最后一刻，
他慷慨地赐予第三次机会，
他们这回许愿要智慧：
这财富永远不会给人带来烦恼。

8 . 狮王的朝臣

狮王陛下一天心血来潮
想知道上帝究竟把哪些动物派做他的臣民。
他向所有附属国家
发出行政通报，
召见各国使臣，
前来进京勤王，
文件加盖国玺。上面还写道：
在国王召见全体朝臣的一个月内，
将，点燃篝火。
举行盛大宴会
通过这华丽宏伟的场面
君王要显示他的强大威力。
他邀请大家到皇宫。
什么皇宫！简直是停尸房，首先钻进鼻子的
是一股臭味。狗熊捂住鼻子：
结果发生了下面的事情，
他的怪相引起了不快。生气的君王
送他到地狱里去感到恶心。
猴子特别会拍马屁，对这种严厉
表示了极大赞同，他颂扬君王的
愤怒和狠毒，洞穴以及这气味：
像龙涎香和鲜花一样芬芳
简直像大蒜一样好闻。他蹩脚的奉承
没起到好效果，他也受到惩罚。
这位狮子老爷，
是卡利古拉 的远亲。
狐狸走上前来，狮子对他说道：“哦，
你闻到了什么？告诉我，老实说别撒谎。”
狐狸立刻请求原谅，
说他感冒鼻塞：因此他什么
也没闻到；说完，他立刻溜走。
人们可以从中学到：
如果你想在宫廷中讨好，
别去献媚拍马，也别直言不讳；
有时要说得模糊不清，不置可否。
罗马皇帝。他因恢复对某些谋反案
的审判，且手段极为残酷而留下恶名。

9 . 秃鹫和鸽子

从前马尔斯 把战火燃遍各地。
鸟儿们之间就某些问题
产生了争执，不是那些
在春天的新绿下放声歌唱，
让春神把我们唤醒的鸟儿，
也不是那些相亲相爱的
鸟儿：而是在秃鹫之间，
这长着弯钩啄和铁钩爪的凶狠的鸟，
他们为了一只死狗而发起战争。
我毫不夸张他说，天空下起血雨，
若要我一点点述说细节，
我会喘不上气来。
多少首领死去，多少英雄断气；
吊在岩石上的普罗米修斯 渴望着
他的痛苦快点结束。
观察战斗的回合让人愉快，
看到尸体落下来让人惋惜。
出其不意、计谋策略、战略战术
全都用上。两只军队满腔怒火
不遗余力，天空中只看见
黑色翅月旁的阴影，像一片片
乌云在蔓延扩展。
这情形激起了另一种鸟的怜悯。
在她们温柔而忠诚的心里，
认为应设法改变这局面。
她们出面调停，
让这可怕的战争停止；
鸽子挑选出和平使者，
她们的努力卓有成效，
秃鹫不再争吵，
休战，和平来到：
可是，助人终究还是
要看他的本性。
可恶的秃鹫立刻就扑向
和平天使，把她们统统吃掉，
屠杀就在镇子里和田野上。
可怜的鸽子们毫无戒心，

马尔斯：神话中的战神。

普罗米修斯：神话中的战士神和人类的保卫者。为人类盗来天火，受到宙斯的惩罚，下令把他锁在高加索的悬崖上，用矛刺穿他的胸部，并让一只秃鹫每天来啄食他的肝脏，可是到夜里又重新长好。所受的折磨持续了几千年。

无法对付这野蛮的一群。
对坏人，总是要区分清楚；
在世上的人们都要记住：
向他们开战，
否则就永无宁日。
说到此，我也该把故事结束。

10. 苍蝇和马车

一条上山的沙土路崎岖难行，
无遮无盖，太阳暴晒。
六匹壮马拉着一辆大车。
车上的妇女、僧侣、老人全都下来。
马儿汗涔涔，喘着气，精疲力尽。
一只苍蝇飞来，靠近马匹；
宣称用嗡嗡声能使马儿振作；
刺刺这个又蛰蛰那个，
满心以为能让大车转动，
一会儿坐在车辕上，一会儿停在马鼻子上，
突然车子动起来，
人们开始向前走，
苍蝇以为这是她一个人的功劳；
她来来去去，献着殷勤，
感觉像战场上的军官，
催促士兵冲锋，奔向胜利。

苍蝇这时需要
提醒人们她是独自行动，要照顾一切；
没一个人站出来帮助马匹恢复疲劳。
僧侣在讲他的经；
他倒会抓紧时间！一个妇女在唱歌；
歌曲听上去不错！
苍蝇大嫂跑到他们耳边歌唱，
又干起不知干了多少遍的傻事。
马匹费尽力气终于把车拉上山顶。
苍蝇立刻叫道：“现在让咱们松口气，
你们得对我做的一切表示感谢，
先生们、马儿们，付钱吧，我出了力。”

这就是某些人的写照：到处献殷勤。
挤进别人的事务：
处处显得很重要。
到处惹人生厌，最后总是被赶跑。

11. 挤奶妇和牛奶罐

头上垫着一块小垫子
稳稳地顶着一罐牛奶，
预想着顺利到达城里。
这一天挤奶妇特意穿上
灵便轻巧的衣服，大步赶路；
 简单的裙子，平底鞋。
 挤奶妇边匆匆赶路，
 一边心里暗暗思量：
“用卖牛奶的钱，
可以买一百个鸡蛋，孵出三倍的小鸡；
只要精打细算日子会好起来。”
 她想：“其实很简单，
在房子周围养些鸡：
 不过狐狸的动作够快的，
但只要它给我留下足够换一头猪的就行
喂肥一头猪花不了我多少钱；
等猪长到差不多的时候：
我会用它卖个好价钱。
这时候还有什么能阻挡我
在圈里增加一头奶牛和小牛，
每天看着它们在羊群旁蹦跳？
想到此她高兴地向上一跳，
头上的罐子也跳了起来，落到地上，
牛奶洒了；再见了，小牛、奶牛、肥猪、小鸡；
你们的女主人，带着满眼的懊恼回家，
 她的命运就这样把她抛掉，
 她要冒着挨打的风险，
 去请求丈夫的原谅。
 这故事来自一个民间笑话，
 名字就叫：牛奶罐。

这世界上有谁不爱胡思乱想？
谁不在虚构中满足自己愿望？
皮柯索尔、皮洛士、挤奶妇，所有人，
在这点上不是都同样愚蠢？
他们尽情做着白日梦，
满脑子水中月、镜中花：
 全世界的财富、

皮柯索尔：拉伯雷作品中的人物。

皮洛士：（公元前 319—前 272）伊庇鲁斯国王，曾不惜惨重代价取得马其顿和罗马的军事胜利，野心勃勃四处征战。

荣誉和女人都属于我。
唯我独尊时，更要雄视天下；
我还要继续梦想，我将取代王位；
 人们尊我为王，我受人民爱戴；
无数顶王冠落在我的头上：
由于意外才使我成现在这副模样；
 仍是个小小普通老百姓。

12 . 神甫和死者

一个人死得很悲哀，
灵魂盘踞在住所不肯离开；
一位教士快活地走来，
用最快的速度把他掩埋。

死者生前很富有，
财产都已清理完毕，
尸身盖着袍子，哦！这是进棺材，
瞧，冬天的袍子，夏天的袍子，
可死人根本用不着这些。

牧师站在一旁
和往常一样。
背诵许多宗教的祷告词，
诗文和经文，
圣经以及应答轮唱的颂歌：
“死者先生，请允许我们送您，
我们将一切按照宗教仪式的要求；
无需您掏一个小钱。”

尊敬的教士贪婪地盯着死者。
让人以为他发现了什么宝，
那眼光似乎在说：
“死者先生，真羡慕您
这么多的钱，这么多的烛光，
还有这么多的贵重东西。”

他打算去买一桶
这附近最好的酒，
请死者的侄女和女管家
她们肯定还有不少袍子和裙子。”
这想法让他愉快，
一使劲，咔嚓，再见吧，刚才的想象，
教士先生一下子铲断了死者的脖子：

又让他回到眼前的现实。
教士灰溜溜地跟着牧师，
两人相跟着往回走。
在现实生活中，
我们中间有不少像教士这样的人，
他打死人的主意，
正应了牛奶罐的寓言。

13 . 跟在命运后面的人和躺在床上等命运的人

谁不是跟着命运瞎跑？
我很想呆在一个地方，可以仔细的
观察那些讨厌的人群，
他们徒劳地追逐命运女神，
从一个王国到另一个王国。
成了一个飞翔的幻影的忠实追随者。
当他们就要接近她的时刻，
善变的女神立刻让希望破灭：
可怜的人们，我替他们惋惜，因为愚蠢
比愤怒更让人同情。
他们说：“这人，原来是种白菜的，
瞧他，现在成了神父：
难道我们不如他？”“—你们比他要强一百倍；
可你们的功绩有什么用？
命运她到底长没长眼？”
再说教皇的职位值得人们去争，
安静，安静，如此珍贵的财富，
从前人们是否和上帝分享？
命运难得将它赐给人们。
别再将女神寻找，
她自会寻上门来，性别注定她如此行事。

有两个人住在一个小镇，
不缺钱财，生活富足。
一个不断地为命运叹息，
一天他对伙伴说：
“离开此地怎么样？
要知道本乡人中无先知，
到外面去碰碰运气。”
“—碰运气？”另一个答道“我既不希望
有比这儿更好的气候，也不祈求更好的命运。
你去吧，带着你躁动不安的心，
你很快就会回来的，我愿在此
睡大觉等你归来。”
野心勃勃的家伙，
立刻出发。
第二天来到一个地方，
命运女神定会感到惊奇，
此地总有陌生人：这地方就是皇宫。
他在里面暂时安顿，
无论是睡觉、起床还是别的时候，
感觉，总是非常妙。

可很快一切不再新奇，
“怎么？”他暗思量，“看来又得到别处去寻找。”
而命运此刻正在宫中落脚，
我看见她每天在人们房中进进出出：
“这家伙从哪儿来？我怎么能收留一个
没有长性，性格变化无常的人？”
那人想：“人们已经告诉我了。
此地不喜欢有野心的人。
再见吧，宫廷里的先生们，再见：
继续追逐奉承的影子吧。
都说命运在念古兰经的庙宇里，
到那儿去。”他是个干脆利落的人。
有的人意志可以坚强如钢，
而这个人意志比钢铁还坚强，
漫漫路途无法将他吓退，
更不信前面是无底深渊。
他在这艰辛旅途中，
从未向故乡的方向
回一下头。战胜了数不清的危险，
海盗，大风、寂寞、礁石，
和死神的召唤。历尽千辛万苦，
到遥远的海岸去把女神寻找，
要在她离开前寻到踪迹。
他现在来到莫卧儿王国，人们告诉他
女神此刻正在日本分赠她的恩赐。
他赶往日本，大海却不愿继续
负载他，把他抛进了海水，
他幸运地被当地土人救起，
结果这些未开化的野蛮人给他上了一课，
“呆在自己的家乡，从自然中去学习。”
对他来说，日本并不比
莫卧儿更让他感到幸福；
最终他明白了
离开家乡是个错误。
他放弃了徒劳的漂泊，
回到家乡，远远看见故乡的屋顶，
欣喜地流着泪说：“住在自己的家里，
干着活去调整自己愿望的人真是幸福。”
他现在真是感叹不已，
“什么王宫、大海就像制约你的枷锁，
命运女神以财富、尊严作诱饵，
让我们跟着她走遍天涯海角，
可这些都是过眼烟云，无法实现。
今后我不会再到处乱跑。”

正当他如此思索，
决定对命运采取上述态度，
却发现命运女神就坐在他那位
睡大觉的朋友家门前。

14 . 两只公鸡

两只公鸡一向很好，自从一只母鸡来到，
战火便开始燃烧。
爱情啊，特洛亚因你而丢失，又为你
演化这激烈争斗。
连众神的血都洒在桑特河 里。
公鸡间的争斗持续了很久，
吵闹声惊动四周，
所有的鸡跑来观战，
再加一位有美丽羽毛的海伦。
胜利者得到一切，失败者消声匿迹。
他藏在鸡窝的深处，
哭泣他失去的荣誉和爱情，
对手夺走了他的爱，
在眼前骄傲地炫耀。每天一见他。
就燃起仇恨和勇气。
他磨尖嘴喙，扑打翅膀。
在空气中苦练，
用疯狂的嫉妒把自己装备。
然而不需要了。那胜利者站在屋顶，
引吭高歌，把胜利宣告。
声音引来了老鹰：
永别了，爱情和荣耀。
自负的家伙丧命老鹰的爪下。
命运无常，峰回路转，
母鸡跑到失败者身旁，
继续对他风骚卖俏，
可以想象有多不知趣，
因为他身边已妻妾成群。
命运有时喜欢捉弄人，
成功者的傲慢往往是他失败的开端。
挑战命运，打赢后更要
加倍小心。

桑特河：围绕特洛亚城的护城河。

海伦：古希腊史诗中最为驰名的女主人公，以美丽非凡著称于世。被特洛亚王子帕里斯拐走，她丈夫墨涅拉俄斯联合希腊各地英雄，发动了攻打特洛亚的战争。

15. 人对命运的不公和忘恩负义

一个商人靠海上贩运发了财，
他庆幸每次航行一帆风顺，
没有暗礁险滩，连关税
都不曾交过，命运对他十分照顾。
海神待他像伙伴，
 命运女神让他的货平安到岸。
代理商、合伙人个个都很忠实。
他出卖贩来的烟草、白糖和肉桂，
 如果高兴。还可以卖些瓷器：
人们对这些奢侈品的狂热
 很快鼓胀了他的腰包。
两个金币现在对他不过是小钱，
他有了狗、马群和华丽的马车。
斋戒的日子他吃得像婚礼般讲究。
他的一位朋友，见到如此的奢侈，
对他说：“每日如此丰盛的便餐来自何处？”
 “一我的才能和智慧来自何处？
我只需感谢我自己，我的细心和
妥善包装的能力，以及懂得在何处投资。”
似乎他得到的一切再简单不过。
他又一次起航去做新投资，
可这次，他却是血本无归。
 那是由他的大意造成。
一条船装备太差，一阵风便被刮沉，
另一条缺少必要的武器装备，
 被海盗劫走；
 第三条船靠了岸，
货物却卖不出去，人们对奢侈品
 已不再像从前狂热。
 他的代理商又欺骗了他。
他自己则因为以前待人不和善。
许多人不同情他，反而幸灾乐祸，
 他一下子变成穷光蛋。
他朋友见他穿得破破烂烂，
便问：这破衣烂衫又从哪来？“一唉，来自命运。”
朋友劝道：“想开点吧，命运若不高兴，
你何来幸福，现在你应该明白。”
 不知他是否听进了这劝告；
但我知道，在这种情况下，
人们总是把幸福的根源归于自己
可假如因自己的错误导致失败，
最共同的一点就是：

好事是我们做的，坏事怪罪于命运，
人们总是有理，出错的永远是命运。

很多观念是偶，然产生。
恰恰却会广为流传。
 我用这寓言来说明
 每个人都有先入之见，
这主观意识是如此顽固，
像洪流泛滥。淹没理智判断。
就像一条永不干涸的河流，
有什么办法？只能让它流淌，
 从来如此，今后也不会改变。
一个女人跑到巴黎，自称懂得占卜。
人们纷纷前来，卜封大小事物。
是否会损失钱财，是否有了情人。
丈夫是否挥霍妻子带来的财产，
还有生气的母亲，以及嫉妒的妻子；
 大家蜂拥而至。
想知道自己的想法能否实现。
 这学问需要头脑灵活，
有几分技巧，更多的是胆大。
若有几次碰巧说中了，
人们便会奔走相告这神奇之事。
于是，尽管她是个十足的蠢货。
 却被奉为先知先哲。
先知住在一个破烂的小阁楼，
 里面堆满了她的财富，
 无需再作其他事情。
她已为丈夫挣得了许多。
她置下事务所，还有新房子。
 现在这破阁楼里
住进一位新女主人，全城男女老少，
不分地位尊卑，仍和从前一样，
照样跑来询问自己的命运：
破阁楼成了西彼拉 的洞穴。
住进另一个女人也会让顾客自动上门。
这个女人无论如何解释，却是白费口舌：
“我会占卜！开玩笑。先生们，我不识字！
除了划十字我什么也没学过。”
可没用，她得为人们预告吉凶，
 照样给她许多杜卡托 。
 比两个律师挣得还多。

四彼拉：传说中的女预言家。

杜卡托：威尼斯古金币名。

不多的装备就可助事情顺利：
四个木椅，一把扫帚，
现在她看上去像是前一位巫婆的化身，
 从前那个女巫坐在装饰美丽的
 新房子里说出某句真话，
人们就大加嘲笑，仍蜂拥来到破阁楼，
 这破楼现在身价不菲，
 又有女人等着搬进来。
 它成了招徕顾客的金字招牌。
我常见到有不少这样的人。
 裙子兜满钱，人们还跟在她后面，
尊她为大师，恭敬地聆听她的预言；
 我不禁自问，到底是为什么？

17. 猫、黄鼠狼和小兔子

一个明媚的早晨，一只黄鼠狼
钻进了小兔子的洞穴，
趁着主人不在，这狡猾的家伙放肆无礼。

又一个清晨，兔子跑到外面，
在百里香和玫瑰丛中向晨曦致意，
那家伙趁机把家搬进了兔子的洞穴。
等兔子又跑又跳，转完圈。吃够草，
天大亮，他回家转。

黄鼠狼正站在窗前往外看。

“哦，好客的上帝，怎么回事？”
被人占了家园的兔子说道。

“黄鼠狼太太，
怎么搬家也不先说一声，
若不快走，我会警告这附近所有的老鼠。”
尖鼻头的太太却说

这地方由她先占。

理由找得满不错。

只需爬进来这地方就成了她的。

“假如这是个王国”

她说，“我想知道继承法是如何规定，不总是让的儿子，
皮埃尔或纪尧姆

的侄子来继承吗？那倒不如给保罗，或干脆给我。”

兔子引用习惯法和使用法

说：“根据这些法律能够恢复我住所主人的身分，子承父业，
从皮埃尔传给西蒙，然后传给我让，祖传下来的。

第一个占领者难道就是充足的理由？”

“一哦，好啦，别大喊大叫，
咱们去找个仲裁者。”

结果找到只猫，他是个隐居的教徒，是只假装温顺的猫，
装出圣人模样，充足的营养，他吃得又肥又胖。

他是财产纠纷的仲裁专家，

兔子以为他可以信赖。

两人一起来到

法官大人的座前。

狡猾的猫说：“孩子们，上前点，
再近点，我耳朵有点背，岁数大了。”

两人毫不怀疑地靠近前去，
一开口便争执不下，

伪君子突然扑上去
把两人同时抓住，
嚼得粉碎。

这有点像小人物

在国王面前争吵时的情景。

18 . 蛇头和蛇尾

蛇的两部分
蛇头与蛇尾
与人类颇相似，相互成敌人；
残酷的命运女神
让她们都觉得自己重要：
从前她们相处很好，
却突然为前进的方向
 争吵不休。
头总是走在尾巴的前面。
 尾巴便向上帝抱怨，
 她说：
 “我走了那么多的路，
 上帝却只是喜欢头。
她以为我就那么心甘情愿？
 我成了她可心的女仆。
 感谢主，让我生来
 是她的姐妹而不是女仆。
 既然流着同样的血，
 就该受到同等对待：
 我也要像她能喷出
 致命而凶狠的毒汁。
 这是我最后请求：
 请您下令，
 让我走在前面，
 让我也当一回头。
 我会做得很好。
 没人会对此不满。
上帝答应了这请求，好心办了错事，
他的好意常起到相反效果。
在瞎子的请求面前他好像成了聋子。
事情看来不妙：那新的蛇头，
 大白天什么都看不见。
 就好像烘炉里那么黑，
 她一会儿撞了头。
 一会儿撞上人，一会儿又撞到树上，
她径直带着姐妹来到了冥河的波涛中。
呜呼，许多政权就是如此垮台。

19 . 月亮里的动物

当一位哲学家向你证实，
人们总是被他们说的话所欺骗时。
另一位哲学家便会来辩护，
说他们从未骗过人。
其实两个人都对，哲学说的是真话，
它说的是感性上的错觉，与人对它的解释
有着密切关联；
就如同人们对物体表象的认识，
离不开距离，周围的环境。
感觉的器官和使用的工具。
感受并不会欺骗人。
大自然把一切安排得合理而有序：
对此我将会用充分的理由来说明。
我观察太阳：它的面貌究竟怎样？
从地上看这巨大身躯仿佛有三只脚在转动
可若是我能从上面去看它。
我的眼睛将看到怎样的情景？
遥远的距离使我得以观察它的恢宏；
我用手测定它的边缘和角度；
无知者认定它是平的，而我则坚持它是立体的圆：
我相信它不动，地球围绕它旋转。
总之，眼睛看到的，并不完全是真实的。
它看到的假象不能迷惑我。
我的内心时刻提醒
要揭开表象下的真实。
我并不是大智慧者
尽管我的目光深邃锐利，
耳朵却不能很快捕捉到声音。
可理智能战胜一切，
哪怕河水把木棒冲弯，
理智也可以使它恢复笔直。
靠了理智的帮助，我的眼睛
就绝不会欺骗我。
若是我轻信盲从，就会和众人犯同样错误。
月亮上有一个女人的头，
可能吗？不，那么这东西从何而来？
是月亮上不同的地点加上距离所形成的影象。
其实月亮毫不像它的表面：
它也有高低错落、坑洼不平，
光线和阴影常在上面造出
人、牛、大象及各种形状。
不久前在英国也发生了类似的情况：

从望远镜里，在这个美丽的天体上，
又看到新的动物出现；
人人觉得这不可思议：
认为月球上的变化预示着
某些重大事件的发生。
或许这月亮上的影子就是造成
地球上战争的根源？就连学问高深的国王，
也跑来对着月球谦卑地张望。
这回月亮上出现了怪物的影子，
看上去像一只被扣在玻璃杯里的耗子：
终于找到了打仗的原因。
人们开怀大笑，民众欢欣鼓舞，
法国何时能迎来这一天：当它需要
打仗时，人们会为它献身？
战神让我们得到荣誉的丰收，
我们的敌人才害怕战斗，
胜利女神钟情于路易王，
到处追随他的脚步。
征战的桂冠使法国在历史中扬名。
就连缪斯也用
快乐的光芒把我们照耀，从不把我们离弃：
我们的愿望是和平，而不是战争的叹息。
查理王应对此感到高兴：在战争中
他可以显示威力，又能够把英国
从战争中引向和平，
若他真的能平息这场争端，
谢天谢地！还有什么能让他更得人心？
难道奥古斯特国王祥和的生活，
不比凯撒大帝的征战掠夺更让人羡慕？
唉，过早高兴的民众。和平什么时候
才能真正来到你们面前？

卷八

1. 死神和垂死的老人

死神从不突然降临；
它在出发之前，
总会预先警告：
大限来临该结束你的人生旅途。
大限，天啊！它包括任何时间：
它把时间分成了天、小时和分秒，
每一刹那都包含着
死亡的临界点；人人都得向死神报到；
当新生的孩子见到天日
的那一瞬间，
正是某些人永远
阖上眼帘的时刻。
任何荣华富贵。
青春美貌、婚姻爱情都在劫难逃，
死神毫无廉耻，恨不能
把这世间一切都据为己有。
人们对此并非不知，
我不得不说，
而是毫无准备。
一个百岁老人临死前，
抱怨死神来得太快，
逼着他即刻上路。
他连遗嘱都来不及写，
至少事先要通知一声，“难道让我
说走就走？”。他说，“等一等，
让我见老婆最后一面；
我还得抚养子孙后代；
房子的墙壁也该加固。
哦，残酷的女神，你太性急！”
“一老人家，”死神说：“我不是突然造访。
你抱怨我没耐心，这太没道理。
你难道没活一百岁？整个巴黎城
再难找出第二个这么老的人，全法国也找不出十个。
照你说，我应该对你提前警告，
让你把身后事处理：
这样你就会立好遗嘱，
妥善安排孙子，修理好房子？
当你失去了行走和运动的灵巧。
当你思维和情感逐渐迟钝，
难道不是警告？没有食欲，听不见声音，

一切对你都好像没有知觉：
白天对你仿佛是多余。
这些都成为你无法触摸到的财富。

我让你看到你的伙伴
或死，或垂死或病入膏肓。
这一切难道还不是警告？

走吧，老人家，别再磨蹭。
你尽可以到阴间
去立遗嘱。”

死神说得有理。我希望在这个年龄
告别人生就如同去赴盛宴。
谢别主人，收拾好就上路；
磨磨蹭蹭又能拖得了多少时间？
老人家，别嘀嘀咕咕，看年轻的亡灵
走着跑着迎向死亡，美丽又辉煌，
虽然有时候很残酷。
我白说这么多，其实我在暗示：
越是离死神近的人越怕死。

2. 鞋匠和富人

一个修鞋匠从早到晚不停地唱：
看着他，听着他的歌，
就让人愉悦；他的歌充满智慧，
比希腊七贤 更让人满意。
他的邻居是个泡在钱堆里的富翁，
不唱歌，觉也睡得少。
整天盘算着如何赚钱。
有时他好不容易白天打打瞌睡。
鞋匠的歌声就将他吵醒，
有钱人怨声载道，
怨上帝不曾想道
出售睡眠，像人们用钱就能
买到食物和饮料。
他把鞋匠叫到家中，
对他说：“告诉我，先生，
你一年挣多少钱？”“——一年？天哪，先生，”
快活的鞋匠
用欢快的语调说，“这可不是
我的计算方式；我从不攒钱，
过一天算一天：反正一年到头
我能过得去：
每天都有面包吃就行了。”
“——那好吧，告诉我你每天挣多少钱？”
“——有时多，有时少：最糟糕的就是
(若不是这个原因，我的收入会好得多，)
一年里总有那么些斋戒日，
这些日子总让我们蒙受损失。
而且是接二连三的，牧师先生
总要就某个新圣人做主日讲道。”
富人嘲笑他的无知
对他说：“今天我让你有当国王的感受。拿着这一百埃居：小心保管
好，
留着需要时用，别再唱歌。”
鞋匠看着这一大堆钱，感觉是
要用一百多年的时间
才能从地里生长出来
这么多钱供人使用。
他回到家里，把钱仔细地埋藏在地窖，
同时也埋葬了他的欢笑。

希腊七贤：古希腊以泰勒斯、梭伦等为首的七位在当时极有影响的哲学家、家和诗人被人们尊称为七贤。

埃居：法国古代钱币名。

再没有歌声，他在得到
这造成一切痛苦的东西时，也失去了歌唱的自由。
甜美的睡眠离他而去，
他开始提心吊胆。
无端地猜疑。
白天警觉地竖起耳朵；晚上
猫儿轻轻脚步，
也让他以为猫去偷他的钱：终于这可怜的人
受不了，跑到有钱人家里，现在他却睡得安稳！
“还我的歌和我的睡眠，
拿去你的一百埃居。”

3 . 狮子、狼和狐狸

狮子老了，有痛风病，难以忍受，
希望有人能找到医治衰老的妙方：
谁对大王说不行，那就是欺骗。

他在每种动物中
征集医生，会所有技能的神医。
医生们从各处赶来，
纷纷向他呈上各种药物，
所有人忙作一团，
唯独不见狐狸的踪影。
狼见机上前讨好，说要把狐狸炖肉
献于大王的病榻前。大王却觉得
在洞里吃烤狐狸更好，
四处派人把狐狸找，这家伙终于姗姗来到，
对狼出的坏主意他早已知晓。

他说：“陛下，这样做恐怕不好。

请别责怪我
对您的病漠不关心；
我专门去朝圣，
衷心为您的健康祈祷。

旅途中我遇见
人类中的智者和专家，我向他们
请教您的身体欠佳的原因，

您只是缺乏热量。
岁数使您失去它：
从活狼身上剥下他的皮。
趁着滚热冒烟赶紧披上。
这是治疗自然衰老的
良药秘方。

狼先生将作为
您的睡袍为您效劳。
大王同意了这个方法，
于是剥下狼皮，裁剪、丈量。
大王吃了他的肉，将皮裹在身上。

阿谀奉承的先生们，停止相互残害吧：
拍马屁用不着伤害别人，
你们身上的恶已多于善。
愚弄人者有一天会轮到自己。

你们的所为已无法
得到别人的谅解和宽容。

4. 寓言的威力

——致德·巴里龙先生

一位大使是否会因读寓言故事
而降低自己的身分？
我能否向您献上我的诗句和微小的请求？
若这些诗装出一副大人物的模样。
是否就不会受到你们粗暴对待？
你们得关心许多比兔子和黄鼠狼
的争吵更重要的事。
这故事读不读无关紧要。
你们得阻止别人把整个欧洲
从我们的手中夺走。
我们的敌人
来自地球各个地方，
我赞成这点；英国人单方面
想让两国君主翻脸，不再是朋友。
对此我很难忍受。
难道我们的路易王还没有征战够？
真像不知疲倦的海格力斯
在对付难缠的许德拉，她是否
又要长出新的头来让他的臂膀乏力？
若雄辩家的口才和机智，
能使你们脑子充满温情，
能软化心肠，使事情转变，
我会向你们奉上一百头羊；对于
诗人这数目不小。
然而请受下
我这微薄的献礼。
也请接受我赤诚的心愿，
我用诗讲的故事就是对你们虔诚的奉献。
这内容适合你们：对此不需赘叙：
如此的赞美谁受得起？
就是说出来都不容易。
你一定也不希望别人这样求你。

从前雅典的居民自负又轻浮，
一个演说家发觉祖国处境危险。
于是登上讲坛；想以强硬的语言，
把民心唤醒关注国家存亡。

德·巴里龙先生：拉封丹的一位老朋友，1677—1688年担任法国驻英国大使。

许德拉：多头水蛇。有一百个头，在蛇头被砍之处，能立刻长出新的头来。最后被海格力斯战胜。

他竭力强调挽救城市。
可人们听而不闻：他慷慨激昂，
 倾尽全力，使出浑身解数，
连死人都会被说活，鬼神为之感动，
可是仿佛一阵风吹过，那些人无动于衷。
 他们那愚顽不化的脑袋。
给机会让你说话就已经很不错了。
人们全都看着外面：两个小孩打架，
吸引了他们的注意，根本没听他说什么。
演说家怎么办？他换了一个方式。
他说：“有一次，丰收女神和鳗鱼、燕子
 一同旅行，一条河挡住了去路；
鳗鱼游了过去，燕子当然也飞过去了。”
这时听众们齐声高叫：“丰收女神怎么办？”
 “一怎么办？”她首先用
 满腔怒火来对付你们。
怎么？非得用孩子的故事来吸引你们！
 而对于将给希腊人带来
 灾难的事却视而不见！
你们为何不关心一下，菲利浦 干了些什么？
 人们听了这指责，
 被寓言故事唤醒，
 全部听从演说家的召唤，
 寓言有时候能起到如此大的作用。
在对寓言的认识上人们像那些雅典人；
麻木不仁，视而不见，充耳不闻。
而当我写这个被人瞧不起的寓言时，
 一个‘驴皮公主’的故事。
 也让我觉得其乐无穷。
有人说，世界衰老了，我相信，
然而我们还是该让它像孩子般充满快乐。

5. 人与跳蚤

上帝被人无休止的请求折磨得疲累不堪：
许多请求连人都觉得麻烦。
似乎上帝该时刻关注我们，
连眼睛都不能眨一下，
最不值一提的微小生命，
它的每一步、每个小动作，
都得让奥林匹斯山的诸神费心。
如同重视希腊人和特洛伊人之间的战争。
一个笨蛋被跳蚤在肩上咬了一口，
那小东西藏在床单的折缝里，
他叫道：“海格力斯神啊，来年春天，
你得将这块许德拉的祸害之地彻底清算。
朱庇特，你在天上干些什么？
竟造出这样的物种来加害于我？”
为打死这只跳蚤，他竟让种
把霹雳和大棒借给他。

6. 女人和秘密

心里藏有秘密，让人感觉沉重，
尤其是女人，更难守口如瓶，
我也知道在这件事上，
很多男人就像女人。
一位丈夫，为了证明这点，
晚上睡觉时在妻子身边叫起来：
“天哪！这是什么？我再不能这样。
我完了。我生了一只蛋！”“——一只蛋？”
“——是的，瞧这个新鲜的蛋。别说出去。
不然人家要叫我母鸡了，千万别说出去。”
这位好妻子对此事
就像对许多其他事情一样深信不疑，
她向神灵保证绝不声张。
可随着夜幕降临，
这誓言就烟消云散。
天刚亮她就翻身下床，
既不小心又不注意，
径直跑到邻居家里。
“大嫂，出了件事，
你可别告诉人家、否则我会挨揍。
我丈夫刚生了一个蛋，有普通鸡蛋的四个那么大。
向上帝发誓你不会
把这秘密告诉别人。”
“——你在嘲笑我？”邻居说“你太不了解我。
去吧，别担心。”
那位妻子刚回到家中，
邻居已经忙着传播新闻，
她起码向十个人讲了此事，
不说生了一个蛋，而是生了三个。
这还没完，因为另一位大婶说
生了四个，而且不再需要
凑着耳朵嘀咕，
因为这已不是秘密。
至于蛋的数量，因为误传，
越说越多，
到了晚上，
已经变成一百个。

7. 抢走主人晚餐的狗

我们对眼前的美常视而不见，
对于金钱也是，
很少有人能够，
忠诚地看管财富。
一只狗脖子上挎着只篮子，
饭篮里装好了主人的晚餐。
他看着那诱人的佳肴美味，
饥肠漉漉快捱不下去，
但他强忍着。只要可能，人们还是
尽量克制自己不做恶事。
可让一条狗克制食欲，也确实让它难受！
怎么能让狗向人学。
这狗显然受过良好教育，
一只牧羊犬从此经过，一眼看中他的晚餐。
刚开始这狗感到生气：
他把篮子放到地上，
要想防卫就得轻装上阵。
一场混战：其他狗全都跑来；
这是些群居的野狗，毫不惧怕，
看家狗很快发现自己寡不敌众。
佳肴已危在旦夕，心想不如就范，
还能分得一份，聪明地对大家说：
“先生们，别再争，我只要一小块，
剩下的你们分。”
说完冲上去咬下一块。
牧羊犬、野狗们纷纷撕扯。
再好不过，个个大嚼一通；
见者通通有份。

这情景在城市中并不少见，
纳税人总以为自己的钱被妥善安排。
实际上市政长官、巴黎市长，
都伸出自己的手：眼疾手快者
是效法的榜样；看他们怎样搜刮
每一分钱，倒不失为一种消遣。
某位稍许正直的人要想看住这钱。
稍微说几句浅显的道理，
人们立刻让他知道自己是傻瓜。
他用不着回头：
第一个伸出手的一定是他。

8 . 逗笑的人和鱼

人们爱找那些会逗笑的人，我则远离他们。

逗笑这艺术对别人是极大的蔑视。

逗笑者心怀叵测说着动听的话，

上帝为傻瓜而造出这种人。

在我的寓言里，

若能刻画一个这样的人。

这就是我的成功。

一个逗笑的人和有钱人

一起吃饭：他的面前只有些小鱼，

大鱼都放得离他很远。

他拿起小鱼，对着它悄声说话，

然后装出同样的姿势，

听它的回答。所有人都很惊讶：

谈话声立刻停止。

这人开始用智者的腔调

谈到他为自己的一位朋友担心，

他一年前在去美洲途中，

遇上了意外的海难。

他正向这些无用的小鱼打听朋友的下落：

可它们都回答说年龄太小，

无法得知真实的情况。

大鱼们也许知道得更多。

“我能否，先生们，”他说道：“向一条大鱼打听？”

至于同桌的人

是否欣赏他的笑话，

我表示怀疑；但最终，人们给了他

一条最老的大鱼来告诉他

所有那些去了未知世界

不能生还者的名字，

以及近百年来在那个深不可测的王国里

所发生的一切一切。

9. 老鼠和蚌

一只老鼠住在田里，智商显得不太高。
总觉得这祖传的窝不名一文。
他扔下田地、谷粒和收割的庄稼。
到处周游，背井离乡。
他感叹：“这世界真是又宽又大！
那边是亚平宁山脉，这边是高加索；”
一个小土堆在他看来就是座大山。
几天后他来到一个地方，
这里的水边生活着许多蚌，
老鼠先以为看见了多层甲板的战舰。
他又叹道：“显然，我老爸是个可怜人，
他不敢出门，总是在最后一刻害怕。
而我却看到了海上王国：
我穿越了沙漠，滴水未喝。”
他用乡村学究的目光看待事情，
 鼠目寸光地谈论见闻；
不同于那些啃烂书本。
 自以为学富五斗的鼠类。
 河边的蚌壳紧紧闭着。
唯有一个张嘴，向着太阳打呵欠，
 因着温暖的阳光而愉悦，
嗅着空气，呼吸，喜气洋洋，
露出白嫩、肥软的蚌肉，明显地有别于其他。
老鼠远远就发现了它，
“我看见了什么？好像是吃的东西，
倘若我没看错那食物的颜色，
今天就可大饱口福，良机不可失。”
想到此，鼠先生充满希望，
靠近蚌壳，伸长脖子，
突然感到被拉进湖里，
因为蚌关上壳，”夹住了他的脖子。
瞧瞧吧，无知的人就干这样的蠢事。

这寓言告诉我们不止一个道理：

 先说第一个：

目光狭隘，对外界一无所知者，
常常会大惊小怪。

 其次告诉我们的是：

 害人者常害己。

10. 熊和园艺师

一只山里的熊，粗野且无礼，
被命运幽禁在一座森林里，
孤独而隐秘地生活，
让它险些发狂；被囚禁的人
通常会失去理智：
讲话固然好，沉默却是金，
两者到了极限，事情就会糟糕。
 在熊的森林里，
 没有别的动物。
 它就是一切，
这不幸的生活让它苦闷之极。
正当他陷入这种悲哀，
 离森林不远的地方有位老人，
 也和他有着同样命运。
他热爱园艺，是个护花使者，
 也是果树的守护神：
两样工作都不错，可还需要有个
 知心而亲近的朋友。
花园不会说话，除了在我的书里。
这多少让生活有些乏味。
于是在一个美丽清晨，我们的园艺师
出去找伙伴，他来到乡下。
 熊带着同样目的，
 离开它的大山：
 两人不期而遇
 在一个拐角相逢。
人很害怕，可如何逃走？怎么办？
最好是巧妙地摆脱。
他于是渐渐镇定。
 熊说话不会拐弯抹角。
对他说：“跟我走。”人答道：“熊老爷，
您看那是我的家，如肯赏光
请进去小息片刻，
我有水果和牛奶。也许熊老爷
您平时不吃这些，
可只有这些供奉。”熊答应跟他去。
在路上他们已经成为朋友。
到家后更感到彼此相似。
 然而再相似，
 独处仍比跟傻瓜一起要好。
由于熊一天说不出两句话，
人也就沉默地忙着照顾花园。

熊出去打猎，带回猎物，

其他的主要工作：

是驱赶苍蝇。每当它的朋友睡觉的时候，它在旁边负责赶走这些讨厌的会飞的。

我们叫做苍蝇的东西。

一天，老人睡得很沉，一只苍蝇爬上了他的鼻尖。熊无法将它驱走，非常绝望。

“我总会抓住你。”

说干就干，忠诚的赶蝇人，抓起一块砖头，用力扔去，打死了苍蝇也砸碎了老人的头。是个好射手也是个没脑子的大傻瓜：老人在睡梦中突然死去。

没什么比一个无知的朋友更危险。宁要聪明的对手，不要愚蠢的朋友。

11 . 两个朋友

在莫诺莫塔帕 住着两个真正的朋友：
他俩共有一切，绝不私自占有：
 在那个国度里的朋友
 要比我们这儿的朋友值价。
一天夜里，月黑无光，
两个人都已上床安睡。
其中一个突然惊恐地下床，
跑到朋友家中，叫醒仆人，
原来他被梦魔缠住。
朋友感到惊奇，抓起钱袋，拿起武器，
出门来对他说：“你很少在我睡觉时
过来，我也一直觉得你是个
很会抓紧时间睡觉的人。
你是不是去赌博输了钱？
钱袋拿去。如果有人和你争吵，
我带着佩剑，和你一起去。若是觉得
一个人睡觉太闷，我身边有一个
漂亮女奴，要不要我叫她过来？”
“——不，”他答道，“我不是为了这些，
 我感激您的热情。
您在我梦中显得忧伤，
我怕这是真的，赶快跑来看看。”
 为了一个恶梦。
亲爱的读者，两人中你更喜欢谁？
 难于选择，可应该提出这难题。
有一个真朋友是件舒心的事，
他会知道你内心深处的需要。
 他让你敞开心扉，
 发现你真正的自我。
 一个梦，无关紧要，会让他担心，
 当这梦牵涉到他所爱的人。

12 . 猪、山羊和绵羊

山羊、绵羊和一只肥猪，
坐着马车到集市上去，
这不是快乐的出游，
他们要被卖掉。命运如此：

赶车人没打算
带他们去看喜剧。

肥猪一路上叫个不停，
叫声响亮，振耳欲聋
就像有一百张嘴。

另外两位，生性温和，
心地善良，惊讶他如此叫救命。

他俩没有恐惧，看猪嚎叫。

赶车人对猪说：“你为何如此不满
你叫得我们快窒息，能不能住嘴？

这两位可比你勇敢，
你该学习生活，就从闭嘴开始。
看看绵羊，他可曾说过一个字？
这才叫聪明。”“一这叫傻。”

猪答道：“他若知道真相，
会像我一样高声大叫，
那位勇敢的先生，
也会昂头喊叫：
他们以为人们只是要
挤羊奶，剪羊毛。

或许他们的命运比我好，
而我，只能做人们桌上的
美味佳肴，所以我必死无疑。

再见了，我的家园，我的房子。”

猪先生对事物有着敏锐的观察，
然而又有何用？当恶运来到。
抱怨既不能消除恐惧，也无法改变命运，
无知无觉常常最为明智。

13. 提尔西斯和恋人

——致德·西拉莉小姐

这次我想离开伊索，
全心投入薄伽丘 的学说：
然而有一位女神
希望在诗坛上再看到
我写的寓言；
是否去向她说明，不，
不能找站不住脚的借口，
对神明不可以
这般地搪塞，
尤其是这些女神，可以
随意决定王后们美丽与否。
所以我要让大家知道，
是西拉莉小姐
她想让我使所有动物：
狼大人、乌鸦先生
说话时重新换个韵脚。
西拉莉，和男人懂得一样多；
没有人会拒绝
她的任何请求；
可怎么才能做到？
照她看来，我的故事
 显得晦暗；没有把所有事情
 都用美丽的思想包裹。
 那么让我们来看看
 她未加评论的几个故事。
先说说牧羊人，然后再给
狼和小羊的对话重注韵脚。
提尔西斯一天对年轻的牧羊女说：
“啊！若是你能够像我一样感受到
 一种充满欢乐和激情的痛苦该有多好！
 在这世上，与之相同的感觉的并不多。
 忍受人家给你造成的痛苦，
 相信我，别害怕：
难道我会骗你？为了你，我的心
已被万般柔情刺穿。”
 牧羊女立刻说：
“你把这痛苦叫什么？它的名字是什么？”

德·西拉莉小姐：德·拉·罗什富尔科的侄女。

薄伽丘：（1313—1375.12.21）欧洲文学史上最要人物之一，意大利文艺复兴时期人文主义的先驱。

“一爱情。”“一这名字真美：告诉我爱情有些什么表现，让我知道有怎样的感觉？”

“是一种痛苦，有了它，当国王的快乐都会变成无聊与烦闷；你会忘掉自己，喜欢一个人呆在树林里。

若是在河边独坐、河水映出的不是自己，而是重复出现另一个人的影子，不论你到哪里，它都跟着你，你对别的东西都视而不见。

他就是这村里的一个牧羊人，只要他在你身边，听到他的声音或他的名字，你就会脸红心跳：

想起他你就会叹气，不知道为了什么，可你就是要叹气；怕见到他，又想见到他。”

牧羊女突然叫道：

“哦！哦！这就是你说的痛苦？这感觉我一点不陌生，我有这种体验。”

提尔西斯以为自己达到目的。

可漂亮的牧羊女又说：

“这正是我对克里达芒的感觉。”

提尔西斯差点因绝望和羞愧而死。

有不少人就像他一样，一厢情愿，自作多情，想为自己结果撮合了别人。

14 . 母狮的葬礼

狮子死了老婆，
立刻人人皆知，
纷纷前往探望，
安慰丧偶的君王。
狮子万分悲痛，
颁令晓谕天下。
葬礼将于某日
在某地隆重举行。
将由司法官主持
亡妻的安葬仪式。
并检查是否全都到齐。
狮王在洞中哀嚎，
四壁回声响亮。
除了洞穴，狮子别无庙宇。
学着他的样子。

朝臣们用各自的语言齐声唱和。
就像一个国王的宫廷。朝臣们
准备好各种情绪，忧伤、快乐，
随时迎合他们的君王，即使不能做到。

也要装装样子，
一群变色龙，一群供主子取乐的猴子，
以个人意志左右千万人的行动；
人们的行为像上了发条。

再回到我们的故事，
鹿没有哭，叫他如何哭得出来？
这死讯让他解气，从前母狮

曾咬死他的妻儿。
总之他不会哭。一个马屁精急忙报告，
说看见他在笑。

狮王的震怒，所罗门曾描写过，
是非常可怕的，尤其对王权威严的藐视。
可惜这鹿从没有读书的习惯。

君王对他说：“亲爱的森林来客，
你在笑，你不附和这痛苦的哀鸣。

我们不屑用神圣的利爪来对付
你们这群亵渎神明的家伙；狼，过来，
为王后报仇，杀死他们
用叛徒的血来祭奠尊敬的亡灵。”

鹿说道：“陛下，哭泣的时间
已经过去；痛苦在此也是多余。

可敬的王后躺在鲜花丛中，
就出现在我的身边，

我一眼就将她认出。
‘朋友，’她对我说：‘守护这送葬的队伍，
当我去见上帝，不要用眼泪送我。
在天国乐土我受到百般照顾，
这里接纳和我一样的圣徒。
让时间洗刷国王的悲痛。
我在此享受快乐。’鹿一讲完这番话，
爆发一阵叫喊：“奇迹呀，神明显灵！”
不但未受惩罚，鹿还得到礼物。

用假话取悦君王，
奉承他们，献给他们美丽的谎言，
他们的心里满是愤怒，
小小诱饵便会上钩，你就成为他们的朋友。

15 . 老鼠和大象

法国人有个共同特点：都觉得自己是个人物，
哪怕小小平常百姓，
也处处显得非常重要，
愚蠢的虚荣心常常作祟，
这就是法国人的德性。
西班牙人也很虚浮，但表现方式不同。
在我看来，他们更加自负，
但却没法国人显得这么蠢。
且为他们画幅肖像，
相信这方法最为生动。
一只小老鼠见到一头大象，
庞大的身躯背着重负，缓缓向前，
它嘲笑这
高贵动物缓慢的步伐。
在这头大象的背上，
坐着一位有名的苏丹王妃，
带着她的狗、猫、长尾猴、
鹦鹉、她的母亲以及全家。
前去朝圣进香。
老鼠惊奇地发现
人们见到大象时非常激动，
“看来体积大小，”它自言自语，
“能决定我们的的重要性。
可人们究竟欣赏大象什么？
是因为它庞大的身躯让孩子们害怕？
我可不认为和大象比，
老鼠就小得像一粒谷子。”
它还准备阐述更多的道理，
可王妃的猫却跳出了笼子，
在最后一瞬让它明白，
老鼠终究不是大象。

16 . 算卦与命运

对命中注定的东西，
是祸你躲也躲不掉。
一位父亲把他的儿子，
视为珍宝爱不够，他跑去为爱子
算卦询问祸福。
有个算命的告诉他，要让孩子在
某个年龄之前，尽量避开狮子；
直到二十岁吧，不能再提前。
父亲为了彻底防范，
便禁止他心爱的儿子
跨出宫殿的大门一步。
他可以不出门便得到一切满足，
可以和伙伴们成天一起玩耍、
蹦跳，奔跑、散步。
当他长到对狩猎感兴趣的年龄，
这个请求遭到坚决拒绝，
可无论人们对他做什么，
建议，教育、讲道理，
一切都不能使他放弃。
年轻人不安、冲动，心里充满勇气，
正是血气方刚的年纪，
可他只能叹息这得不到的快乐。
阻挠越大，期望就越大。
他也明白应该躲避那命中注定的灾祸；
他把房间布置得华丽堂皇，
到处挂着画，
用画笔在所有角落
描绘狩猎的情形和森林的风景，
这里是动物，
那边是猎人。
看到一幅狮子的画，年轻人激动不已，
“啊！你这怪物，”他叫道，“是你让我
一直生活在阴影和铁笼里。”说着，他狠狠
地挥拳向那无辜的动物打去。
画布下面正好有一颗钉子。
手被划伤，也深深地刺伤
他的灵魂；任何医术和药物都无法
挽救他珍贵的生命，
人们对他的细心关照，
原本是要救他的命，谁知反将他害死。
同样的预言，也害死了诗人埃西勒。
有人说，某种神谕威胁他，

说他有被房屋压死的危险。

他立即离开城市。

把床安在旷野，远离屋顶，睡在诸神的脚下。

一只秃鹰叼着个乌龟飞来，
看见下面的人那光光的脑袋，
误以为这是块岩石，

便扔下乌龟想把壳砸碎：
可怜的诗人就这样一命呜呼。

这两个例子告诉我们

所谓算命，如果是真实的，只能把

相信它的人引向更加不幸；

然而我确认它说的是一派胡言。

我毫不信大自然

把万事都与我们连在一起，
甚至把上帝安排的命运都清楚表明。

任何事情都受环境、

地点、人物和时间的影响；

而不是靠江湖骗子的信口雌黄。
牧羊人和国王生活在同一个星球，
一个持权杖，另一个挥羊鞭：

上帝就如此安排。

上帝是什么？一个没有意识的躯体。

他何来力量影响两个人，
让他们的命运有天壤之别？

他又怎么能进入我们的世界？

他如何穿越这厚厚的大气层？

越过火星、太阳和无穷的空间？

任何微小的粒子都可以改变他的航程，
算卦的人们又到哪里去寻他的踪影？

关于欧洲的状况

我们倒需要这些人给我们作个预告；

可他们自己什么也不知道。

遥远的空间，位置和速度，

以及我们内心的各种愿望，

难道能让这些平庸的常人

亦步亦趋地测准我们的行动？

各人的命运没有定准：常随行为改变而变化，
我们做事并不总是单一的方式。

他们却想用圆规

画出我们人生的轨迹！

不要把我刚才

讲的两个故事混为一谈。

受宠爱的儿子和诗人本身没做错什么，
是那些闭着眼撒谎的算命人造成，

就算一千次里有一回算准，
那也纯属偶然。

17. 驴和狗

冬们应该互相帮助，这是自然的法则。

然而驴却嗤之以鼻，
自以为缺他万事难以想象，
只有他才是造物主的杰作。

一天，狗和他一同出门，
他俩同属一个主人。
一路不敢偷懒也无法胡思乱想。
来到一个牧场，
主人累了，躺下休息，
驴趁机赶快享受：
遍地青草任他乱啃。

没见到鲜美的蓟草，他不敢独自寻找。

又一想，用不着老是这么胆小；
放过这美味，
难找如此佳肴。

蠢驴终于放胆

冒险到牧场边缘，狗在一旁饿得要命，
对他说：“亲爱的伙伴，求你趴下，
让我从篮里取出我的晚餐。”

没有声音，也没有回答；
驴生怕说话浪费时间，
会害他少吃一口。

于是他装聋作哑；

最后他回答：“朋友，我劝你，
等着你主人从睡梦中醒来，
他肯定会给你

应得的那一份。
不会让你久等。”

就在这当儿，一头狼
走出树林，这是头饥饿的野兽。

驴立刻向狗求救。

狗无动于衷：“朋友，我劝你，
逃走吧，或等你的主人醒来，
他不会让你久等，逃吧，快跑。

如果狼抓住了你，搔搔他的下巴，
他就会放了你，只要照我的话去做，
你会让他驯服得躺倒在地上。”正当他说得热闹，
狼先生已把驴子咬住。

这就是我得出的结论：人们得互相关照。

18 . 土耳其武官与商人

一位希腊商人来到某个地方经商。
一个土耳其武官帮了他不少的忙；
商人应当用什么酬谢武官，
当然不是按做生意的规矩：要知道
武官的要价可真不少，
弄得商人到处发牢骚。
另外三个土耳其人，职位没那么高，
愿意联合向商人提供保护。
而且，向商人索要得很少，
他只需付一个人的酬劳。
商人于是和他们结为一伙。
武官很快就知道了一切：
他只需要一点小小的手腕，
就可以把三人打发到某个穷乡僻壤，
去看守清真寺，充任信使，
事不宜迟：否则他们会抢先行动，
还要警惕周围有人会向他报复。
几滴毒药足以使他
到另一个世界去保护那里的商人。
想到此，武官感觉自己像
亚力山大大帝；充满信心
他径直来到商人的住所；
坐在桌旁，话语里满是自信。
仿佛胜券在握，
一看便知他已洞悉一切。
他说：“朋友，我知道你已离开我；
有人还希望能让我感到害怕；
可我非常看重你的人品：
你不像个会给别人下毒的人，
对此我不想多说。
至于那几个想帮你的人，
听我的，不用多费口舌。
理由说出来也不会让你感兴趣。
我只想给你讲个寓言故事。
从前有个牧羊人带着他的狗和羊群。
有人问他是否曾说过他的大狗
每日里吃得太多。若这样
最好是将狗送给村子里的老爷。
作为回报，牧羊人将得到
两到三只小个子的狗，
它们吃得很少，但比一只狗
单独看守羊群要好得多。

大狗比三只小狗吃得多，
 可当狼群前来袭击
 它无法长出三张嘴来对付。
牧羊人被说动了：他带回三只小个子狗，
它们虽然吃得少，可狼来了却溜得飞快。
羊群已看到，你也将看到
 选择这样的无赖的结果。
要想生意兴隆，还得回到我身边。”
商人终于被他说服。同样道理对各个省份，
不管怎么说，相信一个强大的国王，
要强似把自己交给几个小诸侯。

19 . 学问的优势

从前某个城市的两个居民，
对事情的看法有着极大分歧。
一位贫穷而头脑灵活，
另一位富有却愚蠢无知。
富人总想在争论中
压倒对方：
便声称大家有义务
给他以足够的尊重。
真是个十足的傻瓜，人们凭什么
要尊重一个不劳而获的家伙？
在我看来毫无道理。
他经常对聪明人说：
“朋友，你总以为被人看重，
可是你告诉我，有谁请你吃过饭？
你和你的同类人不停地读书又有何用？
你们住的是最差的房子，
夏天和冬天穿同样的衣服，
从背后看和仆人没什么区别。
共和国只给你们这种，
一无所有的人带来好处。
我只知道人要享受奢侈
就得花大量的金钱。
我们大把花钱，上帝知道：我们享受快乐
同时也关照了那些艺术家、小商贩、裁缝。
而你们呢，用仅有的钱去买
那些一文不值的破书。”
他这话说得太放肆，
命运自会加以评判。
读书人保持沉默，要说的太多，无需再费口舌。
战争爆发，替他报复，远胜过一场讥讽。
战种摧毁了他们居住的城市。
两个人都离开了家园。
蠢人现在无以依托；
他到处受人家白眼，
读书人处处受人尊敬，
他们的争论有了结果。
让蠢人去说吧；智慧自有其价值。

20 . 朱庇特和霹雳

朱庇特看到人的种种劣迹。
一天他在高空中说道：
“在这地球上所有地方
重新安放新的物种，
现在的这个人类，
让我讨厌、腻烦。
赫耳墨斯，快到地狱里去，
把复仇三女神中，
最厉害的那位带来。
我曾最喜欢的人类，
今番你是死定了。”
可朱庇特立刻又后悔，
他推迟了行动。
哦，万神之王，
你怜悯我们，想把我们庇护，
让厄运和随之而来的暴雨
有了一整夜的间隔。
上帝煽动着轻柔的翅膀，
用温柔的语调，
找来黑色的复仇姐妹：
提西福涅、墨该拉和阿拉斯托尔，
三人中他最赞赏
无情的阿拉斯托尔。
上帝的选择让她无比骄傲，
她向哈得斯 保证，
人类这个败坏的物种，
将立刻被神收回。
朱庇特不赞成
复仇女神的誓言。
把她打发回去，他亲自
在背信弃义的人头上
冷不防打响了一个炸雷。
霹雳指引着天父发出可怕的火焰，
人类的恐惧使天父感到心满意足；
他的火焰只烧着无人居住的旷野。
天父故意把霹雳落到一旁。
结果发生了什么？败坏的人类
利用上帝的宽容四散奔逃。

提西福涅：复仇三女神之一。 墨该拉：复仇女神之一，愤怒和复仇的化身。 阿拉斯托尔：三位女神中最厉害的一位，追捕罪犯的复仇精灵。

哈得斯：冥国的统治者。

奥林匹斯山上众神纷纷抱怨：
死神聚集起乌云，
重新酝酿一场风暴，
诸神尽可放心。死神带着微笑：
他将把人类都送到冥国管理，
当然最好留下几个
交给其他的神处置。
让别的神也发几个霹雳。
火神武尔坎 承担了此任。
在火神的窑炉里，
装满他烧铸的两种霹雳。
一种从不会迷失方向，
这就是诸神们不断
猛击在我们身上的霹雳，
另一种在落下的途中，
迷失了它的方向，
结果落到山巅，
更多的则消失无踪影，
这后一种霹雳，
正是天父出于怜悯的警告。

武尔坎：即赫淮斯托斯，火神和冶炼之神，宙斯和赫拉的儿子。

21 . 老鹰和鸡

你经常会听到一种温柔的声音把称呼唤，
千万别忙着立刻回答：
因为这声音就是为了把你出卖，相信我，
连最蠢的狗都能嗅出其中的阴谋。

勒芒市有位居民，养了一只鸡
一天，这只鸡被人叫到厨房的炉子旁，
当着方中像的面，人们对它甜言蜜语：
“过来，没什么，不会有事。”这只鸡毫不动心，
任他们把好话说尽。

“多谢了，”它说，“你们的演技太拙劣。
我绝不会上当，原因不必说。”

栖在一旁的老鹰已经看出。
鸡正在盘算如何逃走。

鸡对人类已毫无信任可言，
不知由于本能还是出于经验。
它知道自己若是被人抓住，
就会成为明晚餐桌上的一道佳肴，
盛在盘中，任人美美地咀嚼。

老鹰说：“我很惊讶你对人竟有如此深的误会。
你不过是个粗俗不堪，没有头脑，
一无是处的家伙。

我的职责就是将你抓住送到主人手中。
你没见他正站在窗口对你说话？
你难道聋了？”“——我听得很清楚。”

鸡回答道，“他能对我说什么？
没看见那个厨师手里拿着把大刀？
你早晚会明白这是个圆套。
放我走吧。别再嘲笑。

当我听到他们用温柔的语调把我呼唤，
我就知道我应该快些逃走。
当有一天烤炉里的鹰和鸡一样多时。
你就不会再对我说这些蠢话。”

22 . 猫和老鼠

四种动物：爱偷乳酪的猫，
神情忧郁的猫头鹰，会咬网子的鼠，
苗条身材的黄鼠狼，
被人看作一群坏蛋，声名狼藉。
他们住在一棵坏朽的老树干里。
一天夜里，有人在这棵树的周围
悄悄布下了陷阱。第二天一早，
猫出门去觅食。
最后一抹夜色，挡住了他的视线，
他落入了陷阱，有生命危险；
猫大叫救命，老鼠闻讯赶来，
猫充满绝望，老鼠则幸灾乐祸。
他的天敌终于落入法网。
可怜的猫说：“亲爱的朋友，
请发发慈悲，
在此显出你的善良：
帮我从这陷阱里出去，
我不慎掉了进去。有充分理由证明，
在你的家族中，我惟独对你
特别疼爱，爱你像自己的眼睛。
我毫不后悔，感谢仁慈的主。
我要每天为你祈祷；
像个虔诚的信徒那样。
这网把我套住，我的性命在你手中；
快来解开这结。“一那么你用什么
来报答我？”老鼠问道。
“我保证和你结成
永久同盟。”猫说。
“握住我的爪子，我们起誓：
无论发生什么情况，我都将保护你，
若黄鼠狼和猫头鹰
吃掉任何一只老鼠，
我要他们加倍偿还。”老鼠说：“笨蛋！
要我来救你？我没这么蠢。”
说完向自己的窝跑去。
谁知黄鼠狼早在洞口守候。
老鼠赶快爬上树，猫头鹰虎视眈眈：
他顿时感到危机四伏，处境不妙。
他急忙跑回猫的身边，想尽办法
咬开一个又一个绳结，终于
把那伪善的家伙救出。
就在此时猎人来到。

新联盟使两人都得以逃生。

此后一段时间，猫总是从远处

觊觎着老鼠，老鼠则时刻警惕不离洞半步。

“啊，我的兄弟，”猫叫道，“过来和我拥抱；

你这么小心可没必要，

你对同盟者像对敌人。

你忘了我曾对天起誓

要保护你的生命？”

“—你以为我会忘记，”老鼠回答，

“你的天性？谁都知道，”

一只猫怎么会懂得感谢？

难道能轻信联盟

而忘掉必要的警惕？

23 . 洪水与河流

一股巨大的洪流咆哮着
从山上奔腾而下：
人们惊慌逃跑，恐惧使步履慌乱；
它让田野震颤。
来势凶猛的水流形成
巨大障碍，无人敢冒险越过。
有一人发现了几个小偷，怕遭报复。
他冒险涉过洪流，把小偷扔在对岸。
其实水声大，却不很深。
是心理原因让人害怕。
成功蹚过河让他鼓起了勇气。
小偷们还跟在后面继续跟踪，
在路上他遇到一条河流，
水面平静，水流平缓无声无息。
他认为要蹚过去再容易不过。
河岸不陡，脚下是细软的沙滩，
他纵马奔进这不深的河水
好躲开这帮小偷的目光。
他和马立刻没进水中，
扑腾着渐渐沉了下去。
将在黑暗中穿越更多的河流，
最后到达冥冥之国。
沉默的人威胁性更大，
说得热闹的人倒不一定。

24 . 教育

拉利东和凯撒，一对来自
名门家族的狗兄弟，俊美、好看又凶猛，
他们生活在不同的主人家中，
一个奔跑在森林，一个在厨房里转圈。
各自拥有另外的名字；
 吃着不同的食物
一个顺着天性快乐成长，
一个被扭曲，当了厨房里的小学徒，
 小学徒就叫拉利东。
他的兄弟，已经经历了不少冒险，
让许多鹿在他的叫声中血溅荒原，
 他与野猪搏斗，并能将其击倒。
勇猛的名声使他成为狗群里的凯撒大帝。
凯撒对母狗的血统非常在意，
小心地将杂种母狗拒之门外，
为的是不让孩子的血液被污染。
拉利东大咧咧不怎么在乎，
 碰上谁就是谁，
 到处播下他的种。
小学徒每天在厨房里转动烤炉，
 一遇危险他比谁都溜得快。
 养成与凯撒完全相反的性格。
有高贵的血统并不等于是个高尚的人。
缺乏教养、关照，生活的环境和时间，
 会使人彻底蜕化，
由于缺少对本性和天赋的培养，
有多少凯撒退化成了拉利东！

25 . 两只狗和一只死驴

如果美德与善良是姊妹。
那缺陷就是罪恶的兄弟。
它们任何一种占据了我们的灵魂，
其他的就会相继而来：
 我注意到，只有看法相同的人们
 才能共处一室。
至于美德，人们很少看到
它们能完美地集中在一起
而不被分开。
常常是一个人骁勇但鲁莽。
另一个人谨慎而缺乏激情。
在动物中，狗常因对主人
 忠诚而得到特别的照顾，
 实际上他又笨又馋。
有两只牧羊犬远远地
瞥见一头死驴在水中漂浮，
风吹着浪把它带离岸边。
一只狗说：“朋友，你眼神好。
仔细看看那水中，
好像有什么东西。是牛还是马？”
“一唉，管它是什么？
反正可以吃。”另一个答道。
“问题是怎么得到它，离岸太远，
再说还得迎着风游过去。
不如把水喝干，凭咱的喉咙不成问题，
很快就会让河床见底，那尸体一会儿就干，
足够咱们俩慢慢
享用一个礼拜。”
两只傻狗开始喝水，直喝得喘不上气，
他们喝得太多，很快就没了命。
竟然被水撑死。
人也是如此：当一个愿望膨胀，
脑子里再没有‘不可能’三个字。
为了得到财富和荣誉，
燃起多少欲望，做过多少蠢事？
“但愿我能让自己的情形更好！”
“愿我的钱箱里装满金币！”
“假如我既懂科学，历史，又会希伯来语！”
 这一切就像要喝干海水，
 可人却永不知足：
为了实现一个愿望，常付出几倍的代价，
就像我们常说的：得不偿失。

26 . 德谟克利特 和 阿布提拉人

我一向憎恨平庸愚蠢的思想！
平庸是对精神的亵渎，不公和践踏；
对自己无法理解的便不能容忍，
凡事用自己的尺度去衡量别人！
哲学大师伊壁鸠鲁 就是例子。
尽人皆知，这位哲学家在自己的家乡
被人们看作是疯子，
要知道：本乡人中无先知。
先哲德谟克利特也遇到同样问题，
乡亲们将他看作不正常的人。
其实这些蠢人们才是疯子。
他们的分歧越闹越大，最后闹到
希波克拉底那里，
乡亲们又写信又遣使者，
请他来诊断病因。
他们流着泪哭诉：“我们的同胞，
失去了理智：德谟克利特读书读坏了脑子。
苦他成了傻子，我们不会再尊敬他。
他说宇宙间的星球无以数计，
可能每一个天体里都有
数不清的德谟克利特。
不满足于想象，他又研究起原子论，
无数原子在空间，虽无形却存在；
他可以在地球上测量天空和星体的光亮，
他了解宇宙胜过对自己的了解。
到后来他不愿再和人争吵，
结果就只对自己讲话。
快来吧，你是人中之神，他的疯狂已到了极至。”
希波克拉底不太相信这些人的话，
可他还是上了路：我请你们仔细看好，
命运如何安排这伟人间的会面；
当希波克拉底到达时，
德谟克利特正如人们所说，着迷地
研究，理智究竟存在于人和动物的
哪个部位，是大脑还是心脏。
他坐在小溪边的浓荫之下
脑子里被复杂的问题盘踞，

德谟克利特：（约公元前 460—约前 370）在宇宙原子论的发展方面占重要地位的希腊哲学家。

阿布提拉：古希腊色雷斯沿海城镇。是德谟克利特的家乡。

伊壁鸠鲁：（公元前 341—前 270）古希腊哲学家。注重单纯快乐、友谊利隐居的伦理哲学创始人。他的老师纳西法尼斯是德谟克利特的门徒。

脚底下堆满了书卷，
几乎没注意到，朋友像往常一样，
 轻轻走到他身边。
他们的寒暄很短，对此你可以想象。
智者对时间和语言总是很吝啬，
就这样省去了那些无聊的过程，
开始讨论起有关人类和精神问题。
 最后谈到了道德伦理。
 用不着我在此来赘述
 他们俩各自说了些什么。
 上面的故事足以说明
对大多数没头脑的人不可以过分相信。
 有什么能够证明，
 大多数人说的就一定是真理？

27 . 狼和猎人

疯狂地聚敛财富，就像可怕的怪物，
贪欲让他们的眼睛瞄准了上帝的财富，
我，总是白费力气地向你们劝说，
你们就像聋子听不见智者的话？
难道没劝过你：“已经够了，快享受吧”？
“一快来，朋友，人的一生很短暂。”
我一再告诫你，因为这话比一本书更有用：
享受吧。“一我会的。”“一什么时候？”“一明天吧。”
“唉，朋友，死神随时会把你半途带走。
从今天起就开始享受：谁知道你会不会碰上
我寓言里写的猎人和狼的命运。
猎人用弓箭射死一头黄鹿。
又一头幼鹿打此经过，突然之间
死神降临：两头鹿陈尸草场。
收获真是不小，黄鹿外加一头幼鹿，
这位节俭的猎人对此感到满意。
可又出现一头野猪，这可怕的猛兽，
它的美味激起了猎人的欲望。
冥国又多了一个居民：死神的利刃
艰难地刺穿野猪的身体；猎人花费了
九牛二虎之力，直到精疲力竭，
他用最后一丝力气对野猪猛击。
事情到此很圆满，然而，
征服者贪婪的欲望无法填平。
就在野猪又向他冲来时，
他却被田垄上一只山鹑吸引了注意力，
可以为这次狩猎添点小收获。
于是他拉满弓瞄准了小鸟。
这时候野猪用尽最后的力气，
扑过来，戳穿他的肚子，在他身上疯狂报复；
山鹑为此对野猪心存感激。
这故事适合子那些贪心的人，
吝啬鬼也应该从中吸取教训。
一头狼从这儿过看见这血腥的场面。
“哦，命运女神，”他暗喜，“我要为你修庙。
四具尸体！我发财了！但是应该好好安排，
这样的好运毕竟少有。”
（吝啬鬼常这样为自己开脱）
狼说：“这么多东西，我可以吃一个月。
一、二、三、四，四具尸体，吃四个礼拜，
若计划得好，会吃得很饱。
两天后再开始吃，先把这弓上的羊肠线吃掉，

它应该是用真正的羊肠做的，
它的味道已经向我证实了这一点。”

说完他就向地上的弓箭扑去
箭尖制造了一个新的死亡，
狼的肠子又被射穿。
再回到前面的话题，所谓知足常乐；
这两个家伙受到同样的惩罚；
一个因贪婪遭毁灭，
一个为吝啬而丧命。

卷九

1. 不可靠的邻居

感谢缪斯赋予我才华，
让我能够把动物赞颂；
也许歌颂别的英雄
还不能让我如此荣耀。
在我的故事里，
狼用诗句对狗说话；
动物们争先恐后
扮演各种角色；
有些是傻瓜，有些是智者，
可常常是傻瓜
想战胜智者；
至少半数如此。
我也把骗子、无赖
搬上这个大舞台，
还有暴君和忘恩负义的人，
许多鲁莽冒失的家伙，
笨蛋和阿谀奉承者；
我还可以表现
许许多多的撒谎者，
智者说：人人都要撒谎，
若仅仅是指下层人的行为，
那就不是人类共同的缺陷；
其实不管我们是谁，
每一个人都说过大大小小的谎言。
要是有人曾经说过这话，
我就会提出相反看法；
如果说伊索和荷马也曾撒谎，
并不能将他们称作撒谎者，
他们创造的美妙艺术形式，
展示的是温柔可爱的虚幻，
表面看上去是虚假，
实则道出了真理。
我把他们两人的著作，
看作是我人生的指南，
再则，若是可能：
像他们一样尽量不撒谎。
下面故事中的人，
受人委托却撒谎欺骗，
终究为谎言付出代价，
是个愚蠢而坏心眼的家伙。

从前有一位波斯商人，
要出门经商，把百来根铁条
寄放在邻居家中。
当他从外面回来，向邻居要回铁条，
“您的铁条？没了。我很遗憾地告诉你。
铁条被老鼠吃光了。
我责备了仆人们：可是有什么用？
是个篮子就会有破洞。”商人听了他的解释。
心里一点也不相信。
几天后，他把这邻居的孩子
领到自己家中；留他吃晚饭并住了一夜，
邻居带着巨大悲哀跑来向他哭诉：
“我求您一定帮我，
我已失去全部快乐。
我爱儿子胜过我的生命，
我只要他，我还能说什么？哦。我失去他了，
有人把他夺走了。我诅咒这厄运。”
商人说：“昨天晚上在暮色中，
一只猫头鹰飞来把你的儿子抓走了。
我看见它朝一幢老房子飞去。”
邻居说：“你怎么能让我相信
一只猫头鹰能抓起这么大的孩子？
我儿子倒反过来能把猫头鹰抓起。”
商人又说：“我并没对你说怎么能；
总之我是看见了，亲眼所见，
我说完后你就不会
对此再心存疑虑。
既然在一个国度里，一只老鼠
能吃完百来根铁条。
一只猫头鹰抓走一个
半大孩子又有什么奇怪？”
邻居此时明白自己的谎言败露，
只好把铁条还给商人，
商人则将儿子还给他。
同样的争论发生在两个旅行者中间。
其中一人就是这样睁眼说瞎话，
看什么都像用了放大镜。
他们眼里，一切都是庞然大物，
听他们说话，欧洲快成了非洲，
到处是庞大身躯的怪物。
他们以为这就是必要的夸张。
一个说：“我看见一棵房子大的白菜。”
同伴答道：“我看见一口教堂那么大的锅。”
前者嘲笑他吹牛，同伴答：“是呀，

好用来煮你那棵白菜。”

说锅的人是在开玩笑；那个邻居却在耍诡计。

当谎言过分荒谬，你同他讲道理

那真是太抬举他，最简单的办法
就是比他更荒谬，而用不着和他生气。

2. 两只鸽子

两只鸽子一起生活相亲相爱。
一只对家乡感到厌倦
要想长途飞行
到遥远的他乡。
另一只对他说：“去做什么？
你愿意离开自己的兄弟？
分离是最痛苦的事情：
对你太残酷，别去。再说，风餐路宿，
旅途的危险和艰辛，
会慢慢消磨你的勇气。
还要考虑季节的突然变化！
且待春风拂面时，何必这样着急。
乌鸦才宣告了某只鸟遇难的不幸消息。
我不再想你会遇到的死亡、
猎鹰和捕鸟的网。唉，”他哭道，
“我会惦记你：我兄弟过得怎么样，
是否有吃的、住的其他东西？”
这番话打动了那个
一意孤行的远游者；
但见世面的愿望和躁动不安的情绪
最终占了上风。他说：“别哭，
最多三天，我就会带着满足的灵魂回来；
我很快回来向我的兄弟
一点点讲述我的经历。
我为他解闷：别的人我一眼不看，
一句话不说，我向你描述的将是
一次快乐之极的旅行。
我将告诉你，我到了那里，发生了什么；
你会觉得仿佛亲身经历。”
说完后他们哭泣着互相道别。
远行者上了路；一团乌云迫使他
停下来找地方躲避。
仅有的一棵树，稀疏的树叶
无法为他遮风挡雨。
等雨过天气晴朗，他拖着僵冷的身体，
想办法弄干淋湿的羽毛，
远远见一块田里撒着金黄的麦粒，
旁边站着一只鸽子，他于是放了心，
他跑上前偷吃，结果被抓住：麦粒下面是陷阱。
谎言和虚假总是有诱惑力，
陷阱的木板压住鸽子的翅膀、
双脚和嘴使他无法动弹，

只有几片羽毛飘落。残酷的命运
又让一只大雕飞来，看见这
不幸的鸟儿，大雕拖开木板，
 像一个勇猛的救星，
 一口把鸽子叼起，这时从
云层深处一只老鹰展翅冲出。
利用他们俩争斗的机会，
鸽子逃跑，在一所破屋里躲藏，
 以为这一下逃出了困境
 冒险就要到此为止；
可一个孩子，正是不懂怜悯的年纪，
抓住它，一下就把可怜的鸟
 折腾得半死，
 小坏蛋出于好奇，
 拨弄翅膀又掰腿，
 他半死不活，瘸着条腿。
 终于踏上回家的路。
 总算没再碰上别的倒霉事。

至此我想让你们深思，
做傻事得付出多大代价，失去多少快乐。
幸福的情人们，还想远游吗？
 总觉得下一站会更好；
总想去看看更美、更多彩
 更新奇的世界；
你们要走遍所有地方，别的什么也不想；
有时我也喜欢这样！我也非常
 欣赏卢浮宫和它的珍宝，
 喜欢无尽苍穹和天边的彩虹，
 变化的森林，不同的地方，
因那年轻而可爱的牧羊女
 轻盈的步履所到而荣耀，
 因她的目光注视而闪亮，
 她的温雅是爱神所赋予。
我为实现自己的誓言而努力。
唉！这时光何时能再来？
为了让我这不安的心灵自由驰骋，
还需要多少温情蜜意？
啊！愿我的心能重新燃烧！
难道我不能再感受激情？
 难道我已过了爱的年龄？

3. 猴子和豹

猴子和金钱豹

到集市上挣钱：

各自吹嘘宣传。

一个说：“先生们，我的功绩和美名
四海皆知，国王也愿把我接见，
若我死了，他极想用我的皮
做个手笼，皮毛光亮，色泽艳丽，
金钱圈斑斑点点。

斑斓绚丽惹人注目。

他一出现就会吸引众人目光。”

猴子在一旁招徕顾客：“请到这边来。

过来，先生们。我到过许多地方。

那位豹先生高声大叫他与众不同，

可实际上他只知道他自己；

而我却知道：彼得·金拜尔，

是贝尔唐的表兄和女婿。

他是主教在世时的仆人。

刚刚乘船来到这城市。

专程前来向你们演讲；

他不仅会讲，还会跳舞、逗乐，

会转各种各样的圈，

甚至会钻火圈，听演说和看表演，

先生们，只需付一个苏，

倘若你们感到不满意，

我们会把钱还到您家门口。”

猴子说得有道理：衣着的变换，

无法吸引我注意，我喜欢思想：

智慧，总是让人感到愉悦，

衣服看上一眼就足够了。

唉！许多大人物就像那只豹，

只有华丽的服饰而缺乏睿智的头脑！

彼得·金拜尔：欧洲哑剧表演中著名的丑角人物。

贝尔唐：一只猴子的名字。

4. 橡栗和南瓜

万物都以合理的方式存在，
用不着到处寻找证据，
 南瓜的故事足以说明问题。
 一个农夫觉得，
南瓜太大而茎太细：
他说：“上帝造这些时怎么想的？
南瓜的位置就没有放对！
 当然罗！我可以把南瓜
 挂在那棵橡树上。
 这才看上去顺眼；
 这么大的瓜，这么粗的树，很相称。
卡罗，真遗憾，你没有听从
你的神父对你的告诫！
万物都是有序的；比如说。
一颗橡栗还没有我的手指粗，
 为何长在这个地方？
 上帝真是自轻自贱：
我越看这些橡栗长的地方，
就越是觉得好像人家把我的名字叫错。”
这种思考让他觉得吃力。
他说：“想得太多睡不着觉。”
于是他躺在橡树下入了梦乡。
一颗橡栗落下，砸在他的鼻子上。
他醒过来，摸了摸脸，
发现橡栗还扯掉了他下巴上的胡子。
砸伤的鼻子让他改变了看法：
“哦，噢，我流鼻血了！如果从树上
落下一个更大的东西，
 不是橡栗而是葫芦，事情会怎么样？
上帝不愿让这种事发生：当然他是的；
 现在我明白原因了。”
 他在所有的事上都对上帝赞美了一番，
 然后心安理得地回家去了。

5. 学生、老师和花园主人

一个孩子调皮捣蛋，爱恶作剧，
比起别的孩子他又蠢又馋，
年龄尚小但已被学校的
教师溺爱宠坏。

他跑到邻居家去愉
鲜花和水果，秋天里，和满园盛开的
鲜花相比，别的一切都不重要。
每个季节花园主人得到不同的馈赠。
春天里他的礼物更加美丽。

一天，他在花园里看到这小学生
正肆无忌惮地爬上果树，
把芽苞糟蹋，那柔弱而微小的希望。
正是丰收和财富的信使。
他却趴在上面折断枝极。

花园主人让人
叫来了学校老师。
他局面跟着一大帮孩子。

现在花园里到处是人，
比先前只有一个孩子更遭，
教师请求原谅，一面领回
那缺乏管教的孩子，一面说：
“宽恕他一次，对其他人是个榜样，
别的孩子会吸取教训，再不会学他。”
接着他大段背诵维吉尔的著作
和西塞罗的演说词。

尽力显示他的学识渊博。
他的演讲很长，那个小坏蛋
正好有时间在花园里进行大肆破坏。

我痛恨不合时宜的
雄辩家的长篇大论，没完没了，
若他是教师，就比
那学生更加愚蠢。
要说两人中哪一个好一些，说实话，
我一个也不喜欢。

6 . 雕塑家和朱庇特的雕像

一块大理石完美元暇，
雕塑家把它买回了家。
“我把它雕成什么？
上帝、桌子还是洗脸盆？”

雕个上帝吧：我要让他
手举霹雳。
颤抖吧，人类，快祈祷；
这就是万物之主。”

艺术家完美地再现了
偶像的内心性格，
朱庇特只差
开口说话。

就连艺术家本人
刚刚完成这作品，
禁不住第一个发抖，
不相信是自己的作品。

就像这雕刻家的虚弱一样，
从前诗人们也是如此，
神祇是他们创造的产物，
却害怕神的仇恨与愤怒

这一点上他们就像小孩，
孩子天真的脑子里
一天到晚总是担心，
自己的洋娃娃是否会生气。

心灵总是自由追随着思想：
这就是产生不信神的根源，
并在很多人的心里
深深地扎下了根。

他们过分沉浸于
自己营造的幻像。
皮格玛利翁 爱上
自己雕刻的维纳斯像。

皮格玛利翁：传说中的雕刻师，塞浦路斯国王。他钟情于自己创作的一座象牙雕像。阿佛罗狄忒把雕像变成活人，做他的妻子。

人人都应从构造的
梦境中醒来，回到现实：
在真实面前人是明镜，
也是烧毁谎言的火焰。

7. 变成姑娘的老鼠

一只老鼠从猫头鹰口中逃出，
我是不会收留它的，
可一个婆罗门人收留了它，
因为各国风俗不同。
老鼠受了重伤：
换了我们不会对它
多瞧一眼：可婆罗门人
却待它亲如兄弟；他们认为
一条蛆虫也好，其他动物也好
都出自同一个上帝之手。
这是他们的法律之一，是他们的信仰。
因此，婆罗门人认为最好是
请巫师把这只老鼠
转到另一种生命状态。
巫师将它变作一个
妙龄少女，温柔又可爱，
比海伦更美，连巴黎城都会为她
而投入战斗。
婆罗门人对此也感到惊异。
他对这柔媚的东西说：
“你自己选吧：因为无论谁做你的丈夫，
都会让其他人嫉妒。”
“一如果这样，我只能把自己
交给最强大的人。”她说。
那人于是跪下叫道：“太阳啊，
你将是我的女婿。”
“一啊，不，这厚厚的云层，
比我更强大，它能遮住我的光线，
我建议你找它。”太阳答道。
“一好吧，”他又向云层询问，
“你是否为了我的女儿而生？”“一哦，不
因为风可以随便摆弄我，想把我吹到哪里就到哪里，
我无法驾驭北风。”
婆罗门人生气地叫道；
“那么风来吧，既然是风，
就来拥抱咱们的美女。”
风来了，一座高峰挡住了它的去路，
并对风说：“我曾经和老鼠有过争吵，
现在看来真不该冒犯它。
因为它可以在我身上挖穿大洞。”
美女听到老鼠，立刻竖起耳朵，
这就是她的丈夫？

老鼠！老鼠！这真是爱神
开的大玩笑，给了她当头一棒：
这只是我们之间私下说说。
人总归要恢复本来面目。这则寓言
就证明了这点：可仔细读读，
就会发现这中间仍有些牵强之处：
有哪个丈夫看上去不比太阳更好？
谁能说巨人不比跳蚤强大？
可跳蚤却能在他全身乱咬。
美人还可能把老鼠打发走，
 然后找猫，猫又找狗，
 狗去找狼。如此循环。
皮尔佩 最后又回到了太阳这里，
终于让太阳神和美人结了婚。
回过头，若是真的能让灵魂转世，
那位婆罗门巫师毫无疑问
干了一件错事，不该将它变成人。
我认为主要责任在婆罗门人身上：
 因为根据他们的理论，
人、老鼠、蠕虫，总之所有生物
都具有同样的灵魂
 和同样的体魄；
 行动方式的不同
 仅仅是因为身体器官的原因，
 有的直立有的爬行。
既然生命没有区别，为何姑娘没看上任何动物，
 却喜欢那高不可攀的太阳，
甚至连自己的同类—老鼠都不愿嫁？
 我反复思考，仔细斟酌，
结论是老鼠在变成美女后
 思维也完全不同。
万物最后都要回到自己的归宿，
也就是上帝建立的秩序中，
 哪怕你能同魔鬼对话，运用魔法，
都不会使事情有任何变化。

8 . 出售智慧的疯子

千万不要受傻瓜的影响，
这是给你最理智的劝告。
这也同样是对
轻信者的忠告。
轻信的人在宫廷中不少。
君王从中取乐；因为他们身上
常露出贪婪、愚蠢和可笑。
一个傻子跑到街口高叫
他要出售智慧；轻信的人们
争相购买，个个都很踊跃。
他作出各种鬼脸，
然后让人们掏钱，
每人得到一记耳光和一根两臂长的绳子。
很多人气愤不已；可生气又有何用？
真是天大的讽刺，只能苦笑，
或者默默地离开，
带着耳光和绳子。
去思索其中的含义。
聪明人反被白痴戏弄。
谁说得清疯子如此做
的道理？在那个不正常的脑子里
做的事情都出于偶然。
耳光和绳子毕竟让人难堪，
其中一个人还是去找智者，
智者毫不犹豫地指出：
看似难理解其实很简单。
谁想不费力气就把好处占尽，
他肯定会留下遗憾，
这绳子的长度象征着
这些人和傻瓜之间的距离，否则，
就只能把耳光当作抚摸。
这疯子没有骗人：“他把智慧卖给了你们。”

9 . 蚌和诉讼者

两个朝圣者在沙滩上
见到海潮送上来的一只蚌，
用贪婪的目光勾进肚里，伸出手争相拾取；
嘴里还各不相让。
一个弯下腰去拾，
另一个推开他说：“要知道
是谁先发现的。
最先看到的人，
才有资格吃它。”另一个表示同意：
“——要是由这点来决定，”
他说，“谢天谢地，我的眼睛很好。”
“——我的眼也不差，”
另一个说，“我敢打赌，我肯定比你先看见。”
“——好吧！你说你先看见，我早就用眼光把它围住了。”
正当他们争吵不休，
佩兰·达旦 来到，他们请他评理。
他郑重打开蚌壳，一口咬成两半，
那两人盯着他看，蚌肉已进了他的嘴。
他用裁判的声音说道：“这顿饭已经吃完，
法庭判你们一人半块蚌壳，拿着，
不许争辩，各自悄悄回家。
对着蚌壳说出自己的辩护词，
考虑一下为此打官司会花多少钱，
看那些打过官司的人家里还剩什么，
你们会发现钱都装进了法官的腰包，
你们只会落得两手空空。

10 . 狼和瘦狗

从前一条小小的鲤鱼
被人钓起，他白白求饶，
还是被人扔进了油锅。
我想说盲目地扔掉
已经到手的东西，
是极其的不谨慎。
渔夫自有道理，小鱼说得也不错。
人人都从捍卫自己的角度去辩护。
现在我要谈谈我的
看法和理论根据。
一头狼，它可没有那渔夫聪明，
在村外碰上一只狗，
狼准备发起攻击；狗告诉狼
自己太瘦：我目前的状况
不能让大爷您感到满意；
等着我主人的独生女
玛丽举行婚礼时，
那个时候您一定看到我养得肥肥胖胖。
狼听信这话，放他走了。
几天以后，狼又来到，
看看他的狗是否长好了。
可这滑头却躲在窝里。
他隔着栅栏对狼说：
“朋友，如果你愿意等，我就出去，
那条看家狗和我，
马上就会属于你。”
那看家狗身材魁梧高大，
任务就是专门驱赶狼。
狼对此有所察觉，“你好，
向尊敬的狗卫士致意。”
说完他赶紧跑，吓得屁滚尿流，
跑得挺快，头脑愚蠢：
因为他连狼该如何行事都没弄清楚。

11 . 适可而止

我没看到世间万物
谁表现出一点谦虚。
作为自然的主宰
人当然希望一切在握。实际呢？正相反。
不管好与不好，总之没有做到。
麦子是金色的刻瑞斯 赐赠的丰厚礼物，
那时田里的麦秆密不透风；
它自己随意到处生长，
 由于过分泛滥，
 麦穗反而结得少。
果树恰恰相反，它结出了丰饶的果实！
为了矫正麦子的过分，上帝允许羊群
去吃掉那些多余的部分。
 可是羊群却控制不住。
 把一切啃得干于净净，
 于是上帝又让狼
吃掉一部分羊：狼却把它们都吃光；
就算没全吃光，至少是打算吃光。
 结果上帝又让人
去惩罚狼；这次人还是滥用了
上帝赋予的权利。
在人眼里所有动物都有罪，
 该全部杀光。
 不管动物大小一律要受到惩罚，
几乎无人不是这样想。
“凡事都要适可而止。”
已成了人的老生常谈，但却从来办不到。

12 . 蜡烛

蜜蜂们来到天国，
先到者在许墨特 山上安家，
在这仄费洛斯 掌管的地方
蜜蜂们从嘴里吐出甜蜜的财富。
当天国女儿们的房间
都被这精美的食物环绕
 蜂箱里已不再有蜜
只剩下许多蜂蜡，用来做成蜡烛。
 全部是一个形状。
其中一个蜡烛看见地上的火
长年燃烧，它也想同样地永不熄灭；
 于是它扑进了火堆。
又一个自己判处火刑的安培道格勒，
 全因为自己的疯狂。
失去理智就是如此后果；
蜡烛当然不能与哲学家相提并论。
一切事都有不同，剖开你的灵魂，
每个生命都由自我组成。
蜡烛生就是与火为伍，
 它并不比哲学家更疯狂。

许墨特：诗歌常使甲的山名，位于雅典，希猎人常从山上收集到优质的蜂蜜。（原注。）

仄费洛斯：西风神，吹来雨水的暖风的化身。在近代欧洲诗歌中，意思就是和畅的轻风。

安培道格勒：古代哲学家。因无法理解埃特纳火山喷发时的壮观景象，竟自己投身于火山之中。自认为是一种伟大的功德和壮举，而自己是被命运选中去完成这项伟业的人。又担心将来被子孙遗忘，便将拖鞋留于山脚下。（原注）

13 . 朱庇特和过路人

上帝得到了多少危难时的祈祷，
愿我们还能记得起那些发下的誓愿！
然而危险一过，人们便将

 对上帝的许诺忘得一干二净：
只想着自己该得到什么。
说句亵渎神明的话：朱庇特，
知道怎么当债主，不会让你说完就算了。

 ——哎！雷霆霹雳意味着什么？
 难道不是对人的警告？

 一个过路人，遇上滂沱大雨，
求雨停住，发誓向上帝奉上一百头牛，
尽管他一头也没有：你就是让他奉献
一百头大象他也敢答应。

他走到河岸，点燃几根骨头。

朱庇特听到随烟传来的祷告：

“主啊，请接受我的心愿。瞧：
这是牛的香味，万能的主您已经闻到，
这冒出的烟就是你的那份：我不再欠你什么。”

 朱庇特好像笑了；

几天后，上帝找到他。

 给他托了一个梦，
告诉他某个地方有财宝。这人就像上次
一样为宝封物又许下很多愿。

结果在藏宝的地方，只有一枚埃居
和几个小偷在等着他。

 他向小偷们许诺给他们一百个金塔兰。

 真不错，看这回他得到什么：

 他被就地活埋。

埋葬他的地方恍若虚幻，冥冥中一个声音对他说：

“朋友，你敢嘲弄上帝，去死吧，带着你的金塔兰，
到死神那儿去作见面礼吧。”

14 . 猫和狐狸

猫和狐狸，假装虔诚，
 一同出发去朝圣。
两个吝啬鬼，阴险又狡诈。
上路做准备，鬼鬼又祟祟，
 咬死家禽，偷走奶酪，
 尽量多带盘缠。
路途漫长又无聊，
 他们用争吵来解除烦闷。
 争吵看来是剂良方；
 没它就会想打瞌睡。
 两个人吵得声嘶力竭。
吵够了，得说点别的。
 狐狸对猫说：
 “你总吹你多么灵巧，
你知道我有多灵活吗？我在口袋里都能转一百个圈。”
 “—不信，”猫答道，“我在褡裢里只能转一圈，
 不过只要我愿意就能转一千个圈。”
他们又重新开始争论，
吵嚷不休，正当闹得不可开支。
 一群猎狗让他们闭上了嘴。
猫对狐狸说：“朋友，快钻进你的口袋：
 用脑子想个可靠的计谋来。
至于我嘛，你瞧瞧。”说完一纵身
爬上树，干脆又利落。
 狐狸转了一百个无用的圈，
在无数个洞穴里进进出出，把那些
 猎狗迷惑得团团打转。
 他到处想藏身，
 始终没成功：
处处留下足迹，猎狗紧追不舍。
当他又从另一个洞里探头，两只狗
 立刻将他扑倒。
有时办法太多会坏事；
你无法选择，哪个办法都想用。
 倒不如只有一个，但却是最好的方法。

15 . 丈夫、妻子和小偷

一位丈夫非常非常
钟情于他的妻子，
尽管享有这快乐，却自以为不幸。
妻子对他从没有妩媚的眼波，
亲切的话语，更没有
示爱的字眼和温柔的微笑，
可怜先生却将她视为神明，
从没怀疑过自己是她的至爱。
他大概以为当丈夫就是这样。
他从不抱怨婚姻之神，
满足于命运的安排，
并衷心感谢上帝；
可如果婚姻仅仅
是命运的安排，
我不认为这就是多么幸福。
这位妻子就是如此，
从不给她的丈夫以温存，
一天夜里他终于表示不满。一个小偷
进来打断了他的抱怨。
他的妻子吓得要命，
本能地要找个庇护，
于是扑进丈夫的怀抱。
“小偷朋友，”丈夫叫道，“若无你，
我根本不知道还有这样温柔的感觉，
作为回报你可以拿走任何你想要的东西，
干脆把这房子拿去。”小偷可是些
不懂廉耻的人，他当然毫不客气：
立刻两手抓满东西。从这故事我得知
最强烈的激情就是恐惧：
它能战胜极度厌恶的情绪。
爱情其实也是如此，
激情所至，往往爱屋及乌。
这位痴心的情人
为了能拥抱妻子而烧毁了房子，
抱着她穿过火焰。
我喜欢这样的胜利；
故事讲到此还没有结束：
有时极其微小的动作，
却有不可估量的意义。

16 . 两个人和财宝

有一个人，既没有债务也没有财富，
口袋空空如也，
找不出一个铜子。
心想不如干脆
死了的好，自己结束这悲惨的命运，
人死了就不会再感到饥饿，
选一个非同一般的方式，
让麻木的人从这死讯中受到震撼。
这样想着，他来到一个破旧的老屋前。
它将目睹这场生命悲剧的上演。
他随身带去一截绳子，想在墙上
钉一颗钉子系个活套。
墙太老已经风化，
敲第一下它开始摇晃，滚出一包财宝。
绝望者拣起来，把它带走，
扔下绳套，拿走金子，
用不着数，他满心喜悦不再受穷。
正当他前脚拿走财富，
那主人后脚就到，见丢了财宝，
他叫道：“天哪！没这笔钱可叫我怎么活？
我吊死算了还活着干吗？可真要死
我却差根绳子。
瞧！绳套都准备好了，就差个人套在上面。”
于是他伸出脖子，把自己挂了上去。
或许他最后的自我安慰
是这根绳子他没有花钱。
钱和绳套都找到了各自的主人。
吝啬鬼很少有在末日时不哭的：
环绕着他的金钱总是不够多，
攒钱是为了小偷，
为别人或是为了埋在地下。
对命运做的这以物易物的交易能说什么？
她喜欢干这样的事，并以此寻开心。
事情越是离奇，她就越是高兴。
喜怒无常的女神，
想让一个人
自杀死去；
被她看中的人，
死期很快就会到来。

17. 猴子和猫

贝尔唐和拉东，一个猴子一只猫，
同住一屋，共属一个主人。
两个坏家伙住在一起能有什么好事。
他们肆无忌惮。为所欲为。
这屋里若是出了什么差错，
不用问，一定是他俩干的。
猴子什么都偷。猫则关注干酪，
忘了捉老鼠的职责。
一天这两个家伙看见火里的烤栗子，
 贼心顿起。
吃栗子可是件惬意的事情，
并且可借机整治对方。
猴子对猫说，“兄弟，今天
 该你露一手了。
你替我取出栗子。假如上帝准许我
 从火中取栗子的话，
 我肯定干得利索又漂亮。”
“取就取呗。”猫把他的爪子
 小心伸进火中，
火灰烫得他直哆嗦，他缩回手指，
 然后又伸进去；反复了几次。
终于取出了一个、两个、三个
 猴子在旁边吃得开心。
一个女仆进来：“滚开吧，坏家伙。”
 猫一口没吃着，心里老大不高兴。
这就像许多心里不愉快的诸侯，
 常扮演吃力不讨好的角色，
 为了国王的利益，
 而让自己的地方吃亏。

18 . 鸢和覆鸢

鸢是有名的窃贼，
他一出现，四邻八舍如临大敌。
各自唤回在外的孩子。
一只夜莺不幸落到他的爪下。
这春天的使者求他放过性命，
“我除了歌喉有什么好吃？
 不如听我唱歌；
我给你讲忒柔斯的欲望。”
“一忒柔斯是谁？专为鸢准备的佳肴？”
“一不，他是个国王，他犯的罪行
 让我怒火中烧。
 我用美妙的歌声向你讲述，
你定会陶醉，人人喜欢我的歌。”
 鸢却说道：
“是不错，你让我空着肚子
 听你大谈音乐。”
“一就是对国王我也谈这个。”
“一若你落到国王手中，
 你尽情对他谈这些高尚的东西。
可对一只鸢来说，只引起他的嘲笑，
他宁填肚子不饱耳福。”

19 . 牧羊人和羊群

“ 怎么，我的羊群里
又少了一只羊！
肯定又是狼叼走了！
我用不着数了：是一千多只，
狼吃掉的是可怜的罗宾羊：
罗宾羊是从城里
跟着我洒下的面包屑来的，
它可以跟着我直到世界尽头。
唉！它听从我牧笛的指挥！
它好像还在我的身边转圈。
啊，可怜的罗宾羊！”
当牧羊人结束这番悼词
并将罗宾羊牢记心中后，
又向羊群发表演说，
向头羊、小羊羔这愚昧的群体，
他恳求羊们不要乱跑：
这样就能防止狼的袭击。
羊群以名誉向他保证，答应绝不移动半步。
“ 撕碎它，” 它们叫道：“ 从头撕到尾，
这个屠夫杀死了我们的罗宾羊。”
每只羊都斗志昂扬。
牧羊人充满感激，羊群让他有信心。
然而，当夜幕降临。
羊的所谓勇气得到验证。
甚至当狼还没有出现，只是一个影子，
就让他们山崩似地溃逃。
给一群懦弱的士兵鼓劲，
他们会激昂地保证为生死而战；
可稍一遇到危险，勇气就消失殆尽：
你的榜样和喝斥也于事无补。

卷十

1. 人与蛇

一个人看见一条蛇。

“啊！坏蛋，”人说，“我要做好事，
为人类除害。”

那邪恶的动物

（我指蛇而非人，此处人们容易误解）。

听到这话，并不逃跑，
当然被抓住，放进了口袋。这下可糟透了，
它被判了死刑，不管它是否有罪。
为表示有充分的理由，

人对此发表一番演说：

“忘恩负义的象征，对恶人发善心，
无疑是愚蠢，去死吧：你的怒气和利齿。

将无害于我。”蛇用自己的语言，
尽力讲得好听：“假如要对这世上
所有的忘恩负义者进行惩罚，
还有谁是可以原谅的？

你检查一下自己。我会以你
的结论为依据；先看看自己吧
我的命在你手里，

这是你的权力、你的爱好和快乐，

你根据律法将我审判；

可你应从我死前留言中

感到我的好意和坦率：

忘恩负义的象征，并不是蛇而是人。”

这番话阻止人动手并使他沉默，
然后他说：“你的申诉毫无价值，
我可以做出决定，因为我有这权力，
但我们可以再找人评说。”

“一来吧，”蛇说，“把那头奶牛叫过来，
对它细说原委。”事情其实简单。

奶牛说：“难道就为这把我叫来？

蛇说得对，人为何要假装不知？

我用乳汁喂养了人许多年，

人们没有一天不喝我的奶。

我和我的孩子，一切都是为了人，

每次都让他满载着离去，

可以说我滋养了他因岁月而

衰弱的身体，可给我造成的痛苦

却是为了他的快乐甚于需要。

现在我老了，人把我抛在角落。

不给草料；但愿他还记得放我去吃草！
可我被拴着。倘若蛇是我的主人，
它是否会如此地忘恩负义？
再见吧，我说的是我自己的想法。”
人对此说法感到震惊，
对蛇说：“难道它说的就该相信？
看它说话颠三倒四，已经失去理智。”
“听听这头牛吧，它会让你相信。”蛇说。
立刻呼唤老牛，老牛慢吞吞走来，
当它把一切听懂，
 它便说它耕了一辈子地，
为人它负上了沉重的轭，
痛苦而无休止地往返于田地之间，
把丰收女神赐予人们的收成驮回，
到市场卖出高价；作为报偿。
人们给它的是无情的鞭打和极少的饲料，
 当它老了，
人就会用它的血来祭献神明。
请求上帝的关照和宽恕。
牛如此说，人叫道：“快让这
 烦恼的诉苦者住嘴，
它在耸人听闻，它跑到这儿，
 不是来仲裁，而是来问罪。
我还是不服。”于是又请大树裁决，
这下更糟，树说它为人遮雨避日。
 抵挡狂风，
在花园和田野为人做点缀。
树荫不是它仅有的功劳；
果实成熟时它低下头，
可人却用棍子打，这就是对它的赞扬，
尽管一年四季它为人们，
春天开花、秋天结果；
夏日遮阳、冬季供木柴取暖，
可人高兴了就用斧子乱劈还说是修枝，
这些枝条都是活生生的。
当人们有什么不能征服时，
便觉得这东西不好，
他们总是想征服一切。
“我耐心听完所有人的话，这已很不错。”
人说说着拿起装蛇的口袋向墙上猛击，
 就这样把无辜的蛇杀死。
 这故事可用在一些大人物身上，
道理永远在他一边；他们认为
一切生来就是为了他们；

包括动物、人
还有蛇，
若有谁敢向他们龇牙，
那可就错了，——我一向如此认为。
那该怎么办？
——站得远远他说，或干脆闭嘴。

2. 乌龟和两只鸭

一只乌龟头脑简单，
厌倦家园他想出门看看，
总以为陌生的国度会更好，
轻易地就想把自己的家园抛。

两只鸭子是她的邻居，
鸭大嫂知道她这个心愿，
告诉说可以帮她实现愿望。

“你是否看到这漫长路程？
我们可以带着你在天空飞翔，直到美洲，
沿途可见众多国家、
许多王朝和民众，各地习俗不同，
沿途见闻将来也许能对你有所帮助。
俄底修斯常常旅行，但你别指望
在这旅程中能遇上他。”

乌龟听从了这一建议。
准备上路，两只鸭专门做了
运载这朝圣者的器械。

让她嘴里衔一根木棍。
“咬紧了，”他们说，“小心掉下去。”
两只鸭各咬住棍子的一端。

乌龟飞上天，所到之处
人们无不感到惊奇，
这慢吞吞背着房子的动物，
竟以这种方式与两只鸟在空中飞行。
“奇迹呀！”人们叫道，“快来看云彩里，
乌龟皇后正打此地经过。”

“一皇后。确实，我现在名符其实；
你们不用嘲笑我。”整个旅程中，
她一直小心没有开口说话；
现在她松开紧咬的木棍说话了，
结果掉下去，在众目睽睽下摔断脖子，
赞美面前忍不住，使她丢了命。
大意不慎、废话连篇、愚蠢的天真

和元益的好奇，
都是很近的亲戚。
是同一个家族的产物。

3. 鱼和鸬鹚

周围没有一口水塘
能向鸬鹚提供食物。
鱼塘和水库成了他的伙房。
厨房看来不错：可天长日久，他年老体衰，伙房就不怎么样了。
鸬鹚从来都是自己捕食。
而他已经老眼昏花看不清水底。
 既没有鱼竿也没有网，
 忍受着极度饥饿的煎熬。
 怎么办？生存的需要，会让人想出
最好的计谋。在一个水池边，
 他看见一只螯虾。
“大嫂，”他说，“快把这重要
消息告诉所有居民，他们就要大祸临头：
八天后池塘主人要来此垂钓。”
 螯虾，急忙传信
 情况严重，激起动荡。
水族们乱跑，聚集一起派出代表
向这鸟询问：“鸬鹚老爷，
这消息从何而来？您以什么作担保？
 此事是否千真万确？
您有何对付的妙计？最好该怎么干？”
“一换个地方，”他说。“一这怎么可能？”
“一对此不用担心，我把你们全部运过去，
 一个一个地带到我的避难所。
只有上帝和我才知道怎么走：
 是一个非常秘密的住所。
是大自然的手挖掘的一个鱼池，
 背信弃义的人类无法找到，
 这将拯救你们的共和国。”
人们相信了他的话，水里的居民们，
 从这平时很少接近的岩石下，
 一个一个被叼走。
 这个伪善的鸬鹚，
 把他们放进了一个
 透明、拥挤、不大的空间，
 今天一个，明天一个地
 都装进自己的肚子。他让鱼儿们
从这个教训中懂得，永远不要相信
 那些吃人的家伙。
比起被人类所吃掉的那部分鱼，
鸬鹚并未让他们失去大多；
管它是谁吃掉你们？人或狼，

他们的肚子在我看来是一样；
早一天或晚一天，
区别也不大。

4. 藏宝者和伙伴

一个吝啬鬼聚敛了一大笔财富，
却不知该把它藏匿何处。
要知道伴随着吝啬的常常是无知，
选择谁来保管
让他感到棘手；
他得有个人替他照料，理由是这样：
“若将钱留在家里，
便总要受到它的诱惑，这钱该永远保留。
我会忍不住成为偷自己钱的强盗。
强盗的快乐是什么，就是偷自己！”
我的朋友，我怜悯你竟如此愚蠢；
让我来告诉你一个道理：
只有当人不会被金钱奴役时财富才是好东西，
否则便是坏事。你难道愿意
用岁月和时间来积聚你不能使用的财富？
获取时的艰辛，保存时的心血，
满心认为是必要的，实际已超过黄金的价值。
为了摆脱这如此的重负，
吝啬鬼找到了可靠的人选；
他喜欢藏在地下，带着自己的伙伴，
那人帮着他挖洞把财宝藏好。
过了一段时间他想去看看他的金子，
结果只找到一个空洞。
马上怀疑到伙伴，他立刻去把他寻找，
对他说：“决准备好，我还有一些金子，
想和原来那一堆放在一起。”
伙伴立刻跑去拿出他藏匿的钱财，
被偷的一切都找到了，
他拿回自己的财产不差一分一毫。
从此后他变得聪明起来：
把钱放在自己身边，并开始享受，
不再积累，不再藏匿；
那个可怜的小偷，失去信誉，
从此不再受人尊敬。
骗子终究也会被人欺骗。

5. 狼和牧羊人

一只充满了人性的狼
（假若他在这世上果真如此）
一天恢复了残忍的本性，
不管他如何修炼，
终究是本性难移。
“我恨，”他说，“谁呢？所有的人。
我们狼是众矢之的，
猎狗、猎人、村民都一心置我于死地。
朱庇特在天上都被他们的喊声惊动；
在英国，人们要将狼赶尽杀绝：
出重金悬赏狼头。
没有一个地主乡绅，
不是整天盘算怎么掀起打狼运动；
只要母亲用狼来威胁，
没有一个孩子敢再哭一声。
现在哪怕一头生癣的癫驴，
一只腐烂的死羊和一条凶狠的恶狗，
都让我不顾一切地想吃。
好吧，我们就这么饿着吧，
到草地上啃食青草吧，干脆饿死算了。
世道竟如此残酷？
有必要让全世界都来仇恨我们？”
正说着，他看到几个牧羊人正在火旁
烤吃一只羊羔肉。
“哦，哦，”他说：“瞧我还在为
自己嗜血的家族进行自责，可羊群的守护者
在这儿和狗一起大吃大嚼；
而我，狼，却踌躇不前？
不，就是上帝看见了，也会嘲笑我的。
一会儿就有小羊崽过来
我用不着把它穿在铁钎上；
不光小羊，还要正喂奶的母羊，
以及那在一旁的公羊。”
这狼说得不错。难道人们不是用
一切猎物来欢宴，
吃掉动物，尽一切可能
把它们在生命最旺盛的时候做成菜肴？
既无撩牙也无锅盆能难住人？
牧羊人啊，牧羊人，狼的错误只在于
它不是所有生命的主宰。
难道你们想让它当一个清心寡欲的隐士？

6. 蜘蛛和燕子

“哦，朱庇特，谁知道你的脑子里
又悄悄生出了什么新主意，
帕拉斯女神，从前是我的敌人，
她曾听到过一次，我对你的抱怨。
普洛克涅 便来夺走了我可怜的食物；
她在空中盘旋，从水面掠过，
从我家门口把我的苍蝇夺走：
我可以说是我的；若没有这可恶的鸟。
我的网上会粘满苍蝇：
因为我把网织得很牢。”

就在这位从前的织网工，
现在仍是纺织工的蜘蛛，
发牢骚抱怨，并傲慢地宣称
她能捕住所有飞行的昆虫时，
燕子一夜莺的姐妹，出来寻找猎物。
尽管她在空中不停地捕捉苍蝇，
为孩子，为自己带来冷酷的快乐，
也无法让那一窝小雏儿感到满足，
他们总是张着嗷嗷待哺的嘴，
用微弱的声音叫唤着食物。

可怜的蜘蛛就像个多余的手艺人，
眼看着自己也被叼走，不再有头和脚。
燕子飞讨，撕破了她的网和一切，
连她也一起掠走。
上帝总是让任何事情具有两面性。
敏捷还要警觉，弱肉强食，
这是自然规律。

帕拉斯：雅典娜的别名之一。

普洛克涅：指燕子。（详见第三卷第十五首注释。）

7. 山鹑和公鸡

在一群缺教养，少文雅，
总是吵吵嚷嚷的公鸡中间，
出现了一只母山鹑。
她在此地落户，
使这群公鸡落入情网。
希望给她留下殷勤礼貌的印象，
不胜荣幸地在她面前展示。
然而他们之间，经常发生争斗。
对这外来的女士缺乏应有的尊重，
常常毫不客气地啄她。

她开始时感到悲痛，
可很快发现这一群常为她
打得头破血流，她一边梳理羽毛，
一边自我安慰：“这是他们的习惯，
用不着责怪他们；要抱怨就抱怨人吧。

朱庇特用一个模子
塑不出所有的类型：
公鸡和山鹑本来都以自然的状态生存。
如果要问我，我情愿跟一些
更有教养的伙伴在一起。
是人把这一切重新安排。

他用捕山鹑的网抓住我们，
让我们同公鸡住在一起，他切断我们的翅膀：
所以，只有人才是我们该抱怨的。”

8 . 被割去耳朵的狗

“ 我究竟做了什么
让主人如此残害我？
瞧瞧我这副模样！
我还敢让别的狗见到我吗？
哦，动物的主宰，你们这些暴君，
谁对你们做过同样的事情？”
穆夫拉，一只年轻的看门狗哀叫着哭诉；
可人却不为他痛苦而伤心的喊叫所动，
毫无怜悯地割下了他的耳朵。
失去耳朵的穆夫拉慢慢发现，
另一方面他得到许多，若不是像这样
失去自然面貌，他将会遭遇到
许多不幸。
这个部分将经常血肉模糊，
因为看门狗在战斗中耳朵最容易被咬破。
现在别的狗面对他无法下口，
真是再好不过。当你有弱点需要防范，
再争斗就会显得懦弱：
穆夫拉先生勇猛得像戴了头盔。就是证据，
“ 多少有耳朵的成了我的手下败将，
就连狼都不知道该如何对付我。 ”

9. 牧羊人和国王

我们的生命被两个恶魔随意分割，
并把理智从世代相传的遗产中排挤。
我没见到一颗心不是为它们所左右。
若要问我它们的名字，
一个叫爱情，一个叫野心。
后者占领的范围不断延伸，
 因为爱情里也有它的成份。
通过我讲述的故事，你就会明白，
这是国王让牧羊人到宫廷的故事。
事情发生在很久以前，不是我们生活的时代。
国王看见他的一大群羊覆盖了整个田野，
一只只喂养得膘肥体壮，
多亏了牧羊人精心照料，每年为他带来的收益不小。
牧羊人向国王诉说他的辛劳。
“你理应做一个管人的差事，”国王说，
“扔下羊群，来领导一下这群人，
 我让你当最高审判官。”
现在牧羊人手里拿起了天平。
尽管他除了羊群、牧羊犬和狼，
就只和一位隐士打过交道，
可还是挺有见识，别的就看着办吧。
 很快，一切就结束了。
邻居隐士先跑来对他说：
“我看到了什么？这不是做梦吧？
皇帝赏识你？你现在是大人物？对国王要提防：
伴君如伴虎，稍不小心，就会大祸临头。
 你还不明白自己已经卷入什么圈子。
咱们是朋友，我才对你说。事事都要小心。”
 牧羊人听了笑起来。隐士接着说：
“瞧吧，宫廷已经把你给变傻了。
我就像看到一个瞎子，在路上捡到
 一条冻僵的蛇，
他却以为是一根绳子。
他原先的绳子捆在腰上，正好丢了，
满心欢喜感谢上帝又捡到一根，
这时一位行人对他大叫：‘哦，上帝，你拿的什么？
快把这忘恩负义的东西扔掉，
这是一条蛇。’ ‘—是根绳子。’ ‘—我跟你说是蛇。
真不明白我干吗要替你操心这份心？
你准备留着这宝贝？’ ‘—为什么不？
我的绳子断了；这根挺不错；
 你说是蛇完全出于嫉妒。’

瞎子说什么也不相信；
结果很快就丧了命。
缓过气的蛇在他的手臂上咬了一口。
至于你，我现在就敢说
很快就会有祸事临头。”
“一除了死，还有什么更糟？”
“一会有数不清的麻烦，”先知隐士说，
“宫廷里的无赖们会用各种手段，
让国王对你这该死的法官和你的成绩
产生怀疑。他们会进谗言，危言耸听，
挑唆那些被你抓起来而吃了苦头的人。
他们会告你：‘他用我们的钱造了一座宫殿！，’”
不久。国王真的来查看他搜刮的巨额财富；
可他看到的却是清贫，
四壁空空，两袖清风；
这就是所谓的奢侈。
于是，那些人又说：“他把财产都藏在石壁里。
里面一个大箱子装满钱，十把锁把着关。”
于是他亲自把箱子打开，让所有
搬弄是非的人大吃一惊。
打开的箱子里，装着破衣烂衫，
是他当羊倌时的行头，
小帽，衬裙，干粮袋，牧羊鞭。
我想还有他的牧笛。
他说：“真是可爱的财富，有力的证据，
可惜这财富不会让你们嫉妒，只能把谎言拆穿，
我会带你们走出这华丽的宫殿，
就如同走出梦境。
陛下，原谅我如此说话。
当我登上巅峰时就知道自己会摔落，
因为我受到太多恭维；可是世人的心里
谁没有一点虚荣和野心？”

10. 虽几和叹笛的牧羊人

提尔西斯，迷恋牧羊女阿娜塔，
他吹起缠绵的牧歌，用温柔的话
向她倾诉，笛声和情话如此感人，
死人听了都会复活，一天他坐在河
岸边歌唱，河水潺潺滋润着牧场，
这开满鲜花的地方是和风的故乡，
阿娜塔沐着春风正在河边垂钓，
可是总没有鱼儿上钩，牧羊女枉费
心机。牧羊人曾用歌声，迷住无情
的人们，他以为也能吸引鱼儿。
他这样唱道：“水里的居民哟，
让水神独自呆在深深的水底。
上来看这无比可爱的脸庞。
别害怕落入美人的陷阱：
她只对我们才显得无情：
你们会受到很好的照顾，
你们不会有性命之忧：
一个大鱼塘等着你们，清澈的水比
水晶还透明。若有谁咬住了诱饵，
这就是命中注定，死在阿娜塔的手
中，是我求之不得的愿望。”
生动的演说并没有成效：
因为听众们又聋又哑。
提尔西斯无法钓到鱼，他的甜言蜜
语随风飘去。
他拿出一张大网，一下捕到满网鲜
鱼，现在鱼儿堆在了牧羊女脚下。
哦，君王们，你们是人的放牧者，
而非羊群，你们常以为用理性能抓
住人群的思想，可却从来无法做到；
应该换一种方式：
退而结网，强权会得到一切。

11. 两只鸚鵡，国王和他的儿子

两只鸚鵡，父亲和儿子，
在国王的餐桌上找到食物。
这两个像半个上帝的人物，也是一对父子，
两只鸚鵡得到他们的宠爱。
相似的年龄在他们中间造就了
真诚的友谊：两位父亲相互敬慕，
孩子心中不太在意，
可仍然彼此适应。
他俩一同长大，上学成了伙伴。
对小鸚鵡是极大的荣幸，
因为那孩子是王子，他父亲是国王。
由于天性和蔼、善良，
王子善待鸚鵡。有一只优雅的麻雀，
是此地最受宠爱的鸟儿，
他常让王子开怀，深得王子欢心。
一天，两个竞争对手碰到了一起，
就像年轻人之间常发生的，
游戏变成了争吵。
麻雀不够谨慎，
导致了这场争斗。
结果被啄得半死，只会扑腾翅膀。
大家都认为它活不成了。
生气的王子让人处死鸚鵡，
吵闹声传到做父亲的那里，
不幸的老鸚鵡发出绝望的叫喊，
可已经丈晚，叫喊也是多余。
小鸚鵡被装进棺材。
现在，最好别再多说，
怀着满腔怒火，他悄悄隐藏，
突然飞出啄瞎了王子的眼睛。
接着转身逃走，飞上了高高的
松树梢。这里是上帝的怀抱，
他感到安全并开始平静。
国王亲自跑来对他说：
“朋友，到我这儿来，哭泣有何用？
把仇恨、报复、葬礼通通扔到门外。
我不得不说，
我的痛苦比你更甚，
错误是由我们造成，祸手是我儿子。
我的儿子！不，这是造物主的安排。
命运女神在书中早就写好，
我们的一个孩子注定夭折。”

这悲剧是命中注定，
让咱们互相安慰，你且回到笼中。”
鸚鵡说：“国王陛下，
受到如此欺辱后，
我还能以你为荣？
你用命运作幌子，以为用蹩脚的
花言巧语能引我上当？
不管是天意还是命运
在摆弄这世上的生命，
都只能写在这高高的松树梢，
 或是在丛林的茂密之处。
我将在遥远的被放逐地结束生命，
对充满仇恨和愤怒的您来说
这惩罚已经足够。
我知道报复是国王的权力。
因为你们生活得就像上帝。
 您想忘掉我的冒犯，
对此我相信，但我还是
 离你越远越好。
国王陛下，我的朋友，去吧，把痛苦留下，
 别再对我说回去的话；
离别也是一种医治仇恨，
 恢复友爱的良药。”

12 . 母狮和熊

狮子妈妈失去了她的儿子，
猎人把幼狮抓走。可怜的母亲
发出悲惨的哀鸣
把整个森林闹得烦腻不堪。
夜晚的森林失去了黑暗、
宁静和温馨，
森林王后不停地吵闹，
所有的动物无法入睡。
母熊跑去对她说：“我的好大嫂，
我只说一句话，那些被我们吃进肚子
里的孩子们，难道没有父母？”
“——他们当然有。”“既然如此，
并没有一个孩子的死会吵得我们脑袋发胀，
这么多母亲都没有作声，
你难道就不能停下不吵？”
“让我停下？我，这么不幸！
我失去了我的儿子！这痛苦
将陪伴我终生！”
“——你说说，谁让你非要如此折磨自己？”
“唉，是命运仇恨我。这样的话
随时都会从所有人的嘴里说出。
悲惨的人们啊，记住我对你们说的这番话：
我常常忽视了你们的抱怨和不满，
无论谁处在这种情况下都会认为是苍天的报应。”

13 . 两位探险者和护身符

没有一条开满鲜花的路能通向荣誉。

海格立斯和他的作为就是明证，

这种没有对手：

我在寓言里和历史里都没有找到。

然而在一个浪漫的国度，

降落一道古老的护身符，

诱使人们去寻找幸福。

一个人和他的同伴上了路，

发现了一块界牌，

上面写着：

“冒险家先生，若想看到

任何骑士没见过的东西，

只有穿越这激流；

然后，拿起躺在地上的石雕大象，

一口气登上山巅。

它险恶的峰峦直指苍天。”

其中一个人心里暗想，

“这水又深又急，

就算淌得过去，

为何还得替大象操心？

真是滑稽之举！

再说就像这上面说的，聪明人

毫不犹豫，手脚并用地爬过去，

一口气上到顶峰，他也得不到至高的权力，

和山峰相比他只不过是侏儒、早产儿，

就像手杖上镶的圆顶子：

若情形如此，这冒险有何值得？

这上面写的实际上是在诱骗我们：

是哄小孩子的谜语。

好吧，我把这大象留给你。”

头脑冷静的人走了。另一位探险者

闭着眼跳进了水里。

无论水有多深多急

也无法将他阻止，正如指示牌所说。

他看见了躺在对岸的大象。

他拿起来，爬上了山顶，

迎面一座了望塔，接着出现一个城市，

大象发出一声啸叫，

无数人群拿着武器跑出。

若是别人恐怕早已被这喧闹声

吓跑，而他却连头也不回，

准备献出自己的生命，死得像个英雄。

可他惊讶地听到人们
竟尊他为君王来代替那已死的皇帝。
人们用各种方式求他答应，
最后他说这重担似乎太沉。
西格斯图斯五世 当选教皇时也这么说。
（难道真的当主教或国王就那么悲惨？）
他心里其实很愿意。
生活中胆大者常得到意外好处，
聪明人靠果断迅速决策，
并不需要左顾右盼
或东听西听别人的意见。

14 . 致德 · 拉罗什奎科公爵先主

我经常提醒自己，人的行为举止，
和动物有许多相似之处：
死几个人对君王来说无关紧要。
就如同失去几个奴隶。
大自然给每种生命造就了一个共姓：
已经失去的算不得什么。
下面的例子可以证明。
我在森林中潜伏狩猎，时间也许是
夜幕降临之时，也许是太阳就要升起，
总之天不再黑，却又没有亮。
我盘踞在一棵高高的树上、
神气得像统治奥林匹斯山的新王。
一群兔子在芬芳的百里香丛中嬉戏，
我悄悄瞄准，打倒了其中一只，
整个兔子家族立刻睁大眼睛，
竖起警觉的长耳朵，
枪声一响，它们四散奔逃，
跑回它们安全的
地下城堡；
危险很快被忘记，巨大的恐惧
转眼就烟消云散。不一会儿兔子们
比先前更加欢快，又出现在我的眼前。
难道人类不也是这样？
暴雨让他们作鸟兽散，
刚跑到家门口，
却又想要去经历狂风
甚至海难。
真像兔子，毫无顾忌地把自己交给命运。
下面的例子也能说明问题：
当一只流浪的狗从某处经过，
不小心闯入别人的码头，
会引起怎样的一番骚乱。
本地的狗警觉地以为
它会来抢嘴边之食，于是龇牙狂吠，
用威胁陪伴来者
直至它走出自己的地盘。
当人们面对财富、地位和荣誉，
所作所为与狗多么相似。
我们常欺负陌生人，把他们洗劫一空。
漂亮女人和作家也是这个德性。
分蛋糕时人不能多，
少数人才有权利，因为这是交易。

上面的例子为我的看法提供了依据。

但就写作来说，越短的篇幅往往越精彩。我可以举所有艺术大师的例子，来说明诗要写得短，不宜长。短，才有回味的余地：

因此，我的话也该结束。

15 . 商人、绅士、神父利王子

四个探寻新大陆的人，
从狂涛中逃生出来已衣不避体，
一个商人、一位绅士加上神父和王子，
几乎落到了贝里赛尔 的下场，
不知道该如何摆脱困境，
埋怨厄运让他们在这种情况下相遇。
他们四人各自在不同的环境生长，
每个人讲起来都是长长的故事。
他们来到一个泉水边，
几个可怜人讨论今后的出路。
年轻的王子面对了成长的痛苦，
神父则认为应该忘掉
已经历过的危险，
人人都应尽力解决将要面临
的共同需要。
他说：“抱怨能医治人们的创伤？
干活吧！只有这样我们才能到达罗马。”
一位神父竟说出这样的话，让人惊讶。
人们以为在他们的脑袋里上帝只装进了
深刻的思想和满篇大道理，
所有的神父，当他们身处逆境时，
哪一个不是开始滔滔不绝那些愚蠢的讲演？
这番话让其他三人觉得有理，
这是三个想在美洲登陆而失败的人。
商人精于计算：
他说：“我可以每个月去教几次课。”
“一我可以教政治。”王子自告奋勇。
绅士接着说：
“我精通诗文，我也愿意去教课：
在整个印度，人们脑子里只有愚蠢的天真，
他们只会讲那些毫无价值的方言。”
牧师说：“朋友们，话是不错，可别忘了，
一个月有三十天，难道你们以为
我们直到月底才需要吃东西吗？
你们给我的是一种美好的
期待，然而太遥远；我现在就很饿了。
明天晚上我们吃什么？
或者更现实他说，你们用什么
来保证今天晚上的晚餐？

贝里赛尔：原来曾是指挥皇家军队的大将军，后来失去了皇帝的信任，落到了沿街乞讨的悲惨境地。（原注）

所有的前提是：
你们的知识于此无补，
现在我用双手来补充。”

说完，牧师走进树林，
拾拣被风吹落的树枝，
否则饿肚子的时间一长，那三位
又要在想象中施展自己的才能。

我从这故事中得出结论，
人活着无需懂得多少技巧，
而要感谢自然赋予的本能，
自己的双手是最可靠又最快捷的救援。

卷十一

1. 狮子

从前豹子做苏丹王，
都说是因为无数意外收获，
他的牧场才有了成群的牛，
森林里跑着无数的鹿，
平原上散布着数不清的羊。
附近的森林里出生了一头狮子，
小狮来向苏丹讨好，拍马溜须，
就像大人物们常做的那样。
苏丹召来狐狸大臣，
他是个老练的外交家。
苏丹对他说：“你这么害怕这头幼狮，
他的父亲已死，他能做什么？
不如同情这可怜的孤儿。
他能够守住他父亲
留给他的这块地盘
就要谢天谢地了，
哪里还谈得上征服什么。”
狐狸摇着头说：
“陛下，这样的孤儿引不起我一丝同情，
您要么和他保持睦邻关系，
要么将他连根除去
趁他的爪子和牙齿还未锋利，
还未对我们形成威胁，
赶快动手，不要迟疑。
我已预测到他的将来，他将随着战争成长，
地面上谁若是他的朋友，
他就是谁最好的卫士：
试着做他的朋友，否则，
就设法阻止他强大。”这忠告却是白说，
苏丹此时在打瞌睡，在他的国土上
每个人都在打瞌睡。愚蠢的人啊：
当小狮长成真正的雄狮。
警钟响彻四面八方。狐狸大臣
看着这一切叹息：
“生气有何用？事情已无可挽回。
即使找很多人帮忙也于事无补，
来的人越多，越显得狮子强大，而日
在我看来，帮忙的人无非是想瓜分你的羊。
别激怒狮子：他会越发强大，
结盟的世界消耗我们的财力：

凭他的勇气、力量和警觉，
三方结盟他根本不会放在眼里。
赶快往他的爪下扔一只羊，
若嫌不够再多扔几只，
还可以扔几头牛，一定要选
牧场中最肥的几只，
这样能救下其余的。”这忠告未被采纳，
苏丹采取了错误行动：使用武力，
苏丹的邻居们帮忙征战，
谁也无法取胜，全都一败涂地。
尽管这世界到处是敌人，
但真正可怕的是愚蠢的君王。
建议你将狮子当朋友对待，
若你成心让他长大。

2. 诸神教育朱庇特的儿子

——致杜麦纳公爵先生

朱庇特有个儿子，他清楚地知道
这孩子是他的亲生骨肉。
心里觉得他儿子与众不同。
幼小的神祇不关心别的事情，
只知道追逐爱和欢乐。
爱情和理智
已赶在时间前面，扇动轻捷的翅膀
过早占据他的心房，唉！时刻把他困扰。
花种笑意盈盈的眼神，婀娜轻盈的步履，
首先触动了年轻柔弱的心，
并激发了他细腻和温柔的情感，
少不了哭泣、叹息的花样：
他把恋爱的把戏全都用上。
这孩子从他一出生，
和其他神的孩子们一样，
得到了诸神赠予的各种礼物，
以及各种智慧才能。
可他好像总是凭感觉行事，
仿佛生来专为当情郎，
否则怎么会做得如此完美。
朱庇特想就此对他进行教育。
他召集诸神，说：“到目前为止，
我能独自统治这宇宙，
可教育孩子完全不同，
我把这事分配给你们各位，
我看着这个心爱的孩子，
他身上流着我的血：他的祭坛上应有尽有，
为了给不朽的行列增添荣誉。
他应该学会各种本领。”话音刚落，
所有人都为他鼓掌。
“是得学会一切，这孩子想得太多，”
战神说，“我要亲自传授他武艺，
武艺使许多人得到了奥林匹斯的荣誉。”
“我愿当他的诗歌老师。”
金色而博学的阿波罗说。
“一而我，”身披狮皮的海格力斯说，
“将教会他如何战胜邪恶，
驯服激情，这激情是有毒的怪兽，
就像七头蛇在心中不断滋生。
沉溺于温柔乡是可怕的敌人。”

他要学我在布满荆棘的路上前行，
沿着道德的脚印把他引向荣耀。”

轮到阿佛洛狄忒时她说：

“我将教孩子认识一切，
爱情自有其道理：为什么不能让
智慧与快乐结合？”

3 . 农场主、狗与狐狸

千万别让狼和狐狸做你的邻居，
我绝不会把房子建在它们的洞穴附近。

一只狐狸时刻窥视着
一位农场主养的母鸡，尽管它连
最小的鸡崽都没捞到。
又吊胃口，又极具危险，
真是可气又可恼。

“唉，怎么！”他骂道：“这些下贱东西
竟敢嘲弄我而不受到惩罚？

我去了又来，总不是时候，
绞尽脑汁，可狡猾的主人总不出门，
安静又愉快，数着卖掉阉鸡和母鸡
赚来的钱，他自己也吃鸡肉。

而我，只要能抓到一只老公鸡
就高兴得要死！

朱庇特，你为什么不对我们的处境
看上一眼？我凭奥林匹斯山和死神的
威力发誓，我一定把鸡弄到手。”

这些仇恨在他心头翻滚，
于是选了个梦神慷慨赐梦的夜晚：
每个人都进入沉沉的梦乡，

主人、仆人和狗，
母鸡、小鸡和阉鸡，都睡了，
农场主犯了个大错误，
竟忘记关上鸡舍的门。

小偷溜进它无数次窥视的地方，
肆无忌惮的杀戮笼罩着整个农庄，

随着黎明的到来，
它的残暴罪行显现：一堆堆
血淋淋的尸体，鸡群全部死光。
就连太阳神见了这被血染红的宅邸
都不禁毛发耸立，
如此悲惨的情形

令阿波罗疑心是骄横的阿特里代兄弟 所为，
是为了填满他们死人的墓穴：看上去就像
摧毁了一支希腊军队，才不过一夜的功夫。

正如埃阿斯 失去理智，
屠杀使他的营帐周围

阿特里代兄弟：希腊神话里阿特柔斯的两个儿子阿伽门农和墨涅拉俄斯的合称。

埃阿斯：身材魁梧，臂力过人的英雄，因与俄底修斯争夺阿喀琉斯的盔甲而争吵，雅典娜使其失去理智，
他冲入羊群，乱砍一气，还以为是在同敌人作战。

布满支离破碎的死羊，
还以为在同对手俄底修斯开战，
不公正的制造者

竟让无辜的羔羊代他受过。

狐狸就是另一个埃阿斯，屠杀鸡群的凶手，
把它们尽可能带走，剩下的是尸陈遍地。
主人只知道冲着仆人和狗大喊大叫，
这是人最常使用的办法。

“啊！该死的畜生！真该把你淹死，
当狐狸进来时你难道不能叫两声？”

“一为什么你们不提前预防？应该有所准备：
作为主人和仆人，这是你们的责任，
既然你们睡觉前都不在乎门窗是否关好，
那么我，一条狗，关门不是我的事，
我又为何不可以睡大觉呢？”

这狗其实说得很在理：

若这话出自主人之口
会是精彩的辩护词，
而作为一条普通的狗，
这只能让人觉得它无用，
倒霉鬼挨了一顿痛打。

因此不论你是谁，哦，只要是一家之主
或者是家庭里的父亲，
（我从不羡慕你这光荣的头衔）

你就得时刻记住你的职责。
你应该最后一个睡觉，把门窗关好，
若有事落到你头上，
不要找借口推脱责任。

4. 一个莫卧儿人的冥想

一个莫卧儿人梦中见到
一位从前宫廷里的大臣，
正在天国乐园中尽情享受着
纯净无边的快乐。
同时他又在另一处
见到一个苦行僧在烈火中忍受煎熬，
似乎以痛苦作为解脱。
事情有悖常理，让他大惑不解：
好像弥诺斯 也没有将两个死人分清
他醒来后对梦境百思不解，也许这有什么寓意，
他请人来给他解梦，
解梦人说：不要大惊小怪，
这是个好兆头，我将尽量给你解释，
这是上帝的暗示。当初这两人来到人世，
大臣是为寻找孤独，
而苦行僧却是为向大臣们献媚。

若让我斗胆加以补充，
我表达对孤独的赞同：
从中人们得到许多，
它是来自上帝纯净、美丽而常新的赐赠。
孤独有一种神秘的愉悦，
那是我永久的向往，我能否
远离尘世和喧嚣，独自玩味它的清凉芬芳？
哦，哪里才是只有凉爽和暗香簇拥我的地方？
何时艺术之神才能远离王宫和城市，
独自垂青于我，告诉我来自天国的
各种不为凡人所知的事情，
那些不可企及的火苗般闪烁不定的意境，
以及在冥冥中操纵我们命运的东西。
若我不是生就于成此等大事者，
至少聚沙成塔可以于点小事！
愿我的诗歌能装扮开满鲜花的小河！
死亡女神的金纺锤也无法重织我生命的经纬；
我虽然没有睡在华丽的宫殿。
难道我的睡眠就不香甜？
它照样深沉而充满快乐。
我要在孤独中献上新的祭品，
当死神要我上路时，
我生而无牵挂，死就很坦然。

弥诺斯：希腊神话中认为他在冥国决定鬼魂未来的命运，惩罚犯罪者的灵魂。

5. 狮子、猴和两只驴

狮子想当个好君王，
先得把伦理学研究，
 在一个明媚的日子，
他把猴子博士请到他的王国。
猴子上的第一课讲道：
“陛下，要想统治好国家，
 作为君王就该
勤于朝政，而远离某种
 每个人身上都有的
 虚荣心；因为它是
 产生一切错误的根源，
 这在动物身上尤为明显。
要想让这东西彻底离开你，
 并非小事一桩，
 非一朝一夕就能做到：
需要极大的毅力去克制自己。
 做到了这点，您庄严的人格
 就再不会显得
 可笑和不公正。”
“——请给我，”国王说，
“举几个例子。”
 “每一个人，”博士说，
 “每一种主张，骨子里都自以为是，
 把别人都看作白痴，
 认为他们粗鲁愚钝，
这评价却不会用到自己身上。
相反，虚荣心让人尽量推崇
自己的同类，因为这也是
 抬高自己的好办法。
这类事我见得太多，得出下面的结论，
假币就是假币，本身毫无价值，
只因为仿造的精巧而使它流通，
对此傻瓜要比智者了解得透彻。
 有一天，我听到
 两只驴相互吹捧，
 奉承对方，大话连篇，
 其中一个对同伴说：
‘老兄，你不觉得人看上去挺不错，
其实既不公平又很愚蠢？他们肆意
糟蹋我们高贵的姓名，不管说谁笨，
头脑迟钝就用笨得像驴来形容：
 滥用我们的名字，

把我们的笑声和演说视为喊叫。
他们自认为比我们优秀；
不，不；好吧，该你说了，
 让那些演说家闭嘴：
真正会高声怪叫的在此；先别管那些人：
 你听见我说的吗，听得见就行：
 好吧，说说你，当你那出色的，
天生唱歌的嗓子刺耳地响起，
 夜莺也只能算个初级学生。’
 ‘你超越了朗拜尔。’另一头驴说：
 ‘老兄，我也赞赏您身上同样的品质。’
两头驴觉得这样吹捧还不过瘾，
 于是跑到城里
继续互相吹嘘：他们都很确信，
高度评价同类，会给自己带来好处，
荣誉也会随之落到自己头上。
 我知道当今有许多人，
不是在驴子中，而是在上帝最青睐，
给予最高智慧的人类中，
他们也在相互奉承，
 胆子大的，还会吹捧君王。
或许我说得太多，料想陛下
 您会保持沉默。
您还想让我通过这例子
 把虚荣的可笑表现。
关于不公正我下次再讲：这需要更多时间。”
猴子结束了课程。我不知道
这寓言是否有其他寓意：猴子很细心；
我们的博士先生不是傻子，
他已看出狮子不是喜欢听批评的家伙。

6. 狼和狐狸

伊索从何得知，狐狸有个特点，
即他擅长用狡猾的计策迷惑别人？
我寻找理由，却未能找到。
当狼需要捍卫自己的生命，
或是攫取别人的生命时，
难道他的花招不比狐狸多？
我以为他知道得更多；我或许要
斗胆和我的祖师唱反调。
然而发生的事情却真让这桂冠
落到了狐狸头上。一天晚上，
他在井底看到了月亮圆圆的影子，
以为那是一块香甜的奶酪。
井沿边有两只桶，
一上一下用来汲水。
狐狸正饿得心里发慌，
钻进悬在上面的那只桶，
一下落到了井底。
待发现自己的错误，问题已经严重，
怎么才能上去？除非再有一个饿鬼，
同样被那影子所骗
来步他的后尘，
不是就能将他解脱？
两天过去，没人来到井边，
时光不停地逝去，把那银色的圆月
变成了半圆形状。
狐狸先生开始绝望。
恰在此时，饥饿驱赶着狼
从井边经过，狐狸叫道：
“老伙计，我请客，你看见那东西吗？
是一块美味的奶酪，森林之神亲手所做，
用奶牛伊俄 身上挤出的奶。
朱庇特若是生病了，
尝一口这个就会胃口大开。
我已经吃了一半，
剩下的你吃大概够了，
坐到桶里下来吧，上面的桶是我特意给你放的。”
黑白混淆，他是个编故事的高手，
狼愚蠢地相信了他，
他沉重的身体坐进桶里，那一头立刻上升，

奶牛伊俄：伊俄曾是一位国王的女儿，被宙斯爱上，又恐怕被天后赫拉发现，于是将伊俄变成一头雪白的小母牛。

把狐狸先生送了上去。
不用嘲笑狼：我们总是被
毫无根据的东西所迷惑，
相信那既让你害怕又渴望得到的东西。

7. 多瑙河的农夫

人不可以貌相。

这是有用的老话，

 以前小老鼠的错误，

就证实了我的预言。

 今天为了更好地证明，

我要用苏格拉底、伊索和一个

多瑙河畔的农夫来加以阐述，

关于这个农夫马克·奥莱拉

 给我们作了忠实描述。

前两位大家都认识，这一位，瞧，

 那就是他，是他的大致模样：

下巴上长着浓密的胡子，

毛茸茸的身体使他看上去像头熊，

 模样确实难看，

眼睛隐藏在浓浓的眉毛后面，

深邃的目光，扭歪的鼻子，厚厚的大嘴，

 穿一件山羊皮做的宽袖外套，

 腰间用一捆海草束住，

就是这么一个人竟是

多瑙河沿岸城市的使者：

这些地方都已落入罗马人贪婪的手中。

使者来到罗马元老院，发表了一番演说：

“元老院，罗马人，请坐下听我说。

愿神明引导我的舌头，让它不至于说出

冒犯的话语。若没有神灵相助，

人的脑子里便会充满邪恶和不公正：

没有神的救助，法律就会遭到强奸，

愿神灵作证，看我们怎样惩罚罗马人的贪婪。

城市沦陷是由于我们的怯懦，

而不是你们征战的成功，

我们的退让使罗马成了残害我们的刑具。

发抖吧，罗马人，总有一天上帝会

把苦难和哭泣降临到你们头上。

并把正义的武器交到我们手中，

用来进行严厉的复仇。

 他满腔怒火会让你们

 沦为我们的奴隶。

凭什么我们就该成为你们的奴仆？

哪一点证明你们比其他的民族更加高贵？

谁给予你们权力作世界的主宰？

马克·奥莱拉：公元2世纪的人物，但没有任何关于他的详细记载，直到公元16世纪才重新被人们提到。

为何要打乱我们安宁的生活？
我们曾在和平里幸福地耕耘。
用我们纯净的手捧起艺术之神。

日耳曼人教了你们些什么？
他们勇敢而机智，
从前也和你们一样，
充满贪欲又蛮横无礼，
换了他们处在今天你们的地位，
他们会比你们得到更多的强权，
并会把这些权力使用得丧尽天良。

你们的总督对我们施行的暴力
已令人发指，罄竹难书。
就连你们神圣权力的保护神，
也无法容忍这样的罪行，
因为苍天有眼，他亲眼目睹了
人类的可怕行径，你们如此地
藐视神灵，让他在自己殿堂里
无法安坐，他已愤怒之极。

罗马人永无满足之时，
我们的土地，我们的人民
辛勤劳作却为了填饱你们的肚子。
走吧，我们不愿再为别人耕种田地；
离开城市，躲进深山；

妻离子散，家破人亡；
我们成天与可怕的狗熊为伍；
不知何时才能不再受苦，
我们不愿繁衍后代，不愿让罗马人丁兴旺；
对于上帝赋予了生存权利的已经出生的孩子，
我们也希望他们早些结束生命，
因为从我们身上，他们只能学到软弱和罪恶，
长大后也会变得像日耳曼人般的野蛮和贪婪。
这就是我想对罗马人民所说的一切。

你们难道不为自己辩护？
有哪位执政官来说两句？看来我希望寻求
法律的庇护是徒劳：

你们会用各种手段把我拒之门外。
我这番激烈的言辞肯定把你们冒犯，
我说完了。为了这诚恳的肺腑之言，
你们可以判我死刑。”

说完，他躺在地上。他伟大、善良的心
和雄辩的口才征服了元老院。
人们授予他贵族的封号，因为他的讲话
值得他得到这样的荣誉。总督被重新
撤换，根据元老院的要求，

把他的讲话整理记录，
作为后人演说的范本。
在罗马，人们已经很久
没有听到这样的雄辩。

8. 一个老人和三个年轻人

一位八旬老人在种树。

“瞧他还在劳动，这把年纪还种树！”

三个邻居的孩子，半大小伙很惊讶；

“他肯定颠三倒四了！”

以神的名义求您，告诉我们，
您这么辛苦能得到什么果实？

照您这年龄一定子孙满堂。

何苦还不让自己清闲，
去费力照料这些你必定得不到的东西？
今后你只需要回忆自己从前的过失，
不必有遥远的希望和纷繁的思绪；

这一切只适合年轻人做。”

“—不仅只适合你们，”

老人答道：“一切成功

总来得太晚，转瞬即逝，

死神那灰白的手在同样玩弄你们和我的生命。

人生苦短的意义在我们都是相同的。

我们中谁能更长久地享受那明澈的天空？

又有什么能保证你们会活得更长久？

我的子孙将感激我栽下的这片绿荫；

怎么，你们不许智者

为别人的快乐出力？

这就是我今天能品尝到的果实；

明天我还能享受，而且不止明天；

到头来我或许会在

你们的坟前看黎明到来。”

老人说得不错；三个年轻人中的一个

淹死在去美洲的海里；

另一个为了出人头地。

投身到共和国的军队里，

被战火夺去了生命。

第三个从他想嫁接的树上

摔了下来；

老人流着泪，把我刚才讲的故事

刻在了大理石墓碑上。

9 . 老鼠与猫头鹰

永远不要对别人说：
“听着，我要告诉你们一个奇怪的事。”
因为你不知道听者
是否和你一样对此会感兴趣。
但有一种情况可以除外：
我确实认为具有真实性
尽管希奇但又富于寓言色彩。
人们砍倒了一棵太老的松树，
它曾是猫头鹰古老的宫殿，
关于这忧郁、阴沉的隐居鸟儿，
阿特洛波斯 曾讲过关于他的黑色传说。
在岁月刻下痕迹的空树干中，
还居住着其他居民，
一大群无脚的老鼠，全都肥肥胖胖。
猫头鹰用麦子喂养他们，
用尖嘴使他们残废，
这是只非常理性的鸟，且听他的分辩。
他花时间去捕猎老鼠，
头几次抓到的全都逃走，
为避免再次发生，
他便将后来的俘虏变成残废，折断腿脚，
保证他可以随时享用，
今天这只，明天那只，
要他全吃光，这可不行，
他的身体也不需要，
他和我们一样深谋远虑：
只要几颗谷粒
就能让他们活着。
一位笛卡儿 主义者坚持认为
这猫头鹰是架钟或一部机器！
上什么样的发条才能让他
去折断一群老鼠的脚？
如果这不是理性，
那理性于我便是陌生的东西。
听听猫头鹰的借口吧：
“他们被抓住后要逃跑，
所以一逮住就得先咬碎，
全吃掉又不行。再说，难道

阿特洛波斯：希腊神话中的命运女神之一，专门管剪断生命线。

笛卡儿：现代哲学的创始人。笛卡儿主义认为：所有的物质都是按照机械论原理运动的，一切动物的身体（包括人的身体）都是机器。

不该留一些以作不备之需？所以，
小心喂养，别让他们跑了。
怎么做到？我折断他们的腿。”
——哦，告诉我，若是人类在同样情况下
能否比猫头鹰做得更好？
能否告诉我，亚里斯多德 和他的门徒们
用的又是什么样的思维方式来看待这事？

这不是一则寓言，而是事实，尽管离奇且难以置信，却是真实发生的事。
我可能夸大了这只猫头鹰的远见卓识，因为我不打算在动物身上体现出猫头鹰般的对理性认识的进步，然而这种夸张在诗歌中是允许的，尤其是在我运用的写作方式中。

亚里斯多德：对西方文化有重大影响的希腊哲学家、逻辑学家和科学家。他认为：宇宙以静止的地球为中心，整个结构并非仅仅是机械性的，因为宇宙是内在的，能动的元素所构成，元素提供物理的和智慧的推动作用和目的。

10 . 尾声

这就是我的缪斯，在波光粼粼的岸边，
借用自然的语言
向我们转述
来自天国的声音。
作为众生的代言人，
我在作品中把他们表现；
因为世间生命都会讲话，
每一物种都有自己的语言。
他们比在我的诗句里更富于口才，
或许我没能够将他们忠实表达，
也可能我的作品并非完美的典范，
可至少我探索开拓了道路：
后来者可以继续向上攀援。
缪斯有意成全我的事业，
还设法弥补我的疏漏；
应该用诗歌将她点缀，
可你们太忙，无暇顾及。
当我在缪斯温柔的家园留连忘返，
路易王已征服了欧洲，他强悍的手
正指向更伟大的目标，
从未有君王能实现这样的宏愿。
我却坚持认为，只有艺术
才能真正战胜时间和命运。

(完)

